

# 淡江日本論叢

## 第35輯

### 【論 文】

- 曾 秋桂 台湾における二人の日本国民作家夏目漱石と村上春樹  
—淡江大学村上春樹研究センターの設置から見て— 1
- 王 嘉臨 村上春樹「女のいない男たち」論—男たちの関係性をめぐって— 19
- 落合由治 MOOCS 番組のマルチモーダル分析—伝達知識に応じた表現形式の問題— 39
- 謝 嫣文 日本語教師の専門能力に関する職位別分析 55
- 佐野 誠 —台湾北部の後期中等教育日本語教師を中心に— 81
- 林 玉恵 学習者中心の授業運営の試み—多人数クラスの現状と問題点を中心に— 105
- 蔡 錫勳 日本の第三次大戦略—安倍内閣の経済と外交の課題— 131
- 葉 秋蘭 福島原発事故以降における日本のエネルギー—安全保障の転換について— 179

### 【研究・実践報告】

- 蔣 千苓 食感覚表現から見た翻訳の問題—「深夜食堂×dancyu」を例として— 157

### 【後 記】

- 落合由治 『淡江日本論叢』編集後記 179

---

2017年6月

淡江大學外國語文學院日本語文學系

# 淡江日本論叢

第 35 輯

2017 年 6 月

淡江大學外國語文學院日本語文學系

# 兩位日本國民作家夏目漱石與村上春樹在台灣 —從淡江大學村上春樹研究中心設置談起—

曾秋桂

淡江大學日本語文學系教授

## 摘要

本論文主要是探索被夙稱為「兩位日本國民作家」之夏目漱石(1867-1916)與村上春樹(1949-)，在台灣被譯介、被接受、被當作研究題材來從事研究等實際狀況。

為了佐證將夏目漱石與村上春樹列入「兩位日本國民作家」之必要性，在考察之前特別闢一專欄回顧村上春樹如何看待夏目漱石之相關發言，進而導出漱石是村上春樹永遠的標竿人物。

繼之，本論考察的方向，主要是分成翻譯與研究等兩方面進行。台灣村上翻譯作品多達 60 部(含再版)，超越最完整的漱石作品 23 部的譯介情況。而就在台灣研究兩位作家的研究論文的數量而言，村上春樹約是比村上春樹早 20 年前引進台灣之夏目漱石的 2 倍之多。此狀況與中國大陸相同。且村上春樹研究論文是自 2011 年突然暴增。其原因在於淡江大學村上春樹研究中心的設置，以及積極推動村上春樹學術研究活動所致。淡江大學村上春樹研究中心算是引發 2010 年代之後村上春樹在台灣研究逐漸興盛之幕後功臣。

關鍵字：漱石 村上春樹 譯介 研究 淡江大學村上春樹研究中心

**Two Japanese citizen writers; Soseki Natsume and Haruki Murakami in Taiwan: Judging from establishment of the center of Muraka Haruki study in TKU—**

Tseng, Chiu-kuei  
Professor, Tamkang University, Taiwan

**Abstract**

The main purposes of this paper are to clarify the situation of translation and acceptance of Soseki Natsume and Haruki Murakami as two Japanese citizen writers in Taiwan.

At first this study has proved a viewpoint to Soseki literature of Haruki Murakami. It is found out that Soseki is a person of eternal yearning for Haruki Murakami.

Next, in Taiwan, Haruki Murakami's translation work amounts to about 60. This number is over all the 23 novels of Soseki translated works until now. Moreover, the number of Haruki Murakami papers is twice Soseki's number of papers. This situation in China continent is also the same. The reason in which the number of Haruki Murakami papers increased rapidly from 2011 depends on the center of Muraka Haruki study in TKU was established in Tamkang university. the center of Muraka Haruki study in TKU has played the role of the tractor which causes the Haruki Murakami research boom in Taiwan after the 2010s.

Keywords: Haruki Murakami, translation, study,  
the center of Muraka Haruki study in TKU

# 台湾における二人の日本国民作家夏目漱石と村上春樹 —淡江大学村上春樹研究センターの設置から見て—

曾秋桂

淡江大学日本語学科教授

## 要旨

本論文の主な目的は、「二人の日本国民作家」と言われた夏目漱石(1867-1916)と村上春樹(1949-)が台湾においては、どのように翻訳され、受容され、研究されているかの実況を明らかにすることにある。

考察に先立って、本研究の必要性を裏づけるために、まず村上春樹がどのように漱石文学を見ているかを、それに関連する発言などから立証した。漱石が村上春樹にとって永遠なる憧れの人物である結果を導くことが出来た。

さらに本論文では、主に翻訳と研究の両方に分けて考察することにした。台湾では、再版を含む村上春樹の翻訳作品は、約 60 本に達している。その数は、今まで一番完全に訳された漱石の 23 本の全小説をはるかに超えている。また、村上春樹研究論文の数は、20 年よりも先に台湾に紹介された漱石の研究論文の数の 2 倍ほど多くなっている。この状況は、中国大陸にも見られる。そして、2011 年より村上春樹研究論文が急増したことの理由は、淡江大学構内に村上春樹研究センターが設置されたことにある。淡江大学村上春樹研究センターが 2010 年代以後、台湾における村上春樹研究ブームを引き起こす牽引車のような役割を果していると言えよう。

キーワード：

漱石 村上春樹 翻訳 研究 淡江大学村上春樹研究センター

# 兩位日本國民作家夏目漱石與村上春樹在台灣 —從淡江大學村上春樹研究中心設置談起—

曾秋桂

淡江大學日文系教授

## 1.前言

今年 2016 年適逢日本近代文豪夏目漱石(1867-1916)逝世百年紀念，明年將是 150 週年冥誕紀念。漱石處女之作《我是貓》(1905)，在漱石在世時自 1908 年(明治 41 年)即被收錄於國語教科書中，之後歷經第二次世界大戰的戰前、戰後，漱石的作品長期被收錄於中學教科書之中<sup>1</sup>。如此長期穩坐寶座，成為日本家喻戶曉知名的漱石，雖已離世百年，仍是現代日本社會中暢銷書籍排行榜中的常客<sup>2</sup>。對於後世影響甚鉅，享譽盛名。

而村上春樹(1949-)於 1979 年發表處女作《聽風之歌》，榮獲日本雜誌《群像》新人獎項而步入文壇。之後雖然連續兩年《聽風之歌》(1979)、《1973 年彈珠玩具》(1980)入圍被視為文壇躍龍門的日本純文學獎項「芥川文學獎」提名，最後未能如願獲得殊榮。雖此，有人反向地以村上春樹未獲「芥川文學獎」之事，大做文章來嘲諷「芥川文學獎」的反效果。明白指出村上春樹不得「芥川文學獎」，反而聲譽更加如日中天。再者；村上春樹第 5 部《挪威的森林》(1987)發行隔年 1988 年，創造了百萬本銷售的佳績<sup>3</sup>，當時以「現代的夏目漱石」<sup>4</sup>來當文宣宣傳。此「現代的夏目漱石」封號，在當時的確是無法被廣大

---

<sup>1</sup> 関口安義(1982)「漱石と教科書」竹盛天雄編『別冊國文學夏目漱石必携』NO.14P210 學燈社

<sup>2</sup> 例如根據日本知名新潮社於 1998 年跟 2004 年統計出版的新潮文庫本累計的銷售量，皆以夏目漱石《心鏡》居冠。<http://www.lbook.co.jp/005544.html>(2016 年 3 月 14 日閱覽)

<sup>3</sup> 富岡幸一郎(2015)「文学は滅びるのか」『古江田文学』89P109 日本大学學術学部・古江田文学会

<sup>4</sup> 以研究漱石為研究課題的論者本人，正值留學日本廣島大學期間，問了周遭日本人對此詞彙感覺如何，大家都嗤之以鼻。《挪威的森林》截止目前出售達 1000 萬本，被超過 30 種的語種翻譯成書，在 36 個國家發行暢銷。

社會群眾或學者接受。在國立大學中亦不樂見以村上春樹為題撰寫博士論文。最早以「村上春樹研究：物語不在の時代の〈物語〉」為題撰寫的博士論文而獲得博士學位者，首見於見於日本國立廣島大學。山根美惠子女士於 2003 年向日本國立廣島大學提交博士論文，獲頒文學博士。同年高橋牧子女士亦以「村上春樹論：80 年代・90 年代の軌跡」向日本國立廣島大學提交博士論文，獲頒學術博士<sup>5</sup>。之後於 2009 年《挪威的森林》上、下兩本作品累計發售量，締造了超過 1000 萬本<sup>6</sup>的歷史佳績。日本現代崛起的作家村上春樹行情水漲船高、銳勢不可擋的情況下，到了 2011 年國立東京外國大學柴田勝二教授，終於以「兩位日本國民作家」<sup>7</sup>一詞，來並稱夏目漱石與村上春樹兩位作家。柴田勝二教授立足於各自生存的當代社會之文學產生的影響效力觀點上，對兩位作家進行深入的研究、對比。此後頑強排拒村上春樹文學的日本文學研究界，終於出現稍微緩和的態勢。

## 2.村上春樹眼中的夏目漱石

村上春樹在《身為職業的小說家》(2015)(日文名『職業としての小説家』)中，難得公開披露自己成為職業小說家的心路歷程。文中特別提到夏目漱石，對於漱石的文體<sup>8</sup>以及多采多姿的人物造型<sup>9</sup>，給予高度的肯定。村上春樹三番兩次提到漱石或漱石文學，並明白道出漱石是他喜歡的日本作家，而最喜歡漱石的作品是《三四郎》<sup>10</sup>一作。

---

<sup>5</sup> 例如以村上春樹為題撰寫博士論文而獲得博士學位，最早見於 2003 年以「村上春樹研究：物語不在の時代の〈物語〉」為題，獲得日本國立廣島大學文學博士的山根美惠子女士，以及以「村上春樹論：80 年代・90 年代の軌跡」為題，獲得日本國立廣島大學學術博士的高橋牧子女士。另外 2014 年堀口真利子女士以「村上春樹・江國香織小説研究——親密性をめぐって」為題，獲得日本國立名古屋大學文學研究科課程博士。

<sup>6</sup> 2009 年 8 月 5 日發布《挪威的森林》國內銷售總量高 1000 萬本。  
<http://life.oricon.co.jp/68198/>(2016 年 3 月 14 日閱覽)

<sup>7</sup> 柴田勝二(2011)『村上春樹と夏目漱石——二人の国民作家が描いた<日本>』祥伝社

<sup>8</sup> 村上春樹(2015)『職業としての小説家』スイッチ・パブリッシング P87

<sup>9</sup> 村上春樹(2015)『職業としての小説家』スイッチ・パブリッシング P223

<sup>10</sup> <http://paper.wenweipo.com/2008/11/17/OT0811170005.htm>「葉蕙によるインタビュー

村上春樹最早提及《三四郎》作品，可追溯至《衛星情人》(1999、日文名『スプートニクの恋人』)。之後在《海邊的卡夫卡》(2002、日文名『海辺のカフカ』)中又仔細提及《漱石全集》、《虞美人草》、《礦工》<sup>11</sup>、《三四郎》、《心鏡》等。之後於《沒有女人的男人們》(2014、日文名『女のいない男たち』)中，又再次提及《三四郎》、《心鏡》。

除了可以從村上春樹自己的創作中，明確地找到漱石作品影響的痕跡之外，學界上也發表了村上春樹最喜歡的《三四郎》與村上春樹作品《1Q84》(2009-2010、日文名『1Q84』)<sup>12</sup>之間相關研究，證明村上春樹將《三四郎》當作互文植入《1Q84》之中，而增加《1Q84》作品的深度。又見收錄於《沒有女人的男人們》中的6篇作品中<sup>13</sup>，深藏了非常濃密的漱石身影。例如《沒有女人的男人們》中，直接明白指出《三四郎》、《心鏡》<sup>14</sup>，而背地裡暗喻了《直至彼岸》、《行人》的存在。且《木野》單篇作品中，主角木野離開東京出外旅行的路徑(東京→四國→九州)，與剛大學畢業後的漱石，實際途經工作地點的方位(東

---

一」2008年10月29日(2015年5月16日閱覽)、松家仁之によるロングインタビュー(2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社、<http://www.douban.com/group/topic/37861034>「村上春樹 公開インタビュー in 京都」2013年5月6日(2015年5月16日閱覽)、<http://www.wellunednt.com>「村上さんのところ」2015年2月15日中有「村上春樹が現代の夏目漱石である」之說(2015年5月16日閱覽)。

<sup>11</sup>松家仁之によるロングインタビュー(2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社 P62 中提到「どうしても好きになれないのは、『ころろ』と『明暗』(中略)『坑夫』と『虞美人草』、あの二つは個人的に好きです」。然而哈佛大學名譽教授傑魯賓受本人邀約，2015年10月30日蒞臨淡江大學。以「村上春樹から小説『日々』まで」為題演講時，親口提到村上春樹最喜歡漱石《礦工》作品。該文收錄於曾秋桂編『淡江大學村上春樹研究中心成立周年紀念演講會議手冊』淡江大學村上春樹研究センター當中。

<sup>12</sup>請參照曾秋桂(2012)「『1Q84』における記憶再生の装置—漱石の『三四郎』を原型として—」『台湾日本語文学学会学報』32号 P21-40 台湾日本語文学学会論文。

<sup>13</sup>《沒有女人的男人們》日文版中收藏了6部作品，而海外翻譯版加入2013年由中央公論新社出刊翻譯集『恋しくて』中的「恋するザムザ」一篇，成為收藏了7部作品。淡江大學內田康教授曾經對比日文版《沒有女人的男人們》與海外版的差異，提出了村上春樹寄予311之後的日本社會無限希望的訊息。參考2015年12月12日內田康於2015年度 專修大学人文科学研究所主辦之定例研究会+專修大学村上春樹研究会中發表之「危機の時代を生き抜く作法—村上春樹「恋するザムザ」論」之論點。

<sup>14</sup>《沒有女人的男人們》中收錄的短編「沒有女人的男人們」一作，是以第一人稱視點來敘述交雜於過去和現在發生的事情，此敘述方式與漱石作品《心鏡》相似。

京→四國→九州)完全一致<sup>15</sup>。且村上春樹在早期對於漱石似乎不太關心，發言內容顯得與漱石疏遠、有距離感<sup>16</sup>，誠如上面所述，村上春樹聲譽如日正當中，卻頻頻提及漱石，發言口吻也變得更加推崇與肯定。由此可見；村上春樹眼中的漱石的形象，是隨著時間在改變，漱石逐漸成爲村上春樹心中的永遠標竿性人物。

### 3.在臺灣翻譯以及研究夏目漱石與村上春樹之狀況

夏目漱石在臺灣早已名氣響亮，早期留學日本專攻博士課程的有志者，大多會選擇夏目漱石爲研究題材。翻譯方面也由多位翻譯家、多家的出版社從事漱石書籍的翻譯出版。而村上春樹則在 1985 年由賴明珠女士引進，此爲世界首創。之後由其他翻譯家群起翻譯，由不同的出版社紛紛翻譯起村上春樹書籍而翻譯。之後隨著 1992 年台灣開始受到國際著作權法的規範之後，目前在台灣固定由賴明珠女士一人翻譯村上春樹的作品，固定由時報出版一家出版社，獨家出版翻譯書籍。時報出版業已將村上春樹書籍的出版視爲品牌來用心經營，絕不允許村上春樹作品在台灣發行的版權落入其他出版社<sup>17</sup>。

#### 3.1 在臺灣翻譯以及研究夏目漱石之情況

以下分成翻譯與研究兩方面來敘述。

##### 3.1.1 在臺灣翻譯夏目漱石之情況

廖詩文表示相較於川端康成、三浦綾子的小說譯介，夏目漱石小

---

<sup>15</sup> 請參照曾秋桂(2015)「村上春樹の男嫉妬物語「木野」の蛇の持つ「両義性」—重層物語世界の構築へ向けて—」『台湾日本語文学報』38号 P25-48 台湾日本語文学会

<sup>16</sup> 例如 2010 年松家仁之訪談村上春樹時，村上春樹曾表示「幾乎不看漱石的作品。(中略)漱石太有名了，盡量想敬而遠之吧！除了在學當中被當作教材的那些作品之外，幾乎都沒看。比較有系統看漱石的作品是在過 20 歲以後。(中略)怎麼都無法喜歡的作品是《心鏡》跟《明暗》。」(P62)。或是「《夢十夜》有些一眼就可看穿的矯情，無法喜歡。看過一次就沒再閱讀了」(P63)等。以上原文爲日文，中譯出自論者。詳情請參閱松家仁之によるロングインタビュー(2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社

<sup>17</sup> 時報出版趙政岷董事長應本人之邀，擔任 104 學年度第 2 學期開設之「村上春樹講座」講師時(2016 年 3 月 10 日)，傳達出的訊息。

說作品的譯介最屬完整，共計 23 冊<sup>18</sup>。此發言當然是未將村上春樹的譯介，納入考量的發言。廖詩文同時指出 1920 年代在中國大陸即興起譯介漱石作品開始傳播，然台灣方面則未有證據顯示日據時代時有譯介過漱石作品的訊息<sup>19</sup>。而最早譯介夏目漱石作品，則可追溯至 1965 年英紹唐教授編譯《文鳥、夢十夜》(台灣大學出版)一書<sup>20</sup>。因該書為大學日語教材，故未廣泛流通<sup>21</sup>。真正漱石作品集的翻譯則見於 1967 年台南開山書店發行的《夏目漱石選集》(譯者為張克明，實為名為章克標之人譯作的再版)<sup>22</sup>。雖此；此《夏目漱石選集》開啓了之後 50 年間在台灣譯介、研究、傳播漱石作品之端<sup>23</sup>。繼之；1970 年純文學出版社出版了《少爺》(另附有「琴音幻聽」、「玻璃門裡」共計 3 篇)一書，內有譯者金仲達的導讀與評介，可謂 1949 年之後台灣譯者新譯的第一本漱石文選<sup>24</sup>。而第二本在台灣被翻譯的漱石作品則為《我是貓》，於 1981 年由李永熾翻譯，遠景出版社出版。此譯作一發行，則持續長紅的銷售佳績，帶動《我是貓》閱讀熱潮。目前台灣翻譯《我是貓》約有 7 個版本，大多集中於 1980、1990 年代翻譯出版<sup>25</sup>。

除了《少爺》、《我是貓》之外，當時在台廣受歡迎的還有《心鏡》的譯介。1984 年由趙慧瑾翻譯，星光出版社出版。2000 年後由陳寶蓮翻譯，書名改為接近日文原文的《心》(先覺出版社)，之後 2001 年由陳苑瑜再譯(小知堂出版社)<sup>26</sup>。另外 1986 年游瑞華翻譯了《從此之後》(星光出版社)、1987 年陳德文翻譯了《門》(金楓出版社)、1990 年代之後還有羅鳳書翻譯《行人》(萬象出版社)<sup>27</sup>。展現多方位譯介漱石的趨勢。

<sup>18</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P86

<sup>19</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P89

<sup>20</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P90

<sup>21</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P90

<sup>22</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P90

<sup>23</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P91

<sup>24</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P91

<sup>25</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P92

<sup>26</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P93

<sup>27</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P94

再者；以收錄多位作家的作品的方式譯介漱石小說的方式在 1980 年代也相當盛行。例如：1983 年陳鵬仁之《日本近代作家與作品》(水年出版社)、1986 年楊夢周之《日本名家小說選》(聯合報出版社)、1987 年李永熾之《日本掌中小說選》<sup>28</sup>等。

因 1992 年台灣開始受到國際著作權法的規範，1916 年去世的漱石的作品已不在此規範的範圍之中，於是台灣掀起一股翻譯漱石的熱潮。當中最著名為石榴紅出版社挑選了漱石 9 本著名小說合輯出版，並邀請林水福、李永熾、黃臨芳等學者撰寫導讀<sup>29</sup>。2000 年之後，出現了台灣出版社將大陸譯本改成繁體字在台再版發行。

此外；2012 年麥田出版社出版了茂呂美耶翻譯之《虞美人草》(麥田出版社)，而大陸出版社則於 2013 年也推出趙德遠更名為《春分之後》(上海藝文出版社)的翻譯本<sup>30</sup>，持續關注到漱石的其他長篇小說的譯介。

由上述內容得知，幾經多位學者、譯者的長年努力，漱石的作品幾乎都被譯介入台灣。此舉嘉惠了無數的台灣讀者，便利於無縫接軌地來賞析、閱讀、研究漱石文學。

### 3.1.2 在台灣研究夏目漱石之情況

目前在台灣的高等教育機構(大學、學院)任教的教師當中，撰寫的碩、博士論文與漱石研究相關的代表研究者有：台灣大學范淑文教授、淡江大學曾秋桂教授、彭春陽副教授、顧錦芬副教授、文化大學黃金堂副教授、銘傳大學王佑心副教授、高雄第一科技大學林美蕙副教授等人。而撰寫的碩博士論文雖與漱石研究無關，但積極從事漱石代表研究者有：台灣大學鄭清茂名譽教授、台灣大學李永熾名譽教授、政治大學黃錦容教授、南台科技大學林水福教授等人。

以漱石為主題撰寫碩士論文而獲得碩士學位者，最早起自 1984 年，至 2014 年止共計 24 篇<sup>31</sup>。以年份來看呈現 2014 年(1 篇)、2013 年

<sup>28</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P93

<sup>29</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P94

<sup>30</sup> 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P94-95

<sup>31</sup> 「台灣碩博士論文知識加值系統」

(1 篇)、2012 年(1 篇)、2010 年(3 篇)、2009 年(3 篇)、2008 年(1 篇)、2006 年(1 篇)、2005 年(2 篇)、2001 年(5 篇)、1999 年(1 篇)、1997 年(1 篇)、1987 年(1 篇)、1986 年(1 篇)、1984 年(1 篇)等分布狀況。

再依據查詢「台灣期刊論文索引系統」結果顯示，以漱石為主題撰寫論文而獲刊載於期刊之上的論文，最早起自 1955 年，至 2016 年止共計 90 篇<sup>32</sup>。以 1998 年、2002 年、2009 年三年每年發表 7 篇論文，並列論文最多發表數量的年度，其中學術性論文 76 篇、一般性論文 14 篇，仍以學術論文發表為主<sup>33</sup>。順便一提，查詢了同一資料庫所收集的以村上春樹為主題撰寫論文而獲刊載於期刊之上的論文，最早始於 1985 年，至 2015 年止共計 104 篇，其中學術性論文 63 篇、一般性論文 41 篇，學術性論文數量雖然超越一般性論文，不過學術性論文與一般性論文，是呈現勢均力敵之勢<sup>34</sup>。

上述以漱石為題的碩士論文數量以及論文發表數量合計 114 篇。若再加入專書出版 20 本<sup>35</sup>以及國際學術研討會發表論文約 40 篇，估算應該約達 170 篇左右<sup>36</sup>。另外有關村上春樹此部分的數據，將於下一節

---

[http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=RQw6l\\_/result#result](http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=RQw6l_/result#result)(2016 年 4 月 18 日閱覽)，由於其中 1 篇為重複，故自 1984-2014 間共計有 24 篇碩士論文提交。

<sup>32</sup> 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016 年 4 月 18 日閱覽)，檢索該資料庫時(2016 年 4 月 18 日)，該資料庫明示收錄至 2016 年 3 月出刊之論文。

<sup>33</sup> 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016 年 4 月 18 日閱覽)

<sup>34</sup> 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016 年 4 月 18 日閱覽)

<sup>35</sup> 「全國新書資訊網」

[http://isbn.ncl.edu.tw/NCL\\_ISBNNet/main\\_DisplayResults.php?PHPSESSID=oo91duea441nm9cah1k2ndosn7&Pact=DisplayAll&Pmsg=](http://isbn.ncl.edu.tw/NCL_ISBNNet/main_DisplayResults.php?PHPSESSID=oo91duea441nm9cah1k2ndosn7&Pact=DisplayAll&Pmsg=)(2016 年 4 月 20 日閱覽)

<sup>36</sup> 繼淡江大學於 2009 年 9 月 19 日舉辦過「漱石在臺灣:日本近代文學、語學、文化國際學術研討會會議」(會中演講、圓桌論壇共計 21 篇研究成果的發表)之後，台灣大學將於 2016 年 4 月 30 日舉辦「漱石沒後百年記念国際シンポジウム—漱石研究の新たな展望」，會中演講、圓桌論壇共計 26 篇研究成果的發表，因調查時間點為 2016 年 3 月，故此數字未納入計算。另預計於 2016 年 5 月 28-29 日舉辦「2016 年第 5 屆村上春樹國際學術研討會」含演講、圓桌論壇計有 57 篇研究成果的發表，以及《村上春樹研究叢書》第三輯收錄的 14 篇論文(含演講寄稿)，同樣因調查時間點為 2016 年 3 月，故此數字亦未納入計算。

討論。

### 3.2 在臺灣翻譯以及研究村上春樹之狀況

以下分成翻譯與研究兩方面來敘述。

#### 3.2.1 在臺灣翻譯村上春樹之狀況

1985年8月《新書月刊》刊載了賴明珠翻譯了「1980年超級市場式的生活」、「街的幻影」、「鏡子裡的晚霞」等村上春樹的作品。之後日本發行了英語版《1973年的彈珠玩具》的隔年1986年，也在臺灣發行了賴明珠翻譯的中文繁體字版，可視為海外最初的村上春樹長篇外國語翻譯版<sup>37</sup>。約30年間在臺灣由賴明珠一人翻譯村上春樹的作品，由時報出版獨家出版。時報出版獨家出版村上春樹作品(含再版)的數量，超過60本以上<sup>38</sup>。固定由一家出版社、一位翻譯者、小說以外的散文、小品文也納入翻譯範疇、譯介數量之多，皆可謂世界首舉。順便一提；北京師範大學王志松教授將大陸引進村上春樹作品以及研究的狀況，分成引入期(1989-1998)、小資期(1999-2008)、多元期(2009-)等三個時期<sup>39</sup>。

#### 3.2.2 在臺灣研究村上春樹之狀況

2011年之前出版村上春樹相關刊物，大多是以現代化消費生活文化為主，以村上春樹為題材的研究論書在臺灣國內較為少見。其中作者楊照出版的《永遠的少年：村上春樹與海邊的卡夫卡》一作，算是第一本村上春樹相關的專門論書，亦是理解村上春樹文學不可或缺的出版物<sup>40</sup>。然而該著作獨鍾於《海邊的卡夫卡》一部作品的論述，並且動不動就與榮獲諾貝爾文獎的川端康成或大江健三郎兩人的文學作品相提並論。能否概觀或緊扣村上春樹文學，成為被詬病之處。2000

<sup>37</sup> 103 學年度第 2 學期「村上春樹講座」(2015 年 3 月 12 日)擔任授課講師內田康老師，以「村上春樹文學中的深層架構」為題進行授課的內容。

<sup>38</sup> 104 學年度第 2 學期「村上春樹講座」(2016 年 3 月 10 日)擔任授課講師時報出版趙政岷董事長，以「走進村上春樹的商業世界」為題進行授課的內容。

<sup>39</sup> 北京外國語大學楊炳菁教授於 2016 年 4 月 6 日舉辦以「村上春樹について語るときに私たちの語ること」為題的座談會中，王志松教授以「村上春樹與當代中國----以林少華的譯介為視角」為題的發表內容之一部分。

<sup>40</sup> .インターネットブックショップ「博客來」に載せてある当書の「内容紹介」  
<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010491563>(2012年4月1閲覧)

年之前的村上春樹相關出版物，幾乎都不是出自於日本文學研究學者之手，大多是出自於透過翻譯版閱讀村上春樹的其他領域的研究學者或評論家。

另一方面以村上春樹為題繳交的碩、博士論文的碩博士生專攻來看，除了本科日文系以外、大多是美國文學、哲學、兒童文學、廣告、媒體、人文社會等科系的學生。此亦是透過翻譯版而產出的研究成果。而刊載於學術期刊雜誌上的論文，1990年代僅一篇之外、其他都是於2000年之後公開發表的。再者早期大多是日籍人士或非日文專攻而仰賴翻譯版的研究者較多。相對地日本文學專攻的教授群從事村上春樹研究者極少。此類日本文學專攻的教授群，大多是有自己原先的研究對象，常見就是日本學界獲得好評的夏目漱石、森鷗外、芥川龍之介、川端康成等人。原因在於此類日本文學專攻的教授群大多是赴日留學，攻讀博士學位歸國，受過日本正規教育的族群。在學期間被日本指導教授耳提面命，絕不能將尚健在的村上春樹納為研究對象。

依據論者於2015年12月10日止的調查報告顯示：出版物(40冊)、碩博士論文(40篇，其中一篇為博士論文)、國際學術研討會發表論文(184篇)、刊載於期刊雜誌論文(45篇)、村上春樹專門叢書收錄論文(18篇)，共計315篇。其中以國際學術研討會發表論文數量最多，約占整體57%。

再依年份來看，其發表篇數如下：2011年之前(69篇)、2011年(9篇)、2012年(61篇)、2013年(48篇)、2014年(48篇)、2015年(80篇)。其中以2012年以及2015年數量有突然暴增之趨勢。村上春樹著名研究學者加藤典洋曾於2013年12月14日舉辦名為「東アジア文化圏と村上春樹—越境する文学、危機の中の可能性—」的國際學術研討會中，總結出來自日本、中國、韓國、美國代表學者們的發言「村上春樹在東亞地區幾乎沒有被深入閱讀」<sup>41</sup>意見而受到衝擊。於是加藤典洋認為「深度閱讀的讀者、高知識分子、文學家們，幾乎不看村上春

---

<sup>41</sup> 加藤典洋(2015)『村上春樹は、むずかしい』岩波書店 P8。原文為日文，中譯出自論者。

樹的作品。根本沒有受到影響，也完全不重視。」<sup>42</sup>。由以上列出的數據來看，不難看出加藤典洋的論述，應該還有大幅修正的空間。

至於為何 2012 年以及 2015 年這兩年，村上春樹研究論文會暴增呢？主要是因為 2011 年 8 月 1 日淡江大學成立了「村上春樹研究室」（「村上春樹研究中心」之前身），為在台灣的村上春樹研究踏出了革命性的一大步。隔年 2012 年村上春樹研究室舉辦了「2012 年第 1 屆村上春樹國際學術研討會」（2012 年 6 月 23 日），聚集關愛的目光，催生了 30 篇村上春樹相關研究論文發表。之後依慣例每年陸續舉辦了「2013 年第 2 屆村上春樹國際學術研討會」（2013 年 5 月 5 日、33 篇演講論文成果發表）、「2014 年第 3 屆村上春樹國際學術研討會」（2014 年 6 月 21 日、33 篇演講論文成果發表）。歷經 3 年之後受命於淡江大學張家宜校長，於 2014 年 8 月 1 日設置了村上春樹研究中心，致力於「村上春樹學」的建構。不僅不將村上春樹只當作文學文本從事研究，而是舉凡村上春樹引發的社會現象由社會學、心理學、經營學、行銷學、圖書館學、比較文化、比較文學、語言學、日本語教育、文章論、翻譯等觀點切入，多方位地從事研究。以村上春樹研究中心之名，第一次跨海遠赴日本北九州市舉辦了「2015 年第 4 屆村上春樹國際學術研討會」（2015 年 7 月 25-26 日、51 篇演講論文成果發表），且延長成為兩天的會議議程。顯然可見村上春樹研究在台灣蓬勃發展再起，正與「村上春樹研究室」（2011.8.1-2014.7）、「村上春樹研究中心」（2014.8-）的設置，有麼密不可分的關係。順便一提，「2016 年第 5 屆村上春樹國際學術研討會」，于 2016 年 5 月 28-29 日於淡江大學淡水校園舉行，會中演講以及論文發表者多達 10 個國籍，發表論文篇數高達 57 篇。而「2017 年第 6 屆村上春樹國際學術研討會」，謹訂于 2017 年 7 月 16-17 日於村上春樹故鄉----日本神戶舉辦，此又是刷新紀錄的劃時代壯舉。

茲將「村上春樹研究中心」（含前身「村上春樹研究室」時期）主辦之 4 次「村上春樹國際學術研討會」中發表論文題目，依據等項目，

---

<sup>42</sup> 加藤典洋(2015)『村上春樹は、むずかしい』岩波書店 P8。原文為日文，中譯出自論者。

彙整成表(1)所示：

表(1)「村上春樹研究中心」主辦4屆「村上春樹國際學術研討會」論文發表題目走向

類別	第1屆 (2012年6月23日)	第2屆 (2013年5月5日)	第3屆 (2014年6月21日)	第4屆 (2015年7月25-26日)	合計
文章論	1	1	1	1	4
翻譯受容	1	3	0	0	4
與他國作品間之受容	3	1	0	0	4
與其他作家作品間之受容	4	0	0	9	13
村上本身作品間之受容	2	4	13	6	25
媒體論	1	0	1	2	4
單部作品分析	18	24	16	27	85
日本語教育	0	0	1	3	4
經營學	0	0	1	0	1
日本語學	0	0	0	2	2
讀者論	0	0	0	1	1

合計	30	33	33	51	147
----	----	----	----	----	-----

由表(1)不難看出，各年度以及合計數量都是以村上春樹的單部作品分析領先。其次為有關村上春樹本身作品間之受容論述。此為單部作品分析尋求與其他作品間之差異性的必然趨勢。又常被當作單部作品來分析的排行榜前 5 名為：《海邊的卡夫卡》(共計 23 次)、《沒有女人的男人們》中收錄之作品(共計 9 次)、《舞！舞！舞！》(共計 9 次)、《國境之南、太陽之西》(共計 8 次)、《發條鳥年代記》(共計 7 次)、《1Q84》(共計 6 次)。而《海邊的卡夫卡》於在歷屆發表論文當中以及 4 屆總發表論文當中，皆是最常被論及的作品。可見相當受到研究者們的青睞。

而目前營運「村上春樹研究中心」的四大工作方針為：「提升村上春樹研究水平」(舉辦國際學術研討會，2016 年已邁入第 5 屆等)、「強化與國際友善團體間之學術交流」(日本專修大學、林少華教授主導村上春樹研究所、施小煒教授主導村上春樹研究中心等)、「藉由正式課程推廣村上春樹學」(成立正規課程：碩士班課程「村上春樹專題研究(一)」、「村上春樹專題研究(二)」)、通識核心課程「村上春樹講座」、MOCCS 課程「非常村上春樹」等)、「凝聚村上春樹愛好閱讀者」(舉辦「村上春樹微電影競賽」、「村上春樹經典名著多國語言朗讀比賽」、新作品導讀活動等)。

特別值得一提的事，104 學年度第二學期開設的「村上春樹講座」課程，修課人數因有上限的規定為 75 名，學生來自於 27 個學系(含理工、商管學系)。相較去年 103 學年度第二學期開設的「村上春樹講座」課程，修課人數也因有上限的規定為 75 名，三分之二的學生來自於外語學系或文科。可見 104 學年度修課學生的專攻，雖然有理工人文科的不同，但逐年對於村上春樹仍懷著相當大的興趣。由此可見村上春樹的隱性潛在讀者群，是廣泛地存在著。其中有發現了一件有趣的情況。本人擔任「村上春樹講座」課程第一週授課(2016 年 2 月 18 日)，主要是以「日本兩位國民作家：村上春樹 PK 夏目漱石」為題目，進行課程的講授。一週後從回收學生的心得報告中，得知當「村上春樹

PK 夏目漱石」時，多數學生認為漱石仍是會勝出的。由此可見學生們認為村上春樹是擁有廣大群眾魅力的流行作家，但與漱石相較，漱石的文學價值是歷久彌真。又 105 學年度開始講授「非常村上春樹」為名的磨課師。該案是獲得教育部補助推行的案件。

歷經「村上春樹研究室」(2011.8.1-2014.7)、「村上春樹研究中心」(2014.8-)的不懈努力結果，約可彙整(1)透過翻譯本閱讀、鑑賞提升至精讀原文的研究範疇、(2)多元面相接觸村上、(3)開發隱性潛在的讀者群、(4)建構與國際研究村上春樹學者聯立管道與良好的關係等成果，昭示於世人。

#### 4. 結論

於 1965 年被譯介進入台灣的漱石，比 1985 年被譯介進入台灣的村上春樹，約莫相差了 20 年左右。從譯介作品的完整性來看，可以得知漱石在台灣是受到喜愛、尊崇而廣被翻譯來流傳或當作研究的題材的。不過 1985 年之後村上春樹被賴明珠女士引薦進入台灣之後，多數的人是透過翻譯版的閱讀，認識村上春樹、閱讀了村上春樹作品。進而被視為生活美學、流行文化教主來愛戴。而當 2011 年 8 月 1 日淡江大學成立了「村上春樹研究室」(「村上春樹研究中心」之前身)，造就了在台灣透過日文原文蓬勃研究村上春樹的風氣，也每年催生了 2 位數以上的村上春樹研究論文篇數問世。換言之，此正是淡江大學「村上春樹中心」無以取代的指標性意義。

有幸與會復旦大學中文系主辦「海峽兩岸村上春樹研究」(2016 年 4 月 8 日於上海復旦大學)中，聆聽到鄒波教授發言中指出：在中國大陸村上春樹相關研究論文約莫 4000 篇左右，漱石相關研究論文約莫 2000 篇左右。就比例而言，村上春樹相關研究論文發表數約漱石相關研究論文發表數的 2 倍之多，成為異軍突起的狀況。此情形從上述論者調查台灣的數據，亦可以窺得同樣的趨勢。目前在台灣村上春樹相關研究論文發表數量，約漱石相關研究論文發表數量的 2 倍之多。

比漱石晚 20 年左右被譯介近台灣的村上春樹，其研究論文數量卻比漱石研究論文多出 2 倍之多。當然是不能無視於幕後推手「淡江大

學村上春樹研究中心」的存在。另一原因可以歸因於連日本國內都將漱石文學當作古典作品來閱讀，可見對於一位外國的讀者而言，閱讀難度增高的漱石文學，倒不如選擇較親民且流行標竿的村上春樹文學為入門為宜。

以上的考察結果，並非是要對於日本兩位國民作家夏目漱石與村上春樹所創造出的文學價值，加以公斷。亦不會因為發表相關研究論文的篇數多寡，而論斷日本兩位國民作家在日本以外的國家區域的受容、影響之深淺。在此必須彰顯出一個重要的概念，亦即是日本兩位國民作家的受容、影響消長，是隨著社會、時代等錯綜複雜的要素而不斷地衍生、改變的。儘管如何彼此勢力如何消長，絲毫不減日本兩位國民作家的魅力，也不損日本兩位國民作家創造出對當代影響深遠的文學真正價值。

## 引用書目

### (一)書籍、論文

- 関口安義(1982)「漱石と教科書」竹盛天雄編『別冊國文學夏目漱石必携』NO.14 學燈社
- (2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社
- 柴田勝二(2011)『村上春樹と夏目漱石——二人の国民作家が描いた<日本>』祥伝社
- 曾秋桂(2012)「『1Q84』における記憶再生の装置—漱石の『三四郎』を原型として—」『台湾日本語文学学会学報』32号台湾日本語文学会
- 村上春樹(2015)『職業としての小説家』スイッチ・パブリッシング
- 富岡幸一郎(2015)「文学は滅びるのか」『古江田文学』89 日本大学学術学部・古江田文学会
- ジェイ・ルービン(2015)「村上春樹から小説『日々の光』まで」曾秋桂編『淡江大學村上春樹研究中心成立周年紀念演講會議手冊』淡江大学村上春樹研究センター
- 廖詩文(2015)「夏目漱石小説的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷

- 加藤典洋(2015)『村上春樹は、むずかしい』岩波書店
- 内田康(2015)「村上春樹文學中的深層架構」《村上春樹講座》口頭授課內容
- 内田康(2015)「危機の時代を生き抜く作法—村上春樹「恋するザムザ」論」  
専修大学人文科学研究所主辦之定例研究会、専修大学村上春樹研究会口頭發表內容
- 曾秋桂(2015)「村上春樹の男嫉妬物語「木野」の蛇の持つ「両義性」—重層物語世界の構築へ向けて—」『台湾日本語文学報』38号台湾日本語文学會
- 趙政岷(2016)「走進村上春樹的商業世界」《村上春樹講座》口頭授課內容
- 王志松(2016)「村上春樹與當代中國----以林少華的譯介為視角」座談會「村上春樹について語るときに私たちの語ること」中之口頭發表內容

## (二)網路資料

- <http://www.lbook.co.jp/005544.html>(2016年3月14日閱覽)
- <http://life.oricon.co.jp/68198/>(2016年3月14日閱覽)  
「葉蕙によるインタビュー」2008年10月29日
- <http://paper.wenweipo.com/2008/11/17/OT0811170005.htm> (2015年5月16日閱覽)  
「村上春樹公開インタビューin 京都」2013年5月6日
- <http://www.douban.com/group/topic/37861034> (2015年5月16日閱覽)  
「村上さんのところ」2015年2月15日 <http://www.wellneednt.com>(2015年5月16日閱覽)
- 「台灣碩博士論文知識加值系統」  
[http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/ccd=RQw6l\\_/result#result](http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/ccd=RQw6l_/result#result)(2016年4月18日閱覽)
- 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016年4月18日閱覽)
- <http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010491563>(2012年4月1日閱覽)

※2017年4月30日受領 2017年6月30日審查通過

# 論村上春樹〈沒有女人的男人們〉中男性人物間的情誼

王嘉臨

淡江大學日本語文學系助理教授

## 摘要

《沒有女人的男人們》為村上春樹於 2014 年所出版短篇小說集。村上春樹在自序中寫著，本作品是描寫由於各種各樣的原因被女性離棄的男人們或即將被離棄的男人們。由於作者的這樣敘述，先行研究中都聚焦在論及村上文學的「喪失感」等。

不同於以往的評論角度，本文旨在透過話語結構深入文本內涵。其中尤以〈沒有女人的男人們〉這篇作品為中心，重新探討其中所展現的意涵和敘事技巧。考察結果得知：1. 本作品透過非線性的敘事技巧，刻意壓制敘事過程裡的情節連貫性，巧妙地呈現出主角的個人主觀心境，開啟另類敘述風格。2. 透過與他者關係的描寫，對一個人能否完全理解另外一個人表示出懷疑，提出了建立在「異質性」上的連帶關係。

關鍵詞：〈沒有女人的男人們〉 話語結構 非線性 他者關係  
異質性

**Haruki Murakami "The Man Without a Woman":  
Focusing on the relationship of men**

Wang, Chia-lin

Assistant Professor, Tamkang University, Taiwan

**Abstract**

"Men without Women" published for the Murakami Haruki in 2014 published short stories. Has been the first study are focused on the "sense of loss" and so on. Different from the previous comments, this thesis aims to explore the meaning of text through discourse structure. This article focuses on the works of 'Men without Women', and discusses the meaning and narrative skills.

The results show that: 1. through the non-linear narrative techniques, the author deliberately suppressed the plot coherence in the narrative process, skillfully presented the protagonist's subjective state of mind, opened the alternative narrative style. 2. through the description of the relationship with the other, it is possible for a person to fully understand another person's doubt, and put forward the joint relationship based on "heterogeneity".

Key Words: 'Men without Women', Narrative skills, Non linearity,  
Other relation, Heterogeneity

# 村上春樹「女のいない男たち」論

—男たちの関係性をめぐって—

王嘉臨

淡江大学日本語文学科助理教授

## 要旨

「女のいない男たち」は「村上の小説技巧が光を放っている」と評価されるにもかかわらず、実際にこれまでの研究史を調べてみると、言及はほとんど外面的なレベルにとどまり、作品の内部に踏み込んでその内実を明らかにしたものは皆無に近い。以上のような基本的視点および現状認識をふまえ、本稿は従来のアプローチとは異なり、作品構成システム自体を明らかにした上で作品のモチーフの解析に取り掛かる。

考察の結果、モノローグや感覚の喚起に終始しているテクストの構造は、近代の小説が目指した客観への方向とは逆に、むしろ主観の側に寄り添い、その感覚と関連して緻密に構成されていることが明らかになった。また、「女のいない男たち」では、お互いのことをお互いに同じように理解できているのではなく、むしろそのように出来ないこと、相互に超えがたい溝の存在を知ることがむしろ「理解する」ことになるという逆説が提示され、新たな関係可能性を示唆している。

**キーワード:** 「女のいない男たち」、構造分析、断片的語り、  
他者関係、異質性

# 村上春樹「女のいない男たち」論 —男たちの関係性をめぐって—

王嘉臨

淡江大学日本語文学科助理教授

## 1. はじめに

『女のいない男たち』は、二〇一四年に発表された村上春樹の短編集である。この短編集について、斎藤環は「切れ味のいい六つの短編」と評価しながら、「どの作品も甲乙付けがたい。ポップスのLPに例えれば、どれも「A面の一曲目」みたいだ。欲を言えば、時々村上文体のセルフパロディに見えることがあるが、それは仕方がないことだ。六つの連作—そう呼んで良いだろう—に共通するテーマは、強いて言えば「性愛の不条理」だ」と述べ、この短編集を位置づけることの難しさを指摘している<sup>1</sup>。

『女のいない男たち』のモチーフについて、作者・村上春樹は「まえがき」において次のように述べている。

本書のモチーフはタイトルどおり「女のいない男たち」だ。最初の一作（『ドライブ・マイ・カー』）を書いているあいだから、この言葉は僕の頭になぜかひっかかっていた。（中略）しかし本書の場合はより即物的に、文字通り「女のいない男たち」なのだ。いろんな事情で女性に去られてしまった男たち、あるいは去られようとしている男たち<sup>2</sup>。

こうした作者の発言により、『女のいない男たち』に言及した評論の多くは、この作品から女のいない男たちの心境に関する部分を抽出し、それに他の村上作品との関連性を考察する傾向が少なから

<sup>1</sup> 斎藤環(2014)「性愛の内と外」『文學界』第68巻6号、P236

<sup>2</sup> 村上春樹(2014)「まえがき」『女のいない男たち』文藝春秋、P7

ずあった<sup>3</sup>。だが、本作は、＜女性の裏切り＞が一方向的に描かれているわけではない。これに関連する人間関係における相互の絶対的な相違への認識も描かれているのである。例えば、巻頭に収められた「ドライブ・マイ・カー」では、夫婦関係を軸に現代人の他者は理解できるというその前提が理解を不可能にしている関係性の問題が描かれ、また表題作「女のいない男たち」では、相互に超えがたい溝があることを知ることがむしろそれも「理解する」ことになるという逆説が提示されている。こうしたことは、村上春樹が男女関係を描く中で到達した認識と考えられる。したがって、＜女性の裏切り＞に単純に回収することは、この関係性の問題を見過ごすことになる。

以上のことを踏まえて、本稿では作品外の要因を作品の部分部分に当て嵌めて読み解く従来のパターンに固執せず、まず作品構成システム自体を明らかにした上で解析に取り掛かろうと思う。中でもこの短編集の巻末に収録された「女のいない男たち」という作品を取り上げる。

「女のいない男たち」は「村上の小説技巧が光を放っている」<sup>4</sup>と評価されるにもかかわらず、実際にこれまでの研究史を調べてみると、言及はほとんど外面的なレベルにとどまっていて、作品の内部

---

<sup>3</sup> 例えば、都甲幸治(2014)は「妻はなぜ裏切るのか。『女のいない男たち』はその疑問を巡って書かれている。そしてその問いが、これまでの作品ではなかった形で明瞭に深化されていると言える。思えば、今までの村上作品においても、本質的には同じ問いが繰り返されていたのではないかと指摘する（「妻の裏切り」『文學界』第68巻6号、P239）。また、清水良典(2014)も、「思えば『ノルウェイの森』以来『国境の南、太陽の西』『スプートニクの恋人』のように、村上春樹はたびたび、セックスが深く深刻なトラウマの契機となる物語を書き続けてきた。（中略）村上春樹の小説世界において、セックスとは愛の結実の行為であるばかりではなく、魂の地下の蓋を開けてしまうような、人間存在を脅かす底なしの力を秘めた領域なのである。たとえば男がその闇の力に触れてしまったら、もはや無邪気な愛に二度と戻ることはできない「女のいない男たち」になるのだ」と述べている（「その奥に秘められし力を見出すべし」『文學界』第68巻6号、P235）。

<sup>4</sup> 村上春樹を読み解く会(2017)『短篇で読み解く村上春樹』マガジンランド、P92

に踏み込んでその内実を明らかにしたものは皆無に近い。したがって、この作品について議論の余地は十分にあると思われる。以下、関係性を中心的なモチーフとするとともに、表題作「女のいない男たち」の検討から、考察を始めることにしたい。

## 2. 語りのあり方について

「女のいない男たち」は過去の恋人「エム」の死を告げる「エム」の夫の電話を描く段で始まっている。一人称の語り手「僕」が「エム」の死を契機に、自殺した女性「エム」への思いを巡らす。

僕は実を言うと、エムのことを、十四歳のときに出会った女性だと考えている。実際にはそうじゃないのだけれど、少なくともここではそのように仮定したい。(中略) 僕らはそんな具合に、中学校の教室で初めて出会ったのだと。アンモナイトだかシーラカンスだか、その手のものにひそやかに圧倒的に仲介されて。そう考えると、いろんなことがとてもすんなりと腑に落ちるものだから (P269、下線部は筆者により、以下同)。

語り手「僕」が「エム」を「十四歳のときに出会った女性」と語り始める。が、次の瞬間「実際にはそうじゃないのだけれど、少なくともここではそのように仮定したい。」と「僕」の語りが一つの解釈に収斂していくのではなく、曖昧さを生成していく。そして、作品中に多用されている「でも」という逆接接続詞は、こうした曖昧さを生成していく語り方をいっそう深化させているのである。

自分がここでいいたい何を言おうとしているのか、僕自身にもよくわからない。僕はたぶん事実ではない本質を書こうとしているのだろう。でも事実ではない本質を書くのは、月の裏側で誰かと待ち合わせをするようなものだ。真っ暗で、目印もない。おまけに広すぎる。僕が言いたいのは、とにかくエムは僕

が十四歳のときに恋に落ちるべき女性であったということだ。でも僕が実際に彼女と恋に落ちたのはずっとあとのことで、そのときには彼女は（残念ながら）もう十四歳ではなかった。僕らは出会いの時期を間違えたのだ。待ち合わせの日にちを間違えるみたいに。時刻と場所は合っている。でも日にちが違う（P272）。

文中に「でも」という接続詞が合計十六回使われる。約二万字の短編作品においてはかなりの頻度であり、目立つ言葉である。上記に引用した場面を詳しく見てみよう。このシーンでは、語り手「僕」は自分が書こうとしたものを「たぶん事実ではない本質」と説明し、意味づける。が、次の瞬間、「でも事実ではない本質を書くのは、月の裏側で誰かと待ち合わせをするようなものだ。真っ暗で、目印もない。おまけに広すぎる」と前の意味づけがはぐらかされ、相対化されてしまう。つまり、「でも…」「…ではない」を重ねることで、語りが続けば続くほど確たる意味をぼかし、かえって曖昧性を生成、増大させていくのである。

一般的にあって、近代の日本の小説においては、作中世界の時間軸や事件を、ひとつの解釈に向かって緊密に配置、構成することで、出来事の前後関係、因果関係に明確な輪郭を与えることが要求されている。言わば、作品を通じて、あたかも客観的な一つの世界とその中で生きる人物の時空が作品の読み手に投射されるような構造である。しかし、この作品では「でも…」「…ではない」を重ねることによって、一義的な意味や目的へと統合・収斂することのない流動的な連鎖性が示されている。では、このような曖昧な語り方は、単なる語りの矛盾といった語りの審級の問題に留まるだろうか。以下、この点を作品のモチーフとの関連を見ながら考察したい。

### 3. 心情を表出する装置

まず、注目しておきたいのは「女のいない男たち」において、語

語り手「僕」が、出来事を報告し、展開するというよりも、これら回想される出来事への感覚あるいは情景を象徴的に描き出そうとしていることである。例えば、「エム」との過去について、「僕」は次のように語る。

僕らは十四歳のときに中学校の教室で出会った。たしか「生物」の授業だった。アンモナイトだか、シーラカンスだか、なにしろそんな話だ。彼女は僕の隣の席に座っていた。僕が「消しゴムを忘れたんだけど、余分があったら貸してくれないか」と言うと、彼女は自分の消しゴムを二つに割って、ひとつを僕にくれた。にっこりとして。そして僕は文字通り一瞬にして彼女と恋に落ちた。彼女はそれまでに目にした中で、いちばん美しい女の子だった。とにかくそのとき僕はそう思った。(中略)僕は十四歳で、作りたての何かのように健康で、もちろん温かい西風が吹くたびに勃起していた。なにしろそういう年齢なのだ。でも彼女は僕を勃起させたりしなかった。彼女はすべての西風をあっさり凌駕していたからだ(P269～270)。

語り手「僕」が出来事の報告というよりはむしろ、「彼女はすべての西風をあっさり凌駕していたからだ」、「そんな気持ちにさせてくれる女の子に出会ったのは、生まれて初めてのことだった。僕はそれがエムとの最初の出会いだったと感じている」と「西風」を引き合いにしつつ、情景あるいは感覚を象徴的に描き出す。つまり、「エム」との関係をめぐる「僕」の回想は過去の直線的な時間の流れに沿って遡及していくのではなく、その当時に彼が経験した感覚の記憶と分かちがたく結びついている。とすれば、前述した曖昧な語り方は固定的な意味付けを抑え、情緒を際立たせる方法と考えられるのではないか。

このような語り手「僕」が出来事や登場人物の言葉を客観として報告し、展開するというよりも、モノログや感覚の喚起に終始し、

心情を前面に出している表現のあり方は、作品中に端的に現れている。例えば、「エム」との関係性を語る場面で、「僕」は次のように言う。

彼女が去り、どれほど僕がその時に懊悩したか、どれほど深い淵に沈んだか、きっと誰にもわからないだろう。いや、わかるわけではない。僕自身にだってよく思い出せないくらいなのだから。どれほど僕は苦しんだのか？ どれほど僕は胸を痛めたのか？ 哀しみを簡単に正確に計測できる機械がこの世界にあるといいのだけれど。そうすれば数字にしてあとに残しておけたのだ。その機械が手のひらに載るほどの大きさのものであればいうことない。僕はタイヤの空気圧を測るたびに、そんなことを考えてしまう(P273～274)。

「エム」との関係性に甘美、幸福感を感じた一方で、常に失望も経験する。「僕は消しゴムの半分をビニール袋に入れ、いつも大事に持ち歩いていた。まるで何かの護符のように(P271)」と「彼女」との関係性を安定状態にするという「僕」のロジックは、「彼女はいろいろな場所に含まれ、いろいろな時間に含まれ、いろいろな人に含まれている(P271)」という複数の男との関係を求める「彼女」のロジックと拮抗する。こうした「エム」とのずれにより、「僕」は深い失望を味わった。そして、「彼女は水夫の世慣れた甘言に騙され、大きな船に乗せられ、遠いところに連れて行かれただけなのだ。彼女は常に何かを信じようとする人だったから。新しい消しゴムを戸惑いもなく二つに割って、その半分を差し出す人だったから(P271)」と「水夫」の出現により、「僕」と「エム」との恋愛が破局となったと認識している。恋人を奪われた「僕」は、ここで一連のモノローグを通して、当時の心情を吐露し、表白する。ここでも、語り手「僕」は出来事の展開を報告するよりも、モノローグや感覚の喚起に終始し、その当時の事情ではなく、心情を前面に出している。

以上のように、「女のいない男たち」の語りは、シークエンスを備えた物語、すなわち始まりと展開部と終りを有するまとまった出来事の報告は断片的で、いわゆる物語をなしているわけではない。むしろ象徴的に「エム」の経緯が語られることに伴って、それをモノログや心情の描出によって構成しようとしている。こうした情緒を表すことに重点をおいた構造のあり方は、短編集『女のいない男たち』の執筆背景と無縁ではないであろう。例えば『女のいない男たち』の執筆背景について、作者村上は次のように述べている。

どうしてそんなモチーフに僕の創作意識が絡め取られてしまったのか（絡め取られたというのがまさにぴったりの表現だ）、僕自身にもその理由はよくわからない。そういう具体的な出来事が最近、自分の身に実際に起こったわけではないし（ありがたいことに）、身近にそんな実例を目にしたというわけでもない。ただそういう男たちの姿や心情を、どうしてもいくつかの異なった物語のかたちにパラフレーズし、敷衍してみたかったのだ<sup>5</sup>。

このような執筆の背景を下地にして、村上がこの短編集に取り組む時、言語を手段として、直接には表現しにくい「心情」を表すことに重点が置かれているのは明らかである。その意味で、出来事の報告が断片的で、モノログや感覚の喚起に終始しているテキストの構造は、物語内容として、心情の表出を中心に、近代の小説が目指した客観への方向とは逆に、むしろ主観の側に寄り添い、その感覚と関連して緻密に構成されているのである。

#### 4. 「女のいない男たち」の絆

以上のように、「女のいない男たち」では曖昧な語り方、そして

---

<sup>5</sup> 村上春樹（2014）「まえがき」『女のいない男たち』文藝春秋、P7~8

感覚の喚起に終始しているという表現の特性によって情緒的な過去の体験の再現描写が形成され、「エム」を失った「僕」の心境が形象化されていく。その一方で「僕」は「エム」との関係性を語る中で、人間関係における相互の絶対的な相違への認識という問題も呼び起こしている。以下、この点についてみていきたい。

前述したように、「女のいない男たち」では「エム」の夫の電話によって昔付き合っていた彼女「エム」との過去が喚起される。そして重要なのは、物語の進行とともに当初「エムがどういう女性だったのか、僕らがいつどこで知り合って、どんなことをしたのか、それについて具体的に語ることはできない。(中略)だから僕としては、僕はかなり以前に彼女と一時期、とても親密につきあっていたが、あるときわけがあって離ればなれになった、としかここでは書けない(P269)」という動機で始まった「僕」と「エム」の話は、「僕」「エム」「水夫」という三者関係の次元の問題を超えて、「女のいる男」「女のいない男」といった一般的関係性の次元に拡がり、やがて「それでもやはり僕は彼に同情する(P275)」という「エム」の夫への同化による結びの叙述に至ることになる。以下、物語内容に立ち入ってこのことについて論じてみたい。

十四歳のときに消しゴムの分け合いによって、「僕」は「一瞬にして彼女と恋に落ちた。彼女は僕がそれまでに目にした中で、いちばん美しい女の子だった(P269)」と「エム」に愛着をよせている。さらに、彼女に対して性欲を感じ、「僕」は「エム」に対する愛を意識するようになる。しかし、安定した関係性を好まない自由奔放な「エム」とのずれにより、「僕」は常に失望を経験する。こうした相互の認識の差異、対立が作中で繰返し提示される。

セックスをするときもそうだった。そこにはいつもエレベーター音楽が流れていた。僕は彼女を抱きながら、いったい何度パーシー・フェイスの『夏の日の恋』を聴いたことだろう。こんなことを打ち明けるのは恥ずかしいが、今でも僕はその曲を

聴くと、性的に昂揚する。息づかいが少し荒くなり、顔が火照る。パーシー・フェイスの『夏の日恋』のイントロを聴きながら性的に昂揚する男なんて、世界中探してもたぶん僕くらいだろう(P282)。

「エム」との肉体関係、つまり身体を重ねることによって、強い親密性が生まれる。二人が共有する性愛の記憶と快楽が描き出され、二人の親密性、一体感が鮮やかに象徴されていた。しかし、性交がもたらす幸福感は一時的なもので、「僕」は再度「エム」の裏切りを経験する。「でももちろん僕が再び彼女を失う時はやってきた。(中略)彼女が去り、どれほど僕がその時に懊悩したか、どれほど深い淵に沈んだか、きっと誰にもわからないだろう。いや、わかるわけではない。僕自身にだってよく思い出せないくらいなのだから(P273)」と「エム」の裏切りにより、性愛がもたらす親密性、一体感はむしろ闇に沈むほどの衝撃となり、所詮幻想に過ぎなかったという現実が突き付けられ、「僕」は深い絶望に陥った。そして、「哀しみを簡単に正確に計測できる機械がこの世界にあるといいのだけれど。そうすれば数字にしてあとに残しておけたのだ。その機械が手のひらに載るほどの大きさのものであればということない(P273~274)」と比喩の表現でしか意味づけられない強烈な打撃を受けた身体感覚、痛みと哀しみには、その苦しみの深さが象徴化されている。

ところで作品の中盤から物語は「僕」と「エム」との個人的関係性といった次元を超えて、「女のいる男」「女のいない男」といった一般的な関係性の次元の問題に拡がる。

女のいない男たちになるのはとても簡単なことだ。一人の女性を深く愛し、それから彼女がどこかに去ってしまえばいいのだ。ほとんどの場合(ご存じのように)、彼女を連れて行ってしまうのは奸智に長けた水夫たちだ。彼らは言葉巧みに女たちを誘い、マルセイユだか象牙海岸だかに手早く連れ去る。それ

に対して僕らにはほとんどなすすべはない。あるいは水夫たちと関わりなく、彼女たちは自分の命を絶つかもしいない。それについても、僕らにはほとんどなすすべはない。水夫たちにさえなすすべはない (P279)。

ここで「僕」と「エム」と「水夫」の個人的関係での問題が「女のいない男たち」(「僕ら」) / 「水夫たち」(「彼ら」) という一般化された次元の問題へと接続され、展開されていく。つまり、「水夫」は単に「僕」と「エム」の関係に介入する自分の個人的な恋敵というだけではなく、男女の一般的な関係性における「女のいる男」の象徴、親密な関係にある男女から女性を奪い取る異性愛関係のライバルとして立ち現れるのである。「水夫たち」(「彼ら」) は「奸智に長け(P279)」、「言葉巧み(P279)」と女扱いがうまく、逞しく行動力のある、女性の視線を集める性的魅力に満ちている危険な男であるように、異性愛関係のライバルとして類型化される。そして、「僕ら」と「彼ら」の関係は<女のいる男/女のいない男>といった二項対立的な構図に振り分けられる。

こうした振り分けにより、当初他者として捉えられた「エム」の夫は、自分と同じような境遇の存在、つまり「水夫」に伴侶を奪われた「女のいない男たち」として同一視されていく。

そして彼女の死と共に、僕は十四歳のときの僕自身を永遠に失ってしまったような気がする。(中略) アンモナイトとシーラカンスがそれを寡黙に見守っている。素敵な西風ももうすっかり止んでしまった。世界中の水夫たちが彼女の死を心から悼んでいる。そして世界中の反水夫たちもまた。

エムの死を知らされたとき、僕は自分を世界で二番目に孤独な男だと感じることになる。

世界でいちばん孤独な男は、やはり彼女の夫に違いない。僕はその席を彼のために残しておく。僕は彼がどんな人物なのか

知らない。年齢はいくつなのか、何をしているのか、していないのか、まったく情報を持たない。僕が彼に関して知っているのはただひとつ、声が低いということだけだ。でも声の低いことは、僕に彼についての具体的な事実を何も教えてはくれない。彼は水夫なのだろうか？それとも水夫に対抗するものなのだろうか？もし后者であるとすれば、彼は僕の同胞の一人ということになる。もし前者であるとすれば……それでもやはり僕は彼に同情する。彼のために何かができればいいのだが、と思う (P274～275)。

作品の前半で、「僕」は「問題は彼が僕に何ひとつ説明を与えてくれなかったことだ。彼は妻が自殺したことを僕に知らせなくてはならないと考えた。(中略)僕を知と無知の中間地点に据えること、それがどうやら彼の意図するところであるらしかった。どうしてだろう？僕に何かを考えさせるためだろうか？(P266)」と述べている。つまり、本来平行関係にあって関わるはずがない「僕」と「エム」と「彼女の夫」は、「エム」の死を知らせる「彼女の夫」の電話によって結びつけられ、接続された。その意味で、「僕」にとって「エム」の夫は、これまでの心の調和を乱し、「エム」に関わる「僕」のトラウマを呼び起こす攪乱者と言う事が出来るだろう。

しかし、「僕」の思いが個人的関係を超えてく女のいる男/女のいない男>といった振り分けに到った結果、「エム」の夫は自分と同じ立場の存在として共感を持ちえる存在に転じた。上記の引用からは、語り手「僕」は自分を否定する敵対者・「水夫たち」を批判するとともに、「エム」の夫を自分の同類、「女のいない男たち」であることを見出したことが窺える。「エム」の夫を身近に感じ出した「僕」は、たとえ「エム」の夫が「水夫」であっても、「それでもやはり僕は彼に同情する」と屈折した心境を吐露するに至った。

では、この作品が最終的に辿り着いた「女のいない男たちになるのがどれくらい切ないことなのか、心痛むことなのか、それは女の

いない男たちにしか理解できない(P276)」といった「女のいない男たち」の絆は、単なる女性を媒介とする男性同士の絆、結束と理解してよいだろうか。以下、少々細部に渡ってこの点について考察していきたい。

でも僕がそのかつての彼女の夫に近づくすべはない。彼の名前も知らないし、住んでいる場所も知らない。あるいは彼は既に、名前も場所もなくしてしまっているかもしれない。なにしろ彼は世界でいちばん孤独な男なのだから。(中略) 世界で二番目の孤独と、世界でいちばんの孤独との間には深い溝がある。たぶん。深いだけではなく、幅もおそろしく広い (P275)。

女を失う気持ちは単なる個人の痛みに限らず、「エム」の夫といった見知らぬ人たちとの連帯感にまで及び、空間的に広がっていく。その一方で、「世界でいちばんの孤独」である「エム」の夫と「世界で二番目の孤独」である自分との間には超えがたい大きな断層をも感じている。つまり、互いを知り合うには努力では超えられない絶対的な限界があることが提示されているのである。しかし、それは同時に、そうした乗り越えられない断層を認識したからこそ、逆に「エム」の夫との連帯をも可能にする絆が生まれたとも言えよう。

しかし、一般的に言って、私たちは他者を理解するというと、このようなずれをあってはならない、望ましくないものと考えてしまう。ずれがあることも理解していないし、それが超えがたい相違であることも認識できず、まだ努力が足りず、解りあっていないのだと考えてしまう。そこでは、努力すれば自己と他者は一体化できるという思い込みが前提になっている。しかし、この作品はむしろずれがあること、超えがたい相違の存在を知ることが、実は他者との絆をもたらす、本質的な理解の仕方であることを提示しているのである。このように、「女のいない男たち」という女を喪失した男の孤独をめぐる物語は、孤独であるがゆえに生じるより本質的な関係性

の問題を俎上にのせようとした物語だと言えよう。

## 5. おわりに

「まえがき」に書かれた作者自身の言葉から分かるように、『女のいない男たち』は「女を喪失した男たち」の物語である。夫婦、恋人、別れた恋人、友人など様々な男女の緊密な関係性を通して、『女のいない男たち』は、女を喪失した男の心理を鮮やかに描いた。この短編集の最後に置かれた「女のいない男たち」も、基本的に「エム」との苦い関係、つまり女の裏切りによって生じた「僕」の絶望をめぐって展開していくことになる。そして、本稿で行ったテキストの構造分析において明らかになったことは、この作品が明らかにこれらの一連の物語の枠を超えているものであるということである。そこには、「エム」とのあまりにも苦い経験を語る中で、「女のいない男たち」の絆が語られると同時に、超えがたいずれが存在することが認識され、そうした関係性として結びついている断絶を踏まえた緩やかな繋がり、新たな関係性の可能性が示唆されている。

そして、こうした相互の絶対的な相違への認識によって生まれる緩やかな繋がりモチーフはこの作品に限らず、この短編集の中で繰返し追究されている。例えば、巻頭に収められた「ドライブ・マイ・カー」では、「家福」と妻との関係性に関して次のように書かれている。

どうして彼女が他の男たちと寝なくてはならないのか、家福にはよく理解できなかった。そして今でも理解できていない。二人は結婚して以来、夫婦としてまた生活のパートナーとして、良好な関係を常に保っていたからだ。暇があればいろんなことを熱心に正直に語り合ったし、お互いを信頼しようと努めてきた。自分たちは精神的にも性的にも相性が良いと、彼は思っていた。周りの人々も彼らを仲の良い理想的なカップルとして見ていた (P31)。

「家福」と妻はお互いのことを了解しあうために、「暇があればいろんなことを熱心に正直に語り合ったし、お互いを信頼しようと努めてきた」と、何でも話し合い緊密な関係性を保ってきた。しかし、実は、そうした形では相互の存在を理解することはできなかったのである。それは次の「高槻」の言説によって明らかにされる。

でもどれだけ理解し合っているはずの相手であれ、どれだけ愛している相手であれ、他人の心をそっくり覗き込むなんて、それはできない相談です。そんなことを求めても、自分がつらくなるだけです(P54)。

ここで「高槻」は相互の心の伝達の不可能性を示し、「家福」が可能だと信じて疑わない、実は現実の妻との関係では完全に破綻していた「誰かのことをすべて理解(P52)」できるという、傲慢を相対化する。結局、夫婦の絆という緊密な関係性においてであっても、「ずれ」が当然あるということが相互に認められない限り、その「ずれ」が最後には二人の関係性を破壊していくのである。「絆」とはいったい何だろう？何でも話し合って努力すれば、人は互いに理解しあうことができるのだろうか？このように、「ドライブ・マイ・カー」では夫婦関係を軸に、現代人の他者は理解できるという、実は、その前提が理解を不可能にしている関係性の問題が描かれ、問い続けられている。しかし、こうした問いへの答えは結局最後まで解明されないまま、「ドライブ・マイ・カー」は終えられている。

そして、「女のいない男たち」は、お互いのことをお互いに同じように理解できているのではなく、むしろそのように出来ないこと、しないこと、相互に超えがたい溝の存在を知ることがむしろ「理解する」ことになるという逆説を提示し、その点で新たな関係の可能性を示唆している。その意味で「女のいない男たち」は表題作の位置を占めるのみならず、村上春樹が男女関係を描く中で、今まで追

求してきた人間相互の関係可能性の問題に対する到達点を示唆しているものと言えよう。

### 【テキスト】

村上春樹(2014)『女のいない男たち』文藝春秋

<付記>

本稿は、2015年12月日本専修大学で開催された「2015年度専修大学人文科学研究所第4回公開講座」で口頭発表した内容に大幅に加筆し、訂正を行ったものである。

### 【参考文献】

岩宮恵子(2014)「十四歳という人生の独立器官」『文学界』第68巻6号

宇佐美毅・千田洋幸編(2008)『村上春樹と一九八〇年代』おうふう

宇佐美毅・千田洋幸編(2012)『村上春樹と一九九〇年代』おうふう

宇佐美毅・千田洋幸編(2016)『村上春樹と二十一世紀』おうふう

大木達也(2015)「『女のいない男たち』「木野」を読む：村上春樹・小説論ノート(1)」『日本語・日本文化研究』第21号

河合俊雄(2014)「女のいない男たちのインターフェイスしない関係：村上春樹新作論」『新潮』第111巻7号

川村湊(2016)「震災後の文学批評」『社会文学』第44号

小手川正二郎(2014)「他人を「理解」すること—レヴィナスの理性論序説」『人文』第12号、25-39頁

小林由紀(2015)「『女のいない男たち』における『木野』の「両義」性：物語構造連鎖から読み解く」『比較文化研究』第119号

向山守(2016)「『女のいない男たち』について」『静岡福祉大学紀要』第12号

長谷正人(1996)「遊戯としてのコミュニケーション」大澤真幸編(1996)『21世紀学問のすすめ3 社会学のすすめ』筑摩書房

長谷正人・奥村隆編(2009)『コミュニケーションの社会学』有斐閣

アルマ

米村みゆき編（2014）『村上春樹 表象の圏域—『1Q84』とその周  
辺』森話社





※2017年4月30日受領 2017年6月30日審查通過

# 多模式分析磨課師課程

## —表達結構與方式問題為主—

落合由治

淡江大學日文系教授

### 摘要

美國開始興起的磨課師課程，逐漸普及於東亞各國，並造成流行。然而目前的磨課師課程不諱言地仍存在著諸多難以經營等問題，以及選課學生無法繼續完成課程的問題。

本論文擬針對選課學生無法繼續完成課程的問題，從表達方面來分析現行的磨課師課程。步驟如下：

1) 從英國、日本、台灣的磨課師課程中，選定主題雷同的課程當作分析標的，從課程的結構、動畫的結構、言語表達結構等進行多模式的分析，歸納其特色。

2) 放眼深獲高評價的媒體教育節目，針對課程的結構、動畫的結構、言語表達結構等以同樣手法，進行多模式的分析，歸納其特色。

3) 彙整上述兩者之比較，再對於大學校園內製作完成磨課師課程上之傳達方面問題進行考察、找尋出當作適合廣大群眾普遍觀賞的課程，需改善之處。

4) 同時摸索為傳達資訊知識的表達方式之必備要件，藉以對比出大學校園內製作的磨課師課程與媒體節目之異同，提供建議。

期盼藉由上述的研究，找出解決目前大學校園內製作完成磨課師課程所面臨的困境、問題的好對策。

關鍵字：磨課師 課程 結構 表達 知識

# **Multi-modal analysis of a MOOCS program; Some problems of expressive structure and form**

Ochiai Yuji

Professor, Tamkang University, Taiwan

## **Abstract**

Now, the on-line lesson MOOCS which started in the United States spreads also through each country of East Asia, and the movement which is going to set up a MOOCS course has grown.

However, there are various problems in the present MOOCS and the problem that it is not realized in management, and another have the problem that an attendance student does not continue.

I would like to analyze the present MOOCS program from an expression side, and to consider the problem in respect of the expression in the following procedures about the field that an attendance student is not continued, in this paper.

- 1) Choose the lecture of the similar theme as an example, conduct multi-modal analysis paying attention to the composition of a lecture, the composition of the animation of a program, and the composition of a linguistic expression, and induce the feature from MOOCS of English, a day, and a stand.
- 2) Make the media educational program of high evaluation into an example, conduct multi-modal analysis by the same technique paying attention to the composition of a program, the composition of the animation of a program, and the composition of a linguistic expression, and induce the feature.
- 3) Compare both, consider the problem on expression of the MOOCS program currently made at the university, and find out the point which should be improved as a program for the public.
- 4) Consider simultaneously the feature required for the expression structure of transmitting knowledge, from comparison with a university MOOCS program and a media program.

I would like to find out the way which conquers the problem which the present university MOOCS is holding by the above contents.

Keywords: MOOCS, program, structure, expression, knowledge

MOOCS 番組のマルチモーダル分析  
—表現の構成と形式の問題を中心に—  
落合由治  
淡江大学日本語文学科教授

要旨

現在、アメリカで始まったオンライン授業 MOOCS は東アジアの各国にも普及し、MOOCS コースを設定しようとする動きが広がっている。しかし、現在の MOOCS には種々の問題があり、経営的に成り立たないという問題、もう一つは受講生が続かないという問題がある。

本論文では、受講生が続けられないという面に関して、現在の MOOCS 番組を表現面から分析して、以下の手順でその表現面での問題点を考察していきたい。

- 1) 英、日、台の MOOCS から、似たテーマの講義を事例に選び、講義の構成、番組の動画の構成、言語表現の構成に注目し、マルチモーダル分析をおこない、特徴を帰納する。
- 2) 高い評価のメディア教養番組を事例にして、同じ手法で番組の構成、番組の動画の構成、言語表現の構成に注目し、マルチモーダル分析をおこない、特徴を帰納する。
- 3) 両者を比較して、大学で制作している MOOCS 番組の表現上の問題点を考察し、大衆向け番組として改善すべきポイントを見出す。
- 4) 同時に、知識を伝達する表現構造には何が必要なのか、大学 MOOCS 番組とメディア番組との比較から、考察をおこなう。

以上のような内容で、現在の大学 MOOCS が抱えている問題点を克服する方途を見出したい。

キーワード：MOOCS 番組 構成 表現 知識

# MOOCS 番組のマルチモーダル分析 —表現の構成と形式の問題を中心に—

落合由治

台湾 淡江大学日本語文学科

## 1. はじめに

現在、アメリカで始まったオンライン授業 MOOCS (Massive open online course) は、欧米はもとより東アジアの各国にも普及し、MOOCS コースを設定しようとする動きが広がっている。いくつか代表的なサイトを紹介する。

(1) Udacity(ユダシティ) <https://www.udacity.com/>

MOOCs の先駆者的存在で、2011 年 1 月にオンラインのサービスを開始してから累計 400 万人が利用してきた。Udacity (ユダシティ) はプログラミングやコンピューターサイエンスに特化したサイトで、ユーザー層で最も多いのは 25 歳から 30 歳後半の情報電子関係などのビジネスパーソンである。技術系スキル系の代表的 MOOCS である。



図1 Udacity(ユダシティ)のトップ画面

(2) Schoo (スクー) <https://schoo.jp/guest>

日本での WEB 制作やコンテンツ制作に特化した有料 MOOCs。さまざまなジャンルや業界からの講師が毎日新しい授業を生放送で配信する Web サービス「schoo WEB-campus」として運営されている。2015 年 2 月に電通デジタル・ホールディングス、リンクアンドモチベーション等から資金調達、中央大学、法政大学をはじめ 10 大学と連携している。



図 2 schoo(スクー)のトップ画面

(3) edX (エデックス) <https://www.edx.org/>

edX(エデックス)は2012年5月にマサチューセッツ工科大学とハーバード大学の非営利組織としてはじまり、2015年3月の時点で世界70大学、機構と協定、400コース以上、350万人以上の登録者があり、京都大学、東京大学が参加を表明、修了証を発行している。

(4) Coursera (コーセラ) <https://www.coursera.org/>

Coursera (コーセラ) はスタンフォード大学が始めたコースで、Udacity(ユダシティ)とほぼ同時期、音声は英語、日本語字幕もある。日本の東京大学もパートナーシップを結んでいる。世界最大規模のコースと受講者を持っている。

(5) GACCO <http://gacco.org/>

N T T ドコモが大学と協力して開発した社会教育システムで、無料で学べる大学講座「gacco(ガッコ)」サービスの提供のほか、「gacco」をベースにした対面学習コースの提供、オンライングループワーク

システム「gaccatz (ガッカツ)」の提供、官公庁、自治体、企業、学校等の法人向け研修パッケージの開発、提供もしている。<sup>1</sup>

(6) 磨課師 <http://taiwanmooc.org/>

台湾の国立大学、私立大学が現在、制作中の各 MOOCS を公開している。この他、積極的に MOOCS を利用する教育を推進している。<sup>2</sup>

その他、現在では、世界各国に MOOCS が開設される動きが広がり<sup>3</sup>、2016 年には全世界で 3500 万人が利用するまで拡大した。<sup>4</sup>

しかし、現在の MOOCS には種々の問題があり、現状のままでは今後の発展が危ぶまれる事態も生じている。ひとつは経営的に成り立たないという問題、もう一つは受講生が続かないという問題である。

Techcrunch (2016) は、以下のように指摘している。MOOC への批判として、コースの修了率は驚くほど低い。コースにもよるが、サインアップから修了までの割合が一桁であることが頻繁で、社会人

---

<sup>1</sup>日本では、大学と企業が作っている JMOOC ([HTTP://WWW.JMOOC.JP/](http://www.jmooc.jp/))、GACCO ([HTTP://GACCO.ORG/](http://gacco.org/))、OUIMOOC ([HTTPS://DEV.CHILLOS.JP/?LANG=JA](https://dev.chilos.jp/?lang=ja))、OPENLERNING ([HTTPS://OPEN.NETLEARNING.CO.JP/](https://open.netlearning.co.jp/)) などの MOOCS 関係組織と、企業が行っている SCHOO ([HTTPS://SCHOO.JP/GUEST](https://school.jp/guest)) などがある。2011 年から具体的な動きがアメリカを中心に始まったが、当初は大学教育にとって替わるものと見なされていたが、実態は成長が停滞、後退している。

<sup>2</sup>台湾では積極的に MOOCS を利用する動きが広がっており、大学ばかりでなく、初等中等教育や官公庁でも利用が進んでいる。中國時報 (2017) 「「國中小學磨課師課程創新教學應用計畫」 期末發表在成大」  
<http://www.chinatimes.com/realtimenews/20170709002826-260405> 参照。(2017 年 7 月 9 日閲覧)

<sup>3</sup>イギリスには The Open University (オープンユニバーシティ) <http://www.open.ac.uk/> があり、1983 年に開学し、イギリス最大規模のオンライン学校である。ほとんどの受講者が働きながら受けているため、仕事と学業の両立を前提に世界 25 か国とパートナーシップを結んでいる。オープン・ユニバーシティで取得した学位はイギリスだけでなく、世界各国の学術組織に認知されている。韓国では、韓国放送通信大学校が放送を利用したコースを開設している。

<sup>4</sup>ICEF Monitor (2017) 「Global MOOC enrolment jumped again last year」  
<http://monitor.icef.com/2017/01/global-mooc-enrolment-jumped-last-year/>  
(2017 年 7 月 1 日閲覧)

は学習に十分な時間をかけることができないし、学習内容を直接的な結果に結びつけられなかった。また、授業を無料にすることで、コースの内容をつまらなさと感じたり、難しいと思ったりした時、続けるインセンティブが少ない。一方、Google Trends や他のメディアの情報から、MOOC はアメリカ以外の地域で成功している。スキルを高めるために経済的なインセンティブが強くある一方で、欧米ほど教育環境が充実していない地域では上手くいっている。結局、自発的モチベーションと環境がないと、オンライン教育プロダクトは効果を発揮しない。オンラインコースの多くは、学習効果と経済的な文脈で明確な付加価値があると認識されない場合、本や記事を読むのと同列で比較、注目を得るのは難しくなる。<sup>5</sup>

本論文では、受講生が続けられないという面に関して、現在のMOOCS 番組を表現面から分析して、その表現面での問題点を以下の手順で考察していきたい。

(1) 英、日、台のMOOCS から、似たテーマの講義を事例に選び、講義の構成、番組の動画の構成、言語表現の構成に注目し、マルチモーダル分析をおこない、特徴を帰納する。

(2) 高い評価のメディア教養番組を事例にして、同じ手法で番組の構成、番組の動画の構成、言語表現の構成に注目し、マルチモーダル分析をおこない、特徴を帰納する。

(3) 両者を比較して、大学で制作しているMOOCS 番組の表現上の問題点を考察し、大衆向け番組として改善すべきポイントを見出す。

(4) 同時に、知識を伝達する表現構造には何が必要なのか、大学MOOCS 番組とメディア番組との比較から、考察をおこなう。

以上のような内容で、現在の大学MOOCS が抱えている問題点を克

---

<sup>5</sup>その理由に関する分析も行われ始めている。TechCrunch (2015)「オンライン講義のMOOCが大学に取って代わることができない理由」  
<http://jp.techcrunch.com/2015/05/19/20150517why-is-the-university-still-here/>参照。<http://b-myself.net/affiliate/motivation-up/>

服する方途を見出したい。

## 2. 英、日、台の MOOCs のマルチモーダル分析

以下では、事例研究の形で英語圏の代表的 MOOCs・Coursera、日本の代表的 MOOCs・GACCO、台湾の MOOCs・磨課師から三つの授業を選び、マルチモーダル分析をおこなう。<sup>6</sup>

分析結果の概要は、以下のようになった。

表 1 MOOCs 課程のマルチモーダル分析<sup>7</sup>

項目	Coursera	GACCO	磨課師
映像の構成	映像メディアでは当たり前の、ショット、シーン、シークエンスの基本単位はなく、一定時間同じショットがずっと続く。	映像メディアでは当たり前の、ショット、シーン、シークエンスの基本単位はなく、一定時間同じショットがずっと続く。	映像メディアでは当たり前の、ショット、シーン、シークエンスの基本単位はなく、一定時間同じショットがずっと続く。途中に、アニメーションやパワーポイントの場面が挿入される。
画面の構成	講師が右、背景や資料が左で、	講師が右、背景や資料が左で、	講師が右または左、背景や資料

<sup>6</sup>Coursera コーセラ <https://www.coursera.org/>は、スタンフォード大学コンピュータサイエンス教授 Andrew Ng と Daphne Koller によって創立された教育技術の営利団体である。世界中の多くの大学と協力し、それらの大学のコースのいくつかを無償でオンライン上に提供している。

<sup>7</sup> 分析した事例は、教養授業と実用授業からそれぞれひとつを事例にした。  
 Coursera: Buddhism and Modern Psychology, Princeton University, Successful Negotiation: Essential Strategies and Skills, University of Michigan,  
 GACCO: 人とロボットが共生する未来社会 (大阪大学・石黒 浩)、ビジネスプランをつくってみよう (武蔵大学高橋德行)、磨課師: 創新服務與公益創業 (元智大學)、人文飄香靜思茶道 (慈濟大學)

	教室や撮影室で一定のアングルで同じ画面構成で撮影している。	教室や撮影室で一定のアングルで同じ画面構成で撮影している。	がその反対にあり、教室や撮影室で一定のアングルで同じ画面構成で撮影している場合。
講師の話し方	アメリカ式で手振り、身振りを交え、教室で対面型授業をする時と同じ形式で話している。	日本式で手振り、身振りを交えず、教室で講義をする時と同じ形式で一方的に話している。教育、ビジネス、実技の授業では、発問しながら進めている場合もある。	台湾式で手振り、身振りを交えず、教室で講義をする時と同じ形式で一方的に話している。日本よりは、インターアクションがないわけではないが、講義式は同じ。
内容の構成	ストーリー式ではなく、起承転結または序論本論結論の論文式で内容を説明している。	ストーリー式ではなく、起承転結または序論本論結論の論文式で内容を説明している。	ストーリー式ではなく、起承転結または序論本論結論の論文式で内容を説明している。

以上から、アメリカ、日本、台湾の MOOCS の授業はほぼ同じ形式で実施されており、アメリカで最初始まった形式が各国で模倣、踏襲されていることが明らかになった。なお、アメリカや台湾の場合は、各大学で独自に MOOCS を設けて、それを統一サイトで紹介する形になっている。

### 3. メディア教養番組のマルチモーダル分析

次に、日本の映像メディアで放送されている、教養番組、ドラマ、アニメを例にして、マルチモーダル分析をおこなう。

表2 日本の映像メディア番組のマルチモーダル分析

項目	NHK「試してガッテン」	「孤独のグルメ」	新海誠「広告」
映像の構成	ショット、シーン、シークエンスの基本単位で構成され、頻繁にショットが変わる。録画、資料映像、写真、図表、アニメなどの場面と、スタジオでの司会、解説者、出演者が会話する実況場面に分かれる。	ショット、シーン、シークエンスの基本単位で構成され、頻繁にショットが変わる。主人公を中心にした屋外とレストラン内での撮影および料理の紹介など、ドキュメンタリー的な手法が使われている。	ショット、シーン、シークエンスの基本単位で構成され、頻繁にショットが変わる。アニメーションであるが、写実的な手法で、日本の街の風景とその中で登場人物の動きを描いている。
画面の構成	屋内外の録画、実験のクローズアップ、スタジオでの実況など多様な場面があり、カメラの角度もロングショットからクローズアップま	屋内外の録画、料理や登場者のクローズアップなど多様な場面があり、カメラの角度もロングショットからクローズアップまでさまざま	屋内外の情景のロングショット、人物や情景のクローズアップなど多様な場面があり、アニメの角度もロングショットからクローズア

	でさまざまな技法が使われている。動と静を組み合わせている。	な技法が使われている。動と静を組み合わせている。	ップまでさまざまな技法が使われている。動と静を組み合わせている。
人物の話し方	ナレーターが起承転結の説明や発問、スタジオでの司会者、出演者が感想や意見、ゲストの解説や録画の登場者の体験談などさまざまな談話が複合して構成されている。	主人公のモノローグが背景説明や内面の声、料理の紹介や味わいを説明し、屋内外の録画での人物のやり取りが場面の動きやストーリーを構成している。	主人公のモノローグは内面の声を担当し、屋内外の情景での人物のやり取りがストーリーの流れや事件の展開を構成している。ドラマ的な手法のアニメーションである。風景の場面は、情景描写で情感を伝えている。
内容の構成	ストーリー式ではなく、問題提示、原因説明、別の面からの捉え方、解決方法という、発問を中心にした構成になっている。	主人公が他の人物とやり取りすることでストーリーができ、それに料理解説と内面の声が入り、物語の起承転結が構成されている。	主人公が他の人物とやり取りすることでストーリーができ、それに内面の声が入り、物語の起承転結が構成されている。

以上のように、映像メディアは、いずれの要素においても多様で複合的な異なる手法を組み合わせ、ひとつひとつのショットを作

り、それをシーン、シークエンスにまとめて全体を構成しており、極めて構築的な作品となっている。

#### 4. MOOCS 課程と映像メディア番組との比較

以上、MOOCS 課程と映像メディア番組の二つの分析結果を比較してみると、以下のように、言うことが出来る。

(1) 映像と画面：人気のある映像メディア番組は、映像や画面の構成が複数の場面、要素、表現法で作られており、ショット、シーン、シークエンスという映像メディアの基本的単位で出来ている。一方、MOOCS 課程のほうは、非常に単純な要素で表現され、また、ショット、シーン、シークエンスという映像メディアの基本的単位では作られておらず、映像メディアの基本単位が導入されていない。

(2) 人物の話し方：人気のある映像メディア番組は、ナレーション、登場者の語りや相互のやり取り、録画での人物の発話ややり取りなど複数の種類の語りを用いられ、同時に異なる人物間でのやり取りで全体を構成している。一方、MOOCS 課程は、一人の人物が同じ調子で語っている非常に単純な語りになっている。

(3) 内容の構成：人気のある映像メディア番組は全体の流れを作る起承転結の中にさまざまな映像と人物の要素が織り込まれて、流れが明確に伝わるように工夫されている。一方、MOOCS 課程は、講師の言語表現だけで起承転結を説明すると同時に内容を説明しており、起承転結の最後まで注意力を集中させるのは難しい。

映像表現と言語表現の双方に注目するマルチモーダル分析の結果、MOOCS 課程は映像メディア番組に比べると、すべてにおいて非常に単純な要素、表現法、構成で制作されており、その単純さが視聴者の番組への興味を下げ、注意力、集中力を低下させていると考えられる。映像メディアでの単純さは、そのまま、つまらなさ、インパクトのなさ、要点の分かりにくさ、メッセージ性のなさに繋がることが多いと考えられる。MOOCS 課程の映像表現技術は、こうした映像メディアが誕生した頃の、技術的にショットの組み合わせが難し

かった無声映画時代に非常に長いショットで作られた映画と同程度とも言え、メディアの発展した映像技術に慣れている現代人には、適していないと言えよう。

MOOCS 課程が停滞、衰退傾向にある理由の大きな部分は、受講者が最後まで継続できない、学習意欲を維持できないことにあり、そうした学習動機、意欲の低下と、映像作品としての未熟で原始的なその制作方法には密接な関係があると考えられる。ということは、十分に今までの映像メディア作品で発展してきた技術を応用して、映像作品として制作すれば、受講者の興味を惹き付け、学習動機、意欲を維持し、高めていける可能性が存在していることになる。

## 5. MOOCS 課程が伝達すべき内容

今回、分析した MOOCS 課程は教養的内容と実用的内容であったが、基本的にはある組織を持った複雑な知識を、単純な映像技術で伝達していると考えられる。一方、映像メディア番組のほうは、「試してガッテン」「孤独のグルメ」「新海誠作品」は、その作品での具体的な問題点やテーマをひとつまたは少数にしぼっており、比較的単純な内容を複雑な映像技術を駆使して伝達している。

映像メディア作品で人気を集めている作品は、MOOCS 課程に比べると、言語表現の面でも、わかりやすい印象的な表現と、説明や解説の表現を組み合わせ使っており、また、個人の感想や思い、メッセージ性のあるフレーズやせりふ、ナレーターの解説的な語り、登場者のコミュニケーションなどを組み合わせ組織されている。単一の語りしかない MOOCS 課程は、言語面でも見ても、非常に単純で、変化にとぼしく、また、何が強調されているのか要点が分かりにくい。

今後、MOOCS 課程を制作する場合には、以下の点に注意するべきであろう。

(1) 内容：講義や図書の内容のように、さまざまな内容が複雑に織り合わされている形式ではなく、その回、その回のテーマを具体

的にひとつに絞って、そのテーマについてのみ伝達する。構成も、そのテーマを伝えるという点から起承転結を作る。

(2) 映像の伝達方法：映像面では、ショット、シーン、シークエンスを基本にして、どのショットにどの画像を入れるかを決めて行く。ショットの内容は、今までの講義者とパワーポイントのような単純なものではなく、複数の登場者、録画、図解、イメージショット、屋内外の画像などを組み合わせて、変化があるように、同時にテーマと各ショットの関係が明らかになるように構成する。画面の構成も、ショットの構成に応じて、さまざまな要素が入れ替わるようにして、講義者は大事な部分にだけ登場させる。

(3) 言語の伝達方法：講義者の語りだけではなく、ナレーター、出演者、対話者、視聴者、街頭などでのインタビュー相手など、ショットに合わせて変化させる。語り方も、ナレーション、モノローグ、対話、インターアクション、雑談、インタビューなど多様な方法を取り入れて変化をもたせる。

(4) 全体の構成：テーマに応じて、起承転結型、ストーリー型、ドキュメンタリー型など、伝達したい内容の焦点に応じて、表現方法を変える。ある概念や問題を伝えたい場合でも、起承転結型、ストーリー型、ドキュメンタリー型など、さまざまな伝達方法が可能で、直接説明するものと、間接的に伝えるものなど、視聴者へのアプローチも一定の形式の反復にならないように変えるべきであろう。

MOOCS 課程で伝えられる知識には、概念や思想、実用的技術、分析方法、製作技術、情感に訴える内容など、さまざまな内容があり、それぞれの特徴に応じて、映像と言語表現を変える必要がある。

## 6. おわりに

現在、MOOCS 課程が停滞している背景には、学習動機や意欲を高められない映像と言語表現技術の稚拙さがあると考えられ、映像メディア作品が持っている多様な表現方法、また、ショット・シーン・シークエンスという映像の基本単位を踏まえることで、より視聴者

にアピールでき、所期の目標をより明確に伝達する道が開けるにちがない。MOOCS 課程が悪いわけではなく、インターネットと言うマルチモーダルなジャンルでの表現方法が洗練されていないのである。同時にそれは、今、大学で行われている伝統的な講義形式授業の革新や新しい授業方法の促進にも連動するであろう。

### 注記

本論文は、2016年9月の韓国日本語学会韓国日本語學會第34回國際學術發表大會での発表内容に加筆訂正を加えたものである。また、105年科技部研究案 105-2410-H-032 -074 -MY2 の研究成果の一部である。

### 参考文献

金成隆一 (2013) 「広がるMOOC (ムーク) の活用と試行錯誤」

[http://www.juce.jp/LINK/journal/1304/02\\_01.html](http://www.juce.jp/LINK/journal/1304/02_01.html)

MARCEL SALATHÉ (マーセル・サラテイ) (2015) 「MOOC 2.0: オンライン学習の「次」は対面学習がデジタル化されていく」

<http://wired.jp/innovationinsights/post/application/w/moocs-2-0/>

『大学教育と方法』 <http://www.juce.jp/LINK/journal/index.html>



※2017年4月30日受領 2017年6月30日審查通過

日語教師職位別之專業知能分析  
-以台灣北部後期中等教育的日語教師為主-

謝媽文 佐野誠

開南大學應用日語學系助理教授

摘要

本稿之研究目的係探討台灣北部後期中等教育日語教師，依專任、兼任日語教師及實習教師的情況，進行專業知能的分析。研究結果提供爾後規劃、改善日語教師進修制度及師資培育制度之參考。調查結果臚列如下：

1. 專任日語教師對「言語一般之相關領域」、「言語與教育之相關領域」、「社會·文化·地域之相關領域」的自評得點達顯著差異。

2. 兼任日語教師對「言語一般之相關領域」、「言語與教育之相關領域」、「社會·文化·地域之相關領域」、「言語使用之相關領域」的自評得點達顯著差異。

3. 實習教師對五大領域的自評得點均無達顯著差異。

4. 三群自評得點僅在「言語構造一般」、「日語教育的歷史與現狀」、「世界與日本」、「言語使用與社會」項目達顯著差異；且專任日語教師比兼任日語教師自評得點較無信心。

關鍵字：日語教師 專業知能 自我評鑑 職位

**The Study of the Duty Position of the Japanese Teachers'  
Professional Competency: Focus on Japanese teachers at Upper  
Secondary Education in Northern Taiwan**

Hsieh, Yen-wen Sano, Makoto

Assistant Professor, Kainan University, Taiwan

**Abstract**

The purpose of this paper is to analyze the Professional Competency of the Japanese teachers who are full-time, adjunct and trainee teachers, focus on Japanese teachers at upper secondary education in northern Taiwan. According to the purpose, this study can be significant resource for future in-service training and teacher training system. The findings from this survey are as follows:

1. There were significant differences in full-time teachers on the self- esteem at (1) language and average territory,(2) language and education territory, (3) social cultural and regional territory.

2. There were significant differences in adjunct teachers on the self- esteem at (1) language and average territory, (2) language and education territory, (3) social cultural and regional territory, (4)language use territory.

3. There were no significant differences in trainee teachers on the self- esteem.

4. The self-esteem of these 3 groups reached significant differences only in language structure of the average, the history and current conditions of Japanese education, World and Japan, language use and society. In self-esteem, full-time teachers had less confidence in above items than adjunct teachers did.

Keywords: Japanese Teacher, Professional Competency, Self- esteem,  
Duty position

# 日本語教師の専門能力に関する職位別分析 —台湾北部の後期中等教育日本語教師を中心に—

謝嫣文 佐野誠

開南大学応用日本語学科助理教授

## 要旨

本研究では台湾北部の高校日本語教師を対象として日本語専任教師、兼任教師、実習教師の専門能力の実態を明らかにしようとするものである。その結果は今後の効果的な研修体制構築や教員養成制度の改善に資すると考える。以下のことが明らかになった。

1. 専任教師は「言語一般に関する領域」「言語と教育に関する領域」「社会・文化・地域に関する領域」に対し自己評価の得点に差異があることが見出された。

2. 兼任教師は「言語一般に関する領域」「言語と教育に関する領域」「社会・文化・地域に関する領域」「言語使用に関する領域」に対し自己評価の得点に差異があることがわかった。

3. 実習教師は五領域に対し、自己評価の得点に差異がないことがわかった。

4. 三群の自己評価の得点に差異が見られた「言語の構造一般」「日本語教育の歴史と現状」「世界と日本」「言語使用と社会」であった。いずれも専任教師は兼任教師より自信がないことを明らかにした。

キーワード:日本語教師 専門能力 自己評価 職位

# 日本語教師の専門能力に関する職位別分析 —台湾北部の後期中等教育日本語教師を中心に—

謝嫣文 佐野誠

開南大学応用日本語学科助理教授

## 1. はじめに

台湾政府の外国語教育の力の入れようは顕著で、高校での第二外国語履修承認(1983年)、「推動高級中学選修第二外語課程実験計画」(1997年)、「推動高級中学第二外語教育五年計画」(1999年)から始まる一連の計画は現在「第四期五年計画」(2015年)であるが、日本語クラスは全国で923クラス(30,066名)あり、非常に人気である<sup>1</sup>。しかし昨今の社会構造の複雑化に対応するため始まった「12年国民基本教育」(2014年)により、教師はこれまで以上に生徒の成長に合わせた広範囲な指導が必要とされ、専任日本語教師はさらに大きな重責を担うようになった。

また少子化や教員採用の低さによる日本語教師数不足は兼任日本語教師を雇うことで賄われている<sup>2</sup>。緩和規定により<sup>3</sup>、兼任日本語教師は多様な構成となっているが、近年の教育の多様化や質の保証のため、専任と兼任がそれぞれの役割を担うという一種の協力関係にあると言える。本稿では専任と兼任を独立した因子として扱うのはこのためである。本稿では、学校現場で活躍している日本語教師の現状を自己評価という視点から実態を調査し、それぞれの専門能力の特徴や差異を明らかにし、将来の効果的な研修体制の構築や研修内容の編成、さらには現状の教員養成制度に対する新たなアイ

---

<sup>1</sup> 「105 學年度第 1 學期高級中學開設第二外語學校、班別及人數統計表」  
[http://www.2ndflcenter.tw/class\\_detail.asp?classid=61](http://www.2ndflcenter.tw/class_detail.asp?classid=61) (2017 年 3 月 1 日取得)

<sup>2</sup> 教育部「推動高級中學第二外語教育第 4 期 5 年計畫」(2017 年 3 月 5 日取得)  
[http://www.2ndflcenter.tw/laws\\_detail.asp?lawsid=41](http://www.2ndflcenter.tw/laws_detail.asp?lawsid=41)

<sup>3</sup> 「教育部國民及學前教育署補助辦理高級中學第二外語教育實施要點」2012 年 11 月 19 日台中(一)字第 1010190675B 号。

デアを得たい。さらに本研究では、専任教員・兼任教員の別だけではなく、実習教師も比較対象にしたい。半年間ではあるが、実習協力校で教員として必要な資質能力を養成する<sup>4</sup>実習教師は学校では「先生」と呼ばれるが、その実態はよく分かっておらず問題が指摘されているからである<sup>5</sup>。本稿では研究仮説は以下とする。

- (1) 専任教師、兼任教師、実習教師の専門能力（五領域）に対する自己評価の差異があるであろうか。
- (2) 専門能力（五領域）に対し、専任教師、兼任教師、実習教師からみた高校日本語教師の自己評価の差異があるであろうか。

## 2. 先行研究

台湾の中等教育の教師の専門能力を明らかにすることを目的とした先行研究には、呉ら(2007)がある。その結果は「教師の専門的基本素養」「熱心精神と態度」「課程設計と教学」「クラス経営」「研究発展と研修」の5因子から構成されているとした。日本語教育の分野では、日本語教師の専門能力については、これまでにいくつか報告されてきた。大学生が考える「優れた」日本語教師を調査した顔(2007)、中国人学習者が求める日本語教師像を調べた林・衛(2010)、台湾の非日本語学科の大学生に対してよい日本語教師像調査を行った王(2012)、台湾の大学生に理想の日本語教師について質的にインタビューした跡部(2012)、台湾の職業女子高校生に理想の日本語教師像を聞いた黄(2015)はいずれも学習者視点での調査研究でしかなく、教師そのものにインタビューしたりすることはなかった。

実習教師については、中村(2015)が、台湾の大学で日本語学科の大学生4年生を対象に(12名)、日本語教育実習の効果について対人的コンピテンシーと物事の組織力・計画力、時間管理・責任感、新

---

<sup>4</sup> 「師資培育之大学辦理教育実習作業原則」2014年9月15日臺教師(二)字第1030129241号函。

<sup>5</sup> 教育部(2012)『中華民國師資培育白皮書：發揚師道、百年樹人』台北、教育部、37頁。

しいアイデアを生み出す力等の道具的コンピテンシーの訓練になったことが明らかになっているぐらいである。

以上、現場で活躍している日本語教師そのものを直接研究した例はなく、実習教師についてもほぼ同様の状況である。そこで本研究では教育現場で活躍している専任教師、兼任教師、実習教師の専門能力の実態に着目し、三者の相違を明らかにしたい。

### 3. 調査の概要

本調査は 2010 年 10 月上旬から 11 月下旬にかけて、無記名式の質問紙を郵送で回答を回収した。調査地域および調査対象はいわゆる台湾北部方面だけを対象とし、すなわち基隆県、基隆市、新北市(旧台北県)、台北市、桃園県、桃園市、苗栗県、苗栗市、新竹県、新竹市で、このうち日本語クラスを有する高等学校の 74 校を無作為に抽出し調査対象とした。これについては台湾教育部がウェブで公開している「高校における第二外国語設置校、設置クラス及び履修人数の統計」<sup>6</sup>を参考に資料を作成した。送付総部数 257 部のうち 121 部が返送されてきたが、質問の項目全てに回答があり、記入漏れのない有効回収票は 102 部であった。

回答者の属性は、専任教師が 43.1% (44 人)、兼任教師が 52% (53 人)、実習教師が 4.9% (5 人)を占めた。専攻分野別は、専任教師が「日本語(文)学、日本語教育」の者は 35 人で全体の 79.5%、「人文科学」の者は 3 人で全体の 6.8%、「社会科学」の者は 4 人で全体の 9.1%、「芸術」の者は 1 人で全体の 2.3%、「その他」の者は 1 人で全体の 2.3%を占めた。そして、兼任教師が「日本語(文)学、日本語教育」の者は 44 人で全体の 83%、「人文科学」の者は 1 人で全体の 1.9%、「社会科学」の者は 5 人で全体の 9.4%、「その他」の者は 3 人で全体の 5.7%を占めた。それから、実習教師が「日本語

---

<sup>6</sup> 台湾教育部「98 学年度歴年普通高級中学開設第二外語課程学校、班級及人数統計表」(2009 年 9 月 10 日取得)  
[http://www.2ndflcenter.tw/class\\_detail.asp?classid=1](http://www.2ndflcenter.tw/class_detail.asp?classid=1)

（文）学、日本語教育」の者は4人で全体の80%、「社会科学」の者は1人で全体の20%を占めた。いずれでも、このことから高等学校の日本語専任教師、兼任教師、実習教師はほとんど「日本語（文）学、日本語教育」の専攻者が多いであることがわかる。

調査票の内容および回答方法について、質問項目は2000年3月に文部科学省「日本語教育のための教員養成について」<sup>7</sup>で示された新たな教育内容と2001年3月の「日本語教育能力検定試験出題範囲」<sup>8</sup>、佐藤・松崎・縫部(2004)の使った5区分（「社会・文化・地域」、「言語と社会」、「言語と心理」、「言語と教育」、「言語」）と下位区分の構成を基にし、「新教育内容」の「内容」および「キーワード」を参考に作成した。文部科学省「日本語教育のための教員養成について」の報告で示された新たな教育内容は、コミュニケーションを中心とする「社会・文化・地域」、「言語と社会」、「言語と心理」、「言語と教育」、「言語」の五つの区分を設け、日本語教員の資質向上とその養成に関し一層の改善を図るための日本語教員養成の内容の見直しを行った。一方、台湾の日本語教員養成において、日本語教育に関する基本的に必要とされる専門知識、技能、内容を育成するのはもちろん、高校「第二外国語」課程綱要の課程目標に当たって、第二外国語で日常生活に関して意志疎通ができるコミュニケーションの能力を養うとされている<sup>9</sup>。台湾でもコミュニケーション能力を核とする日本語教員養成の重要性が認知されてきて、日本語教員の専門的能力として関連諸分野との学際的な知識を有することが大切だと指摘されている。このように、日本、台湾では日本語教員に望まれる資質・能力に関する関連性があると思われる。

台湾の高校日本語教師、実習教師の実態を把握するために、作成

---

<sup>7</sup> 日本文科省「日本語教育のための教員養成について」(2009年6月3日取得)  
[http://www.mext.go.jp/b\\_menu/hakusho/nc/t20000330001/t20000330001.html](http://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/nc/t20000330001/t20000330001.html)

<sup>8</sup> 日本文科省「日本語教育のための試験の改善について」(2009年6月3日取得)  
[http://www.mext.go.jp/b\\_menu/hakusho/nc/t20010330005/t20010330005.html](http://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/nc/t20010330005/t20010330005.html)

<sup>9</sup> 「普通高級中学選修科目「第二外国語」課程綱要」2008年1月24日台中(一)字第0970011604B号。

した調査票は日本語教育に関わる分野の研究者2人、高校の教務主任1人、高校日本語教師1人による項目の検討を行った。高校日本語教師2名を対象に予備調査を行い、回答内容を検討し、台湾の日本語教員養成の実態や日本語教育の状況に基づいて、質問項目を精選し、計45項目が作成された。

質問項目は全 45 項目を主成份法によるバリマックス回転の因子分析を行い、固有値が 1.0 以上の 5 因子を抽出し、累積寄与率は 67.81%で、因子の負荷量が 0.50 以上の項目内容を参考とし各因子の解釈、命名を行った。第 1 因子には言語習得・発達、言語理解の過程、異文化理解と心理に関する 12 項目から構成されており、「言語と心理に関する領域」と称した。第 2 因子には日本語の構造、言語の構造一般の 10 項目から構成されており、「言語一般に関する領域」と称した。第 3 因子には言語教育法・実技や言語教育と情報に関する 10 項目で構成されている。そこで「言語と教育に関する領域」と称した。第 4 因子には日本語教育の歴史と現状、異文化接触、異文化教育・コミュニケーション教育、世界と日本に関する 8 項目で構成されている。そこで、「社会・文化・地域に関する領域」と称した。第 5 因子には言語使用と社会、言語予測とコミュニケーションに関する 5 項目で構成されている。そこで「言語使用に関する領域」と名づけた。

各因子の信頼性係数を算出したところ、尺度全体のクロンバックの  $\alpha$  係数は 0.973 であった。下位尺度においては、「言語と心理に関する領域」が 0.953、「言語一般に関する領域」が 0.936、「言語と教育に関する領域」が 0.928、「社会・文化・地域に関する領域」が 0.904、「言語使用に関する領域」が 0.893 という数値が得られた。それに、標準化された項目に基づいたクロンバックの  $\alpha$  係数について、尺度全体が 0.974 で、下位尺度においては、0.894～0.953 であり、各尺度は内的整合性、一貫性の観点から高い信頼性をもつことが示された。

以上の各項目に対して日本語教師及び実習教師自身がどれだけ自信があるかについて、「5 とても詳しい」、「4 比較的知っている」、

「3 基礎知識程度」、「2 あまり知らない/あまりできない」、「1 全く知らない/全くできない」の5段階尺度で回答を求めた。この回答データを SPSS および Excel を使用し、日本語専任教師、兼任教師及び実習教師の標本サイズが小さいとデータの分布に依存しないとしてノンパラメトリック検定であるフリードマン(Friedman)検定、ウィルコクソン(Wilcoxon)の符号付順位和検定、クラスカル・ワリス検定(Kruskal-Wallis)を行って解析した。本研究では、フリードマン検定は反復測定の場合に使用した。ウィルコクソンの符号付順位和検定は対応のある2変数の組について、代表値に差があるか検定した。そして、クラスカル・ワリス検定は五領域に対し、専任教師、兼任教師及び実習教師の間に差の検定に使用した。

#### 4. 調査結果の分析

本節では、調査対象を専任教師、兼任教師、実習教師とし、結果の分析はまず専任教師、兼任教師、実習教師からみた専門能力（五領域）の下位尺度に対する自己評価の平均得点の差異について説明し、次に三者の間の自己評価の差の検証を行うことにした。

##### 4.1 専任教師の専門能力（五領域）に対する自己評価の差異

専任教師は専門領域（五領域）の下位尺度の平均得点に対し、フリードマン検定、ウィルコクソンの符号付順位和検定で差異が生じるかどうかを調べた。その結果は以下である。

###### 4.1.1 「言語と心理に関する領域」の得点による差異の分析

「言語と心理に関する領域」の下位尺度に対し、フリードマン検定を行った。その結果は  $\chi^2=0.01, p>.05$  で(表1)、「言語習得・発達」(M=3.077)、「異文化理解と心理」(M=3.082)、「言語理解の過程」(M=3.05)の間には、有意差がみられなかった。

つまり、学習ストラテジー、学習者タイプにみられるような「言語習得・発達」や異文化受容・適応、コミュニケーション教育にみられる「異文化理解と心理」と談話理解、記憶に見られる「言語理解の過程」に対し、専任教師は自己評価の状況は同様であった。

表1 専任教師にみた「I言語と心理に関する領域」のフリードマン検定の結果

I言語と心理に関する領域のソース	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	X <sup>2</sup>	多重比較
1言語習得・発達	3.077	0.86	2.00	2	0.01	n.s.
2異文化理解と心理	3.082	0.76	2.01			
3言語理解の過程	3.05	0.78	1.99			

\*\*\*P<.001,\*\*P<.01,\*P<.05

#### 4.1.2 「言語一般に関する領域」の得点による差異の分析

「言語一般に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-4.80$ ,  $p<.05$  で、「日本語の構造」( $M=3.29$ )と「言語の構造一般」( $M=2.64$ )の間には、有意差がみられた(表2)。専任教師が「日本語の構造」の得点は「言語の構造一般」より有意に高い得点を示した。

表2 専任教師にみた「II言語一般に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

II言語一般に関する領域	平均値	標準偏差	Z検定	有意確率
1日本語の構造	3.29	.71	-4.80	0.00
2言語の構造一般	2.64	.91		

本稿の調査では、専任教師の特徴は9割以上(95.5%)の人が日本語教員免許を所有しており、所定の教職課程の履修(普通科目、専門科目、教育専門科目)、教育実習、検定を通して、やっと日本語教員採用試験に合格した。近年、少子化、経済の影響で、日本語教員の採用率はかなり狭き門となっており、合格率はゼロということもある<sup>10</sup>。このように、教員採用試験をクリアするためには、かなり高いレベルで多面的な能力を備えることが必要とはいえ、「日本語の構造」の得点は平均が3.29点となって、「基礎知識程度」の自信に止まった。そして、「言語の構造一般」の得点は「あまり知らない/あまりできない」に留まる結果であった。

専任教師の日本語経験年数別をみると、「5年以上10年未満」の者は19人で全体の43.2%、「10年以上20年未満」の者は12人で全

<sup>10</sup>教育部(2016)『中華民国師質培育統計年報(104年版)』台北、教育部、73頁。

体の 27.3%を占めた。一般に教職経験を積むことで、様々な能力の自信の程度が高くなる傾向があると思われるが、上述の結果からは、教職経験の影響はそれほど大きくないと思われる。専任教師は教職経験年数と共に自信が感じられなくなっていく背景には、その教育現場で実践上の困難さや多忙化と経験年数別に応じた研修制度の不十分があるのではないかとと思われる。

#### 4.1.3 「言語と教育に関する領域」の得点による差異の分析

「言語と教育一般に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-4.98$ ,  $p<.05$  で、「言語教育法・実技」( $M=3.51$ )と「言語教育と情報」( $M=2.69$ )の間には、有意差が認められた(表 3)。

専任教師は日々生徒への対応や触れ合い、教育法や授業技術に関することを習得・蓄積し、教育活動を通して、反省的実践としての授業も行い、専門職アイデンティティが強まっている自信を持っているにもかかわらず、「言語教育法・実技」の得点は平均が3.51点となって、「基礎知識程度」の自信に止まった。国際交流基金(2010)の調査では、中等教育の日本語教育上の問題点は「学習者不熱心」という点、また、クラスのやる気のない状態、学習意欲減退などの問題に関連していると考えられる。

表3 専任教師にみた「III言語と教育に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

III言語と教育に関する領域	平均値	標準偏差	Z値	有意確率
1言語教育法・実技	3.51	.71	-4.98	0.00
2言語教育と情報	2.69	.76		

一方、教育工学、情報技術活用能力に関わる「言語教育と情報」の得点は「あまり知らない/あまりできない」といった自己評価の結果を示した。近年、ムークス(MOOCs)や反転授業(flipped classroom)のように教育現場にICTを取り入れる動きが始まっている。今まさに教師のメディア・リテラシーの能力が問われている。しかしながら、国際交流基金(2010)の調査では、中等教育の日本語教育は「設備不

十分」が問題点として取り上げられている。それに、ムーブスの開発・製作コストも高額であるし、大学・地域との連携・協働も必要である。並びにメディア・リテラシーに関する研修内容が不足するなどの起因のため、「言語教育と情報」の得点は「あまり知らない/あまりできない」といった結果が現れていると考えられる。

#### 4.1.4 「社会・文化・地域に関する領域」の得点による差異の分析

「社会・文化・地域に関する領域」の下位尺度に対し、フリードマン検定を行った。その結果は  $\chi^2=44.16, p<.001$  で(表4)、「日本語教育の歴史と現状」(M=2.43)、「異文化接触」(M=2.85)、「異文化教育・コミュニケーション教育」(M=2.99)と「世界と日本」(M=3.14)の間には、有意差が見られた。多重比較の結果、「世界と日本」(M=3.31)は「異文化接触」(M=2.85)より自己評価が高いことがわかった。なお、「異文化接触」(M=2.85)、「異文化教育・コミュニケーション教育」(M=2.99)、「世界と日本」(M=3.14)は「日本語教育の歴史と現状」(M=2.43)より自己評価が高いことも見られた。

表4 専任教師にみた「IV社会・文化・地域に関する領域」の分散分析表

IV社会・文化・地域に関する領域のソース	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	$\chi^2$	多重比較
1日本語教育の歴史と現状	2.43	0.73	1.64	3	44.16***	4>2
2異文化接触	2.85	0.63	2.41			2&3&4>1
3異文化教育・コミュニケーション教育	2.99	0.81	2.84			
4世界と日本	3.14	0.61	3.11			

注)多重比較の1-4は、それぞれIV社会・文化・地域に関する領域のソースの項目を示す。\*\*\* $P<.001$ , \*\* $P<.01$ , \* $P<.05$

専任教師は教職課程の選択領域としての「文学と文化に関する領域」、「政治と経済・社会に関する領域」を習得したり、研修を受けたりし、日本事情、社会習慣、日本文化に関する知識を身につけたので、「世界と日本」に対する自己評価の得点が高く、自信があるが、「基礎知識程度」の結果に止まった。一方、「日本語教育の歴史と現状」、「異文化接触」、「異文化教育・コミュニケーション教育」はいずれも「あまり知らない/あまりできない」といった結果になった。

専任教師の日本語経験年数別をみると、「中堅教員」（「5年以上10年未満」）と「ベテラン教員」（「10年以上20年未満」）を合わせて7割強であることが言えよう。「中堅教員」と「ベテラン教員」は経験年数につれて、日本語教育現場において教育実践の困難や成果が出ない焦りや教育観、教育環境に対する懐疑などにより、「自信の喪失」の現象が見られ、自己評価が低いという悪循環を生じさせると考えられる。

それに、近年、国際化が進むと共に、中等教育において日本姉妹校との交流訪問や短期研修・留学や修学旅行などが増えてきて、主に異文化理解力、コミュニケーション能力の育成という狙いであるが、専任教師は「異文化接触」、「異文化教育・コミュニケーション教育」に対し、「あまり知らない/あまりできない」といった深刻な結果であった。研修を通じて、特に異文化コミュニケーションや異文化理解や異文化リテラシーなどの研修活動、体験が必要とされる。

#### 4.1.5 「言語使用に関する領域」の得点による差異の分析

「言語使用に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-0.59$ ,  $p>.05$  で、「言語使用と社会」( $M=3.23$ )と「言語予測とコミュニケーション」( $M=3.18$ )の間には、有意差がみられなかった(表5)。つまり、待遇・敬意表現、言語・非言語行動にみられる「言語使用と社会」と予測・推測能力やコミュニケーション・ストラテジーに関わる「言語予測とコミュニケーション」に対し、専任教師は自己評価の状況はほぼ同様であった。

2012年に国際交流基金の調査では、日本語学習の目的について、「日本語そのものへの興味」(85%)、「日本語でのコミュニケーション」(61.6%)が上位として挙げられた<sup>11</sup>。生徒にとって、日本語の言語活動・形式の学習や日本語で正しく伝達できるのを望んでいる。生徒を指導する際に、文法事項、文型を心中とした形式重視の学習

<sup>11</sup>国際交流基金(2014)『海外の日本語教育の現状』東京、32-33頁。

内容だけではなく、実際の日本語でのコミュニケーション場面の体験も不可欠と考えられる。日本語を学習するうちに、生徒は母語（中国語）、文化の影響で誤用や中間言語や不自然さを来す。日本の文化は高コンテクストな「遠慮・察しの文化」といわれて、細かく場面設定による日本語会話のスキルやコミュニケーション・ストラテジーの指導法や運用能力という研修内容が必要と思われる。

表5 専任教師にみた「V言語使用に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

V言語使用に関する領域	平均値	標準偏差	Z値	有意確率
1言語使用と社会	3.23	.77	-.59	0.56
2言語予測とコミュニケーション	3.18	.76		

#### 4.2 兼任教師の専門能力（五領域）に対する自己評価の差異

兼任教師は専門能力（五領域）の下位尺度の平均得点に対し、フリードマン検定、ウィルコクソンの符号付順位和検定で差異が生じるかどうかを調べた。結果は以下である。

##### 4.2.1 「言語と心理に関する領域」の得点による差異の分析

「言語と心理に関する領域」の下位尺度に対し、フリードマン検定を行った。その結果は  $\chi^2=0.69, p>.05$  で(表6)、「言語習得・発達」(M=3.264)、「異文化理解と心理」(M=3.257)、「言語理解の過程」(M=3.17)の間には、有意差がみられなかった。つまり、学習ストラテジー、学習者タイプにみられるような「言語習得・発達」や異文化受容・適応、コミュニケーション教育にみられる「異文化理解と心理」と談話理解、記憶に見られる「言語理解の過程」に対し、兼任教師は自己評価の状況は同様であった。

表6 兼任教師にみた「I言語と心理に関する領域」のフリードマン検定の結果

I言語と心理に関する領域のソース	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	X <sup>2</sup>	多重比較
1言語習得・発達	3.264	0.75	2.08	2	0.69	n.s.
2異文化理解と心理	3.257	0.77	1.96			
3言語理解の過程	3.17	0.87	1.95			

\*\*\*P<.001, \*\*P<.01, \*P<.05

#### 4.2.2 「言語一般に関する領域」の得点による差異の分析

「言語一般に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-2.63$ ,  $p<.05$  で、「日本語の構造」( $M=3.54$ )と「言語の構造一般」( $M=3.32$ )の間には、有意差がみられた(表 7)。兼任教師が「日本語の構造」の得点は「言語の構造一般」より有意に高い得点を示した。

本稿の調査では、兼任教師の専攻分野別で最も多いのは「日本語(文)学、日本語教育」(83%)分野であった。また、兼任教師は60.4%で6割超え、日本留学経験があった。兼任教師は必ずしも日本語教員免許を所有するとは限らない。しかしながら、「日本語(文)学、日本語教育」の専攻分野や留日経験を生かしながら、教育現場で日本語授業に関する経験を積んで、ポジティブで自己効力をかけたと思われるが、「日本語の構造」( $M=3.54$ )と「言語の構造一般」( $M=3.32$ )に対する自己評価の平均値をみると、兼任教師は自信があるが、「基礎知識程度」の結果に止まった。教育現場の困難さや教員採用の挫折や教職キャリアに対する不安・無力感などに関連すると予想される。

表7 兼任教師にみた「II言語一般に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

II言語一般に関する領域	平均値	標準偏差	Z検定	有意確率
1日本語の構造	3.54	.69	-2.63	0.01
2言語の構造一般	3.32	.82		

#### 4.2.3 「言語と教育に関する領域」の得点による差異の分析

「言語と教育に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-5.27$ ,  $p<.001$  で、「言語教育法・実技」( $M=3.66$ )と「言語教育と情報」( $M=3.00$ )の間に有意差が見られた。「言語教育法・実技」( $M=3.66$ )は「言語教育と情報」( $M=3.00$ )に比べて、自己評価の得点が高いことが明らかになった(表 8)。

兼任教師は終身雇用ではなく、学校側との契約(半年や一年の契約期間)で兼任教師として授業するのが一般的である。少子化や経

費削減や担当する授業がない場合、兼任の教職を依頼されなくなる可能性もあり、いつも不安な状況に直面している。このような環境に置かれる認識の上、兼任教師は教育現場で生徒とインタラクションを通じて、生徒のニーズやレベルに合わせたり、授業の方法、実技を調整・検討したりすることが示された。

表8 兼任教師にみた「III言語と教育に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

III言語と教育に関する領域	平均値	標準偏差	Z値	有意確率
1言語教育法・実技	3.66	.65	-5.27	0.00
2言語教育と情報	3.00	1.03		

一方、教育工学、情報技術活用能力に関わる「言語教育と情報」に対する自己評価について、得点はぎりぎりの「基礎知識程度」の結果に止まった。兼任教師は不安定な身分で働きながら、専任教員採用試験の準備に取り組んでいる数も多く見られる。教員採用試験は主に筆記試験（日本語関係）・模擬日本語授業・面接と一通りを課す場合が多いであるが、教員採用試験は教育工学、情報技術活用能力に関する試験を行わず、それに、中等教育の日本語教育は教室内の情報環境の設備やデジタル教材や言語学習ソフトウェアなどの不十分といった問題も関連があると考えられる。

#### 4.2.4 「社会・文化・地域に関する領域」の得点による差異の分析

「社会・文化・地域に関する領域」の下位尺度に対し、フリードマン検定を行った。その結果は  $\chi^2=23.41$ ,  $p<.001$  で(表 9)、「日本語教育の歴史と現状」(M=3.07)、「異文化接触」(M=3.13)、「異文化教育・コミュニケーション教育」(M=3.15)と「世界と日本」(M=3.53)の間には、有意差が見られた。多重比較の結果、「世界と日本」(M=3.53)は「日本語教育の歴史と現状」(M=3.07)、「異文化接触」(M=3.13)、「異文化教育・コミュニケーション教育」(M=3.15)より自己評価が高い結果が見出された。

本稿の調査では、兼任教師は6割超え、日本留学経験があった。兼任教師は留学経験や日本への渡航・旅行経験に基づいて、日本人・

日本社会及び世界における日本の立場への理解が深まり、異文化接触、異文化教育、コミュニケーション教育を結ぶ接点の一つとなる特徴が見出される。

表9 兼任教師にみた「IV社会・文化・地域に関する領域」の分散分析表

IV社会・文化・地域に関する領域のソース	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	X <sup>2</sup>	多重比較
1日本語教育の歴史と現状	3.07	0.89	2.23	3	23.41***	4>1&2&3
2異文化接触	3.13	0.80	2.29			
3異文化教育・コミュニケーション教育	3.15	0.87	2.35			
4世界と日本	3.53	0.59	3.13			

注)多重比較の1~4は、それぞれIV社会・文化・地域に関する領域のソースの項目を示す。

\*\*\*P<.001, \*\*P<.01, \*P<.05

#### 4.2.5 「言語使用に関する領域」の得点による差異の分析

「言語使用に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-2.74$ ,  $p<.05$  で(表10)、「言語使用と社会」(M=3.63)と「言語予測とコミュニケーション」(M=3.42)の間に有意差が見られた。つまり、待遇・敬意表現、言語・非言語行動にみられる「言語使用と社会」(M=3.63)は予測・推測能力やコミュニケーション・ストラテジー、コミュニケーション方略のトレーニング方法に関わる「言語予測とコミュニケーション」(M=3.42)より自己評価の得点が高いことが明らかになった。

本稿の調査では、兼任教師は6割超え、日本留学経験があった。兼任教師は日本現地での留学経験を通して、日本人と触れ合いながら、親疎関係、上下関係による言葉遣い、言語・非言語行動の運用やコミュニケーション・ストラテジーの使用を取り入れ、日本語のコミュニケーション能力が高めるとの関連があると考えられる。

表10 兼任教師にみた「V言語使用に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

V言語使用に関する領域	平均値	標準偏差	Z値	有意確率
1言語使用と社会	3.63	.68	-2.74	0.01
2言語予測とコミュニケーション	3.42	.73		

#### 4.3 実習教師の専門能力（五領域）に対する自己評価の差異

実習教師は専門能力（五領域）の下位尺度の平均得点に対し、フリードマン検定、ウィルコクソンの符号付順位和検定で差異が生じるかどうかを調べた。結果は以下である。

##### 4.3.1 「言語と心理に関する領域」の得点による差異の分析

「言語と心理に関する領域」の下位尺度に対し、フリードマン検定を行った。その結果は  $\chi^2=1.00, p>.05$  で(表 11)、「言語習得・発達」(M=3.48)、「異文化理解と心理」(M=3.52)、「言語理解の過程」(M=3.30)の間には、有意差がみられなかった。つまり、学習ストラテジー、学習者タイプにみられるような「言語習得・発達」や異文化受容・適応、コミュニケーション教育にみられる「異文化理解と心理」と談話理解、記憶に見られる「言語理解の過程」に対し、実習教師は自己評価の状況は同様であった。

表11 実習教師にみた「I言語と心理に関する領域」のフリードマン検定の結果

I言語と心理に関する領域のソース	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	X <sup>2</sup>	多重比較
1言語習得・発達	3.48	0.73	2.20	2	1.00	n.s.
2異文化理解と心理	3.52	0.58	2.10			
3言語理解の過程	3.30	0.45	1.70			

\*\*\*P<.001, \*\*P<.01, \*P<.05

##### 4.3.2 「言語一般に関する領域」の得点による差異の分析

「言語一般に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-0.92, p>.05$  で、「日本語の構造」(M=3.45)と「言語の構造一般」(M=3.30)の間には、有意差がみられなかった(表 12)。「日本語の構造」、「言語の構造一般」に対し、実習教師は自己評価の自信がほぼ同じであった。

表12 実習教師にみた「II言語一般に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

II言語一般に関する領域	平均値	標準偏差	Z検定	有意確率
1日本語の構造	3.45	.40	-.92	0.36
2言語の構造一般	3.30	.57		

##### 4.3.3 「言語と教育に関する領域」の得点による差異の分析

「言語と教育に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-0.00$ ,  $p>.05$  で、「言語教育法・実技」(M=3.33)と「言語教育と情報」(M=3.30)の間に有意差がみられなかった。「言語教育法・実技」、「言語教育と情報」に対し、実習教師は自己評価の自信がほぼ同じであった(表13)。

表13 実習教師にみた「III言語と教育に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

III言語と教育に関する領域	平均値	標準偏差	Z値	有意確率
1言語教育法・実	3.33	.53	.00	1.00
2言語教育と情報	3.30	.76		

#### 4.3.4 「社会・文化・地域に関する領域」の得点による差異の分析

「社会・文化・地域に関する領域」の下位尺度に対し、フリードマン検定を行った。その結果は  $\chi^2=2.67$ ,  $p>.05$  で(表14)、「日本語教育の歴史と現状」(M=2.90)、「異文化接触」(M=2.90)、「異文化教育・コミュニケーション教育」(M=3.20)と「世界と日本」(M=3.20)の間には、有意差が見られなかった。「日本語教育の歴史と現状」、「異文化接触」、「異文化教育・コミュニケーション教育」、「世界と日本」に対し、実習教師は自己評価の自信が同様であった。

表14 実習教師にみた「IV社会・文化・地域に関する領域」の分散分析表

IV社会・文化・地域に関する領域のソース	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	$X^2$	多重比較
1日本語教育の歴史と現状	2.90	0.55	2.10	3	2.670	n.s.
2異文化接触	2.90	0.89	2.10			
3異文化教育・コミュニケーション教育	3.20	0.45	2.90			
4世界と日本	3.20	0.84	2.90			

注)多重比較の1-4は、それぞれIV社会・文化・地域に関する領域のソースの項目を示す。\*\*\* $P<.001$ , \*\* $P<.01$ , \* $P<.05$

#### 4.3.5 「言語使用に関する領域」の得点による差異の分析

「言語使用に関する領域」の下位尺度に対し、ウィルコクソンの符号付順位和検定を行った。その結果は  $Z=-0.27$ ,  $p>.05$  で(表15)、「言語使用と社会」(M=3.33)と「言語予測とコミュニケーション」(M=3.40)の間に有意差が見られなかった。「言語使用と社会」、「言語予測とコミュニケーション」に対し、実習教師は自己評価の自信

が同様であった。

表15 実習教師にみた「V言語使用に関する領域」のウィルコクソン検定の結果

V言語使用に関する領域	平均値	標準偏差	Z値	有意確率
1言語使用と社会	3.33	.33	-.27	0.79
2言語予測とコミュニケーション	3.40	.82		

以上の結果から、実習教師は五領域のそれぞれの下位尺度に対し、有意差が見られなく、自己評価の状況は同様であることがわかった。自己評価の平均得点をみると、実習教師は「日本語教育の歴史と現状」、「異文化接触」に対し、「あまり知らない/あまりできない」といった結果がみられたが、他の下位尺度に対し、全部で「基礎知識程度」の結果に止まった。

教育実習は大学における教師養成教育の総括といえるもので、一定の実習期間（半年）、実習教師は実習協力校の専任教師の指導の下で、教師としての教育実践、職責、役割を果たすのが求められている。短い実習期間内に、各下位尺度の自己評価はほぼ「基礎知識程度」に達したのをもたらす要因に関して、実習協力校、実習協力校の専任指導教師や大学指導教官からのピグマリオン効果<sup>12</sup>、自ら教師としての意識化の自己調整・自己効力の働き、また、実習後の教員資格認定試験、教員採用試験に合格できるようとする自主勉強と関連していると考えられる。

#### 4.4 職位別（三群間）からみた自己評価における平均得点の差異

高校日本語教師は「専任教師」、「兼任教師」、「実習教師」の三群で五領域の下位尺度の平均得点に対しクラスカル・ワリス検定(Kruskal-Wallis)で差異が生じるかどうかを検証した。

##### 4.4.1 三群の「言語と心理に関する領域」の自己評価差異

「言語と心理に関する領域」に関しては専任教師、兼任教師、実習教師の間は有意差が見られなかった。「言語習得・発達」、「異文化

<sup>12</sup> 他人から期待されるほど意欲が引き出されて、学習・作業などの成果が上がる現象。

理解と心理」、「言語理解の過程」において、それぞれ、 $\chi^2=1.67$ ,  $p > 0.05$ ;  $\chi^2=1.55$ ,  $p > 0.05$ ;  $\chi^2=0.52$ ,  $p > 0.05$ であった。

#### 4.4.2 三群の「言語一般に関する領域」の自己評価差異

「言語一般に関する領域」に関して、「日本語の構造」について、三群の間は有意差が見られなかったが( $\chi^2=3.35$ ,  $p > 0.05$ )、「言語の構造一般」について、三群は相違が見られた( $\chi^2=13.75$ ,  $p < 0.01$ )。多重比較の結果、兼任教師は専任教師に比べて自信が高かった(表16)。一方、専任教師が「言語の構造一般」の得点は「あまり知らない/あまりできない」に留まる深刻な結果であった。

表16 三群にみた「II言語一般に関する領域」のクラスカル・ワリス検定の結果

II言語一般に関する領域	職位	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	$\chi^2$	多重比較
言語の構造一般	専任教師	2.64	0.91	39.32	2	13.75**	兼任>専任
	兼任教師	3.32	0.82	60.78			
	実習教師	3.30	0.57	60.30			

\*\*\* $P < .001$ , \*\* $P < .01$ , \* $P < .05$

#### 4.4.3 三群の「言語と教育に関する領域」の自己評価差異

「言語と教育に関する領域」に関して、専任教師、兼任教師、実習教師の間は有意差が見られなかった。「言語教育法・実技」、「言語教育と情報」において、それぞれ、 $\chi^2=2.87$ ,  $p > 0.05$ ;  $\chi^2=5.67$ ,  $p > 0.05$ であった。

#### 4.4.4 三群の「社会・文化・地域に関する領域」の自己評価差異

「社会・文化・地域に関する領域」に関して、「異文化接触」( $\chi^2=3.66$ ,  $p > 0.05$ )、「異文化教育・コミュニケーション教育」( $\chi^2=1.66$ ,  $p > 0.05$ )について、三群の間に有意差が見られなかった。一方、「日本語教育の歴史と現状」( $\chi^2=12.40$ ,  $p < 0.01$ )と「世界と日本」( $\chi^2=9.14$ ,  $p < 0.05$ )について、三群の間に有意差が示された。多重比較の結果、いずれも兼任教師は専任教師より自信が高かった(表17)。

表17 3群にみた「IV社会・文化・地域に関する領域」のクラスカル・ワリス検定の結果

IV社会・文化・地域に関する領域のソース	職位	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	X <sup>2</sup>	多重比較
日本語教育の歴史と現状	専任教師	2.43	0.73	39.88	2	12.40**	兼任>専任
	兼任教師	3.07	0.89	60.54			
	実習教師	2.90	0.55	58.00			
世界と日本	専任教師	3.14	0.61	42.20	2	9.14*	兼任>専任
	兼任教師	3.53	0.59	59.63			
	実習教師	3.20	0.84	47.10			

\*\*\*P<.001, \*\*P<.01, \*P<.05

#### 4.4.5 三群の「言語使用に関する領域」の自己評価差異

「言語使用に関する領域」に関して、「言語予測とコミュニケーション」について、三者の間は有意差が見られなかったが( $\chi^2=5.78$ ,  $p>0.05$ )、「言語使用と社会」について、三群は相違が見られた( $\chi^2=7.25$ ,  $p<0.05$ )。多重比較の結果、兼任教師は専任教師に比べて自信が高かった(表 18)。

表18 3群にみた「V言語使用に関する領域」のクラスカル・ワリス検定の結果

V言語使用に関する領域	職位	平均値	標準偏差	平均ランク	自由度	X <sup>2</sup>	多重比較
言語使用と社会	専任教師	3.23	0.77	43.47	2	7.25*	兼任>専任
	兼任教師	3.63	0.68	58.85			
	実習教師	3.33	0.33	44.30			

\*\*\*P<.001, \*\*P<.01, \*P<.05

上述の結果からは、五領域に対し、三群にみた自己評価における平均得点について有意差が見られたのは「言語の構造一般」、「日本語教育の歴史と現状」、「世界と日本」、「言語使用と社会」であり、いずれも専任教師は兼任教師より自己評価が低く、自信を持っていないことを明らかにした。とりわけ、「日本語教育の歴史と現状」、「言語の構造一般」に対する得点は「あまり知らない/あまりできない」に留まる深刻な結果であった。実習協力校なら、専任教師は実習教師への指導力が求められているが、教職経験年数を重ねるにつれて、必ずしも自信を持つとは限らない様子が伺えた。教職カリキュラム設計の不十分の他に、教育現場における実践上の困難さ、教

師のニーズや教職経験年数別に応じる研修プログラム設計の不充分などに関連があると考えられる。

## 5. おわりに

本研究では、台湾北部の高校日本語教師を対象として、まず専任教師、兼任教師、実習教師からみた五領域の下位尺度に対する自己評価の平均得点の差異について分析し、次に三群の間の自己評価の差の検証を行うことにした。以下のことが明らかになった。

専任教師は「言語一般に関する領域」、「言語と教育に関する領域」、「社会・文化・地域に関する領域」に対し、自己評価の平均得点に差異があることが見出された。ところが、五領域の下位尺度に対する自己評価の平均値の全体的傾向について、「言語の構造一般」、「言語教育と情報」、「日本語教育の歴史と現状」、「異文化接触」、「異文化教育・コミュニケーション教育」は「あまり知らない/あまりできない」という結果であった。ほかの項目については、いずれも「基礎知識程度」に留まる結果が見出された。

兼任教師は「言語一般に関する領域」、「言語と教育に関する領域」、「社会・文化・地域に関する領域」、「言語使用に関する領域」に対し、自己評価の平均得点に差異があることがわかった。ところが、五領域の下位尺度に対する自己評価の平均値の全体的傾向について、いずれも「基礎知識程度」に留まった。

実習教師は五領域の各下位尺度に対し、有意差が見られなく、自己評価の状況は同様であることがわかった。五領域の下位尺度に対する自己評価の平均値の全体的傾向について、「日本語教育の歴史と現状」、「異文化接触」は「あまり知らない/あまりできない」という結果であった。ほかの項目については、いずれも「基礎知識程度」に留まった。

五領域に対し、専任教師、兼任教師、実習教師からみた自己評価の平均得点に差異が見られた下位尺度は「言語の構造一般」、「日本語教育の歴史と現状」、「世界と日本」、「言語使用と社会」であった。

いずれも専任教師は兼任教師より自己評価が低く、自信を持っていないことを明らかにした。従って、三群それぞれの平均値を見ると、「とても詳しい」と「比較的知っている」という結果は一つもなかった。このことから、日本語教員養成制度の検討、研修プログラムの設計並びにネイティブ教師との協働研修モデルの構築が今後の重要な課題としてあげられる。

本稿は、専任教師、兼任教師、実習教師の専門能力の状況、並びに専任教師、兼任教師、実習教師の間に自己評価の平均得点の差異について検証し、三群におけるそれぞれの専門能力の特徴や差異を明らかにしたことにより、より効果的・効率的な研修制度の構築や研修プログラム編成、日本語教員養成制度を検討する上で、重要な意義があると言えよう。なお、本稿では、専任教師と実習教師との間に、両者の相互影響・作用はどのように変化していくのか、あるいは、管理職からみる専任教師、兼任教師、実習教師の専門能力の評価といった点については、更なる検討が求められる。これらは今後の研究課題としたい。

## 参考文献

### 日本語

跡部千絵美 (2012) 「台湾人学生が求める理想の日本語教師像—TAEを用いたインタビュー分析—」『台湾日語教育学報』18、86-113 頁。

王敏東 (2012) 「台湾の非日本語学科の大学生が望む日本語教師の姿—日本の調査との比較を兼ねて—」『台湾日語教育学報』19、198-223 頁。

顔幸月 (2007) 「台湾の大学生が考える「優れた」日本語教師の行動特性に関する調査」『東呉日語教育学報』30、1-25 頁。

国際交流基金 (2014) 『海外の日本語教育の現状』東京：くろしお出版

黄国維 (2015) 「台湾人学習者に求められる理想の日本語教師像についての一考察—ある職業高校の日本語学習者を対象に—」『東呉日語教育学報』44、101-124 頁。

佐藤礼子・松崎寛・縫部義憲(2004)「新日本語教員養成カリキュラムへの各大学の対応度に関する調査(1)―評価結果の分析を中心に―」『国際化情報社会における日本語教師養成システムの開発研究』広島大学大学院教育学研究科、87-108頁。

中村香苗(2015)「大学学部生による日本語教育実習実践報告―キャリア教育の観点から」『淡江外語論叢』26、155-178頁。

林伸一・衛蕾(2010)「中国人学習者が求める日本語教師像―マインド・マップ調査に基づく考察―」『山口大学文学会志』60、39-59頁。

#### 中国語

吳清基・黄乃熒・吳武典・高新建・周淑卿・林育璋・李大偉・黄譯瑩(2007)「各師資類科教師專業標準之研究」『教師評鑑與專業成長』台北:心理出版社、197-236頁。

教育部(2012)『中華民國師資培育白皮書―發揚師道、百年樹人』台北、教育部

教育部(2013)『中華民國教育年報』台北、教育部

教育部(2014)『教育部人才培育白皮書』台北、教育部

吳明隆・涂金堂(2006)『SPSS與統計應用分析』(二版)台北:五南



※2017年4月30日受領 2017年6月30日審查通過

# 以學習者為主的班級經營嘗試

## —以大班班級的現狀和問題為例—

林玉惠

銘傳大學應用日語學系副教授

### 摘要

近年來，日語教育的形態已從教師主導的授課方式轉變成以學習者為主的形態進行。一般來說，以學習者為主的班級經營是以小組討論的方式進行，注重與同儕互動且共同解決課題，教師則是扮演從旁支持的角色。以學習者為主的小組討論課程，不僅能提高學習的興趣與意識，更能活絡課程，因此有必要將以學習者為主的班級經營積極地導入教室活動。但大班班級要有效率地進行教室活動並不是件容易的事，因此常常變成教師對學習者的單方向授課。然而，對教師而言，如何讓大班班級的課程與教室活動有效率地進行？如何對應學習者的多樣性？如何充分地利用有限的上課時間？這些都是概論式課程的重要課題。本研究以概論課為例，調查了日本地理・旅遊・觀光等相關課程的開課狀況與修課人數，且分析了大班班級的現狀並探究其問題所在。另外，還以修課人數 100 人以上的「日本旅遊概論」為例，分析概論課的班級經營結果，同時進行了大班班級的現狀與教室活動產生的種種問題。

關鍵字：以學習者為主 教師主導 教室活動 班級經營 大班班級

# **Experiment of Learner-Oriented Group Discussion Courses: An Example of Large Classes Lesson Management**

Lin, Yu-hui

Associate Professor, Ming Chung University, Taiwan

## **Abstract**

In recent years, Japanese education teaching methods have changed from instructor-led methods to learner-oriented forms. Learner-oriented class management, in general, is conducted by using a group discussion that focuses on interaction and solving problems with peers. Teachers play a supportive role during the discussion. Learner-based group discussion courses can not only improve the interest and awareness of learning, and improve participation in activities, but also allows for learner-oriented class management of the classroom. However, it is not always easy to carry out classroom activities efficiently in large class settings, it often becomes one-way instructor-led teaching. How can an instructor enable large class course discussions and classroom activities efficiently and carry them out? How can an instructor respond to the students' diversity? How can you make full use of limited class time? These are the key topics of theoretical lessons. In this paper, the course investigates the current situation of Japanese geography courses, Japanese tourism, and Japanese sight-seeing, and analyzes the current situation of the course and the large class lesson management. Take the Japan Tourism Introduction class, which has more than 100 students in the class, as an example to evaluate the results of the class operation, the problems of the classes, and the complications resulting from the classroom activities.

**Keywords:** Learner-orientated, Instructor-led, Classroom Activity, Lesson Management, Large Class Lesson Management

# 学習者中心の授業運営の試み — 多人数クラスの現状と問題点を中心に —

林玉恵

銘傳大学応用日本語学科准教授

## 要旨

近年の日本語教育の現場は、教師主導の講義形式の授業から、学習者参加型の授業運営へと変わりつつある。学習者中心の授業運営は一般的にグループ活動の形式をとり、他者と協同して課題を解決し、教師がそれを支えている。グループによる学習者参加型の授業は、学習に対する興味と意識を高めるだけでなく、授業の活性化にも繋がるため、教室活動として積極的に授業に取り入れる必要性があると思われる。しかし、多人数授業を効率的に教室活動で行うのは容易なことではない。そのため、教師から学習者への一方通行的な授業展開になってしまうことが多い。教師にとって、いかに多人数クラスの授業展開や教室活動を効率的に行うか、学習者の多様性に対応するか、限られた授業時間数を効果的に利用するかといったことは、とりわけ概論的授業においては重要な課題である。そこで、本稿では、概論的授業の例として、「日本地理」・「旅遊」・「観光」関連授業の開講状況と履修者数を調査し、多人数クラスの現状を把握し、その問題点を明らかにする。また、履修生が100人以上の「日本旅遊概論」の授業を例に、授業運営の結果を検討し、多人数クラスの現状および教室活動の諸問題について考察する。

キーワード：学習者参加型 教師主導 教室活動 授業運営  
多人数クラス

# 学習者中心の授業運営の試み — 多人数クラスの現状と問題点を中心に —

林玉恵

銘傳大学応用日本語学科准教授

## 1. はじめに

近年の日本語教育の現場は、教師主導の講義形式の授業から、学習者参加型の授業運営へと変わりつつある。学習者中心の授業運営では、一般的にはグループ活動の形式をとり、学習者同士の学びあいが行われている。具体的には、他者と協同して課題を解決し、教師がそれを支えるという仕組みである。このような、グループによる学習者参加型の授業は、学習に対する興味と意識を高めるだけでなく、授業の活性化にも繋がるため、教室活動として積極的に授業に取り入れる必要があると思われる。しかし、多人数授業を効率的に教室活動で行うのは容易なことではない。植村仁他（2015：19）は「大人数講義は、大人数であるので個々の学生と教員のコミュニケーションは取りづらい。講義の進行上、学生の反応を確かめてから次の事項へ移るといったような場合や、質問を受け付けたり、意見を求めたりする講義は、困難さを伴う」と指摘する。それゆえ、多人数クラスの授業は教師から学習者への一方通行的な授業展開になりやすい。教師にとって、いかに大人数クラスの授業展開や教室活動を効率的に行うか、学習者の多様性に対応するか、限られた授業時間数を効果的に利用するかといったことは、とりわけ重要な課題である。

クラスの編成と人数は教育機関で決められることが多く、簡単に状況を変えることは困難である。一般的に言えば、概論的授業の多くは多人数クラスである。そこで、本稿では、概論的授業の例として、台湾日本語関係学科における、「日本地理」・「旅遊」・「観光」関連授業の開講状況と履修者数を調査し、まずは多人数クラスの現状を把握し、その問題点を明らかにする。次に、100人以上の多人数

授業である銘傳大学応用日本語学科の「日本旅遊概論」の教室活動を例に、授業運営の結果を検討し、多人数クラスの現状および教室活動の諸問題について考察する。

## 2. 先行研究

授業運営や教室活動の諸問題についての研究は、いままで様々な形で行われてきた。ここでは、本稿と関連性の高い、多人数クラスを研究対象にした先行研究である、中村啓佑(2004)、中井俊樹(2006)、植村仁他(2015)、土肥真琴(2015)を中心に、これらの研究の概要と課題をまとめたのち、その問題点を検討する。

中村啓佑(2004)は筆者自身が担当している登録者数470名の「異文化交流の歴史A」を例に、大人数講義に対処する方策、またその方策がどの程度成功するかをまとめている。その具体的な方策は、講義要項とプレゼンテーションの方法を変えること、授業の組み立てを若干変更すること、アシスタントを募集し効果的な役割を与えることなどを挙げている。その方策を実践した結果、プレゼンテーションではパワーポイントを使用し、さらにアシスタントを導入したことで、授業をスムーズに運べるようになったものの、決して「わかりやすい授業」「常に問いかける授業」「質問を大切にす授業」になったわけではなかったという。また、これだけの大人数クラスを相手に、学生参加型の授業を行う限界も指摘している。ただ、この論文は、大人数講義に対処する方策を提示しているが、授業運営や教室活動については触れていない。

中井俊樹(2006)は、授業評価アンケートを用いて、クラス規模が授業にどのような影響を与えたのかについて検討している。結論として、クラス規模が大きくなると、「学生の意欲」「質問や意見の機会」「時間外の学習促進」「教員の熱意」「受講者数の適切性」「教育環境の満足度」「内容の理解度」「知的刺激度」「学習目標の達成度」「総合的満足度」が低下する傾向があったことを指摘している。また、「内容的理解度」「知的刺激度」「学習目標の達成度」「総合的満

足度」のような教育効果に関わる項目に関しては、クラス規模が 100 人を超える段階でやや上昇することもアンケート調査の結果として挙げている。ただし、この研究は、クラスの規模が授業に与えた影響に重点をおいており、多人数クラスの授業運営についての検討はされていない。

植村仁他（2015）は、学生への主体的・能動的な学びの提供、教員の負担軽減を目的とした研究である。具体的には、大人数講義の問題点を指摘し、植村氏の研究グループが開発したスマートフォン等の情報通信機器を活用した、講義の双方向性を高める試みについて述べられている。具体的には、大学生の学習態度の変化、大学における大人数講義の問題点、神戸学院大学における具体的な大人数講義の問題点と課題がまとめられ、それらの問題に対処するための方策がまとめられている。その方策である大人数講義における双方向システムの概要と特徴が説明され、代表的機能（学生による疑問点のフィードバック、復習用コンテンツ作成支援と閲覧など）、想定される運用形態について詳述される。大人数講義の問題点としては、騒がしい教室、見えにくい黒板・スクリーン、一方通行型講義、大量の提出物の処理などが挙げられている。これらの問題点を解決するため、スマートフォン等を利用できる双方向システムを開発したことで、大人数講義の受講生が抱く疑問点への迅速なフィードバックが可能になり、学生・教員双方の負担が軽減されたという。ただ、このシステムは筆者自身が担当している「2014 年度時事・現代用語Ⅱ」を例に、試験運用をしたものであり、他の大人数講義にも適用できるかどうかについては言及されていない。

土肥真琴（2015）は、筆者自身が担当している「インターシップ基礎」の 2 クラス、それぞれ 300 名近い履修者をグループ分け（1 グループ 8～10 名）し、課題へのグループ学習を講義へ取り入れた試みである。課題内容は、期限までに研究する業界を決定し、分担を決め、レポートと発表用資料を作成するというグループワークとなっている。その結果、入学した際の偏差値が高かった学生に、他

の学生が負担をかけたり、リーダー学生がより多くの負担を引き受けていたり、多くの課題が生じたことを報告している。ただし、学生と教員の協力関係を構築し、クラス全員（200名）を一つのまとまりとして見るのではなく、グループというユニット化することで、授業を改善していけると考察する。

以上、4つの先行研究を取り上げたが、共通する課題として以下の2点が挙げられる。

- (1) 筆者自身が担当している多人数授業の現状と問題点をまとめているが、筆者以外が受け持っている同じ種類の授業については調査されていないこと。
- (2) 先行研究の多くは、グループワークやグループによる学習を試みているが、多人数クラスにおける教室活動や、実践の手法の検討についてはほぼ論じられていないこと。

そこで本稿では上記2点について取り上げることにする。

### 3. 多人数クラスの現状—日本地理・旅遊・観光関連授業を例として

本稿では、各大学で開講されている概論的授業のクラス規模にはいかなる特徴があるのかを調べるため、台湾の日本語関係学科における「日本地理」・「旅遊」・「観光」関連授業のクラスの現状と開設状況について調査した。

表1は、100～104学年度<sup>1</sup>の台湾の日本語関係学科における「日本地理」・「旅遊」・「観光」関連授業の授業科目名・学科名・履修者数を、教育部大学院校課程資訊網<sup>2</sup>および教育部技專院校課程資訊網<sup>3</sup>によって調査し、その詳細をまとめたものである。表1の「学科名」は各学科の開設年のものに従った。なお、大学・学院名および授業

---

<sup>1</sup> 「学年度」とは学校で定められた、1年間を単位とした修学の期間のことである。100学年度は民国100年の8月から始まる学年のことで、2011年8月1日～2012年7月31日を指している。

<sup>2</sup> <http://ucourse-tvc.yuntech.edu.tw/WebU/index.aspx>

<sup>3</sup> <http://course-tvc.yuntech.edu.tw/Web/index.aspx>

科目名は、すべて中国語のままで表記した。授業が開設されていない場合は「×」とした。また、「(上)」は1学期、「(下)」は2学期開講であることを表している。例えば、「上 80」は1学期に80人の履修者を示し、「下 94/31」は2学期に同じ科目が二つのクラスで開講され、それぞれの履修者数は94人と31人であったことを表している。

表1 100～104学年度における日本地理・旅遊・観光関連授業の開  
設状況および履修者数

授業科目名	学科名	開設する学年度の履修者数（人）				
		100	101	102	103	104
日本地理	中國文化大學日本語文學系	×	上 80	下 94/31	下 116	下 120
	東吳大學日本語文學系	上 75/68	上36/60/34	上41/60/30	上25/63/43	上30/41/21
		下 70/61	下34/59/33	下34/60/19	下26/56/38	下27/40/15
	國立台中科技大學應用日語系科	上 24	上 31	上 57	上 68	×
	國立政治大學日本語文學系	×	×	×	×	上 23
	南榮科技大學應用日語系	上 27	×	上 39	上 42	上 36
	景文科技大學應用外語系日文組	上 57 下 94	下 61/44	×	×	×
	銘傳大學應用日語學系	上 14	下 113	下 111	上 110 下120/90	上 120
	大仁科技大學應用外語系日文組	上 46 下 22/18	上37/16/40	上 59	上 36	上 46
	南台科技大學應用日語系	上 37	上 31/50	上 43 下 31	×	上 51
	吳鳳科技大學應用日語系	×	×	×	×	上 41
	靜宜大學日本語文學系	上 93	上 100	上 102	上 102	上 102
育達科技大學應用日語系	上60/46/34	上 89/24	上 72/21	×	上 81/37	

	修平科技大學應用日語系	×	上 60	上 38	上 70	×
	大葉大學應用日語學系	上 70	上 52 下 41	上 35/47 下 39	上 56 下 31	上 50
	慈濟大學東方語文學系日文組	×	×	下 45	上 43	上 14
	樹人醫護管理專科學校應用日文科	×	×	×	×	上 46
	義守大學應用日語學系	上 74	上 70 下 60	上 65 下 60	上 81 下 35	下 23
	明道大學應用日語學系	上 69	上 29 下 21	下 15	上 45/29	上60/50/26
	國立高雄大學東亞語文學系日本組	上 37	上 29	×	×	×
	國立高雄餐旅大學應用日語系	×	上 23	×	×	上 40
	實踐大學應用日語學系	×	上 58	×	×	上 69
	中華大學應用日語學系	上 40/40	上 31	上 39	上 41	×
	台灣首府大學應用外語學系日語組	×	下 12	上 36	×	×
	玄奘大學應用外語學系日文組	×	下 62	上 42	上 59	×
	和春技術學院應用外語系日語商務組	×	上 30	×	×	×
	康寧大學應用外語學系應用日語組	×	上 29/11	×	下29/10/12/4	×
日本地理 I	國立高雄第一科技大學應用日語系	上 51	上 52	上 57	上 54	上 63
	長榮大學應用日語學系	上 42/17	上 53/19	上 55/22	上 66	上 69
日本地理 II	國立高雄第一科技大學應用日語系	下 57	下 65	下 51	下 57	下 48
	長榮大學應用日語學系	下 27/12	下 49/19	下 47/18	下 68	下 68
日本地理 (一)	真理大學應用日語學系	上 3/44	×	×	×	×
	慈濟大學東方語文學系日文組	上 23	×	×	×	×
	中信金融管理學院應用日語學系	上 9	×	×	×	×
	台灣首府大學應用外語學系日語組	上 37	上 41	×	×	×
日本地理 (二)	真理大學應用日語學系	下 2/28	×	×	×	×
	慈濟大學東方語文學系日文組	下 24	×	×	×	×

	中信金融管理學院應用日語學系	下 6	×	×	×	×
日本文地理	國立政治大學日本語文學系	×	×	×	上 51	×
	世新大學日本語文學系	×	×	×	×	上 46 下 26
	國立屏東大學應用日語學系	下 63	下 65	下 54	下 58	下 51
日本觀光地理	景文科技大學應用外語系日文組	×	×	下 52/43	下 60/39	下 53
	靜宜大學日本語文學系	下 81	下 99	下 102	×	下 102
日本旅遊地理	世新大學日本語文學系	上 49	上 49	上 49	×	上 48/49 下 38/48
日本旅遊概論	銘傳大學應用日語學系	上 120 下 87	上 119	上 119 下 110	上 110	上 109
	玄奘大學應用外語學系日文組	×	上 64/28 下 42	×	×	×
日本旅遊概論(一)	新生醫護管理專科學校應用日語科	×	×	上 25	×	×
日本旅遊概論(二)	新生醫護管理專科學校應用日語科	×	×	下 23	×	×
日本觀光概論	南榮科技大學應用日語系	×	×	下 34	×	×
	義守大學應用日語學系	上 78	上 83 下 68	×	×	下 70
	實踐大學應用日語學系	上 68	×	×	×	×
日本觀光事業概論	大葉大學應用日語學系	上 42 下 17	上 48 下 63	上 23/26 下 51	上 60	×

表 1 の調査結果に基づき、100～104 学年度の「日本地理」・「旅遊」・「観光」関連授業の履修者数は表 2 のようにまとめられる。表 2 の中の数字はクラスの数である。例えば、100 学年度の履修者数が 60 人以下のクラスは 30 ある。多人数クラスであるかどうかの判断基準は学校によってばらつきが見られるが、台湾の大学が教師に

支払う「鐘点費」<sup>4</sup>を基準にし、一クラスが60人以上の場合、多人数クラスとした。なお、履修者数が60人以下のクラスと、61人以上（～120人）のクラスとを分けて示したのが図1である。

表2および図1から、100～104学年度の「日本地理」・「旅遊」・「観光」関連授業の内、履修者数が60人以下であったのは26～39クラスで、全開講クラスの63.8%～83.0%を占めている。一方、履修者数が61人以上（～120人）のクラスは8～17クラスで、全開講クラスに占める割合は17.0%～36.2%であった。注意すべきは、履修者数が100人以上のクラスも見られることである。ただ、クラス編成は教育機関で決定されることが多く、さらに開講授業数も限られることから、履修者人数を機械的に減らすことは容易なことではない。そのため、100人を超えるような非常に履修者数が多いクラスへも配慮した授業運営が必要となる。

表2 100～104学年度の履修者数とクラスの数

学年度 \ 履修者数	100	101	102	103	104
60人以下	30	38	39	26	29
61～70人	9	8	1	5	5
71～80人	3	1	1	0	0
81～90人	2	2	0	2	1
91～100人	2	2	1	0	0
101～110人	0	1	4	4	3
111～120人	1	1	1	1	2

<sup>4</sup> 大学の先生の時給に相当するものである。60人以上のクラスの時給は学校によって支払う基準が異なっているが、60人以下のクラスより高い時給が支払われている。

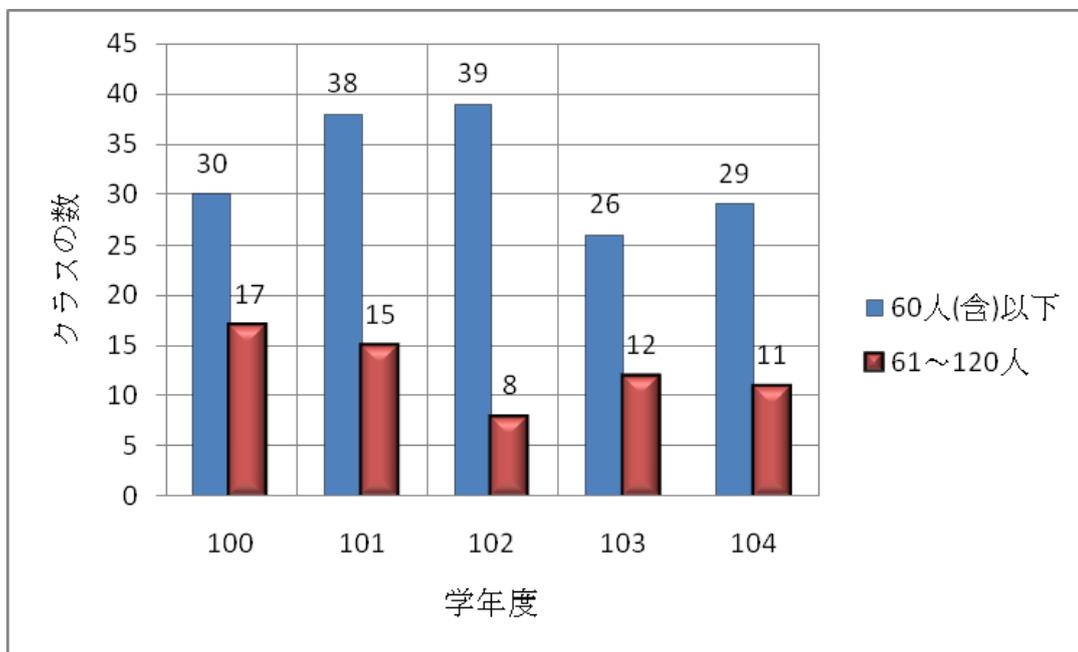


図1 100～104学年度のクラス規模

#### 4. 銘傳大学「日本旅遊概論」の授業運営

##### 4.1 「日本旅遊概論」の教室活動と活動目標について

「日本旅遊概論」の目標は、履修者のニーズおよび銘傳大学応用日本語学科の特色と教育目標と核心能力から、(1)日本への個人旅行の基礎知識の獲得、(2)個人旅行プランの作成、(3)日本語習得の動機づけ、(4)日本を案内する添乗員になるための基礎知識の獲得、(5)ワーキングホリデーに役に立ちそうな情報の獲得、という5点に設定した。これらの目標達成へ向け、履修者の学習動機を高めて能動的な学びを促すためには、教室活動を積極的に取り入れる必要がある。しかし、「日本旅遊概論」の授業の履修者は110～120人と非常に多人数であるため、効率的に教室活動を行うのは容易なことではない。また、学生数があまりに多いと、教師主導の講義型の授業になってしまうことが多い。そこで、本稿は多人数授業であっても学習成果や満足度の高い授業を目指し、学習者に合った教室活動を試みた。

「日本旅遊概論」の教室活動は、まず話し合いのためのグループ分けから始まる。1グループの人数は5人で、110～120人を20～24組に分ける。「日本旅遊概論」の教室活動は、グループによる発表と各テーマについての発表の2種類に分けられる。グループによる発表は日本各地への旅行プランを考え、授業で各グループが10分間発表し、その後、発表した旅行プランをデジタルパンフレットの形で作成・提出するというものである。なお、各グループが担当する地域は教師が指定している。105学年度の各グループが担当した地域および発表テーマは表3の通りである。

表3 105学年度各グループの発表テーマ

日本の地域	グループ	発表テーマ
北海道	1A	冬戀雪世界【札幌、小樽、函館】
	1B	六天五夜北海道冬季浪漫之旅
東北地方	2A	東北賞楓温泉旅行
	2B	東北自然の旅10日間
甲信越地方	3A	甲信越之旅
	3B	甲信越地方五天四夜旅遊計畫
北陸地方	4A	北陸小資賞櫻輕旅行
	4B	北陸出遊團
関東地方	5A	関東之旅～6天5夜～
	5B	関東地區
東海地方	6A	東海地方7日遊
	6B	東海地方四天三夜
近畿地方	7A	紅葉めぐり楓染近畿～京兵阪六日遊～
	7B	近畿地方經典京阪神

中国地方	8A	中国地方之旅 吃吃喝喝輕旅行
	8B	中國地區九日遊
四国地方	9A	五天四夜四國懷舊之旅
	9B	四國六天五夜 ～神影少女道後温泉. 小豆島之魔女宅急便祕境
九州地方	10A	穿越時空的奢華之旅
	10B	九州吃貨之旅
沖縄諸島	11A	湛藍   夢之島 遇見心～沖縄
	11B	沖縄 4 天 3 夜之旅
東京	12	東の場所四日と三泊の旅

「日本旅遊概論」の授業は、2週間ごとにテーマを変えている。授業で設定しているテーマは、「駅弁」「駅と鉄道」「温泉」「個人旅行」「銘菓」「郷土料理」「宿泊」「研修団」などである。各テーマについての教員による講義後、25分間をグループの討論時間や意見交換にあて、その後短時間のグループ発表を行った後、クラス討論および教員による振り返りの時間を設けている。なお、授業時間に限りがあるため、グループ発表については、2週間に1回、1グループにつき2分以内の発表を行うこととしている。発表内容は授業で紹介されなかったもの、あるいは自分のグループが興味を感じたものに限っている。教室活動の内容は、まずインターネットから関連資料を集め、グループ内で討論や意見交換を行った後、討論した内容を携帯電話によって、Moodle（ムードル）の「討論区」にアップロードする。その後、各グループ1名の代表者がMoodleにあるアップロードした資料を使いながら2分間の口頭発表を行うというものである。

正體中文 (zh\_tw) | 校園資源 | 資源服務 | 課程資源 | 成長學習 | 0 | 玉惠

我的首頁 | 個人資料 | 目前課程 | 10501-44282 日本旅遊概論 | 成員 | 機章 | 11月 28日 - 12月 4日 | 上傳各組有興趣或想吃的日本甜點(限上課沒介紹的) | 我的課程

系統管理 | 討論區管理 | 修改設定 | 本地委派的角... | 權限 | 檢查權限 | 過濾 | 日誌 | 備份 | 還原 | 訂閱模式 | 訂閱本討論區 | 顯示/編輯目前訂閱者 | 課程管理 | 更換角色為...

### 上傳各組有興趣或想吃的日本甜點(限上課沒介紹的)

上傳各組有興趣或想吃的日本甜點(限上課沒介紹的)

新增一個討論主題

議題	開始於	回應	最新文章
9A	張雅婷	1	張雅婷 2016年11月30日(三) 14:37
11a/ハロウィン お菓子/スイーツ	柯佩好	1	ChenQunWei 2016年11月30日(三) 14:34
6A	蔣詠哲	1	蔣詠哲 2016年11月30日(三) 14:28
11B	張修	0	張修 2016年11月30日(三) 14:27
4B	劉宜君	0	劉宜君 2016年11月30日(三) 14:26
9B	程晨	0	程晨 2016年11月30日(三) 14:25
江戸幕人形焼 1-A	魯宗銘	1	魯宗銘 2016年11月30日(三) 14:25
10A	蘇家儀	0	蘇家儀 2016年11月30日(三) 14:23
1B	盧雋羽	0	盧雋羽 2016年11月30日(三) 14:20
7B	蔡蕙素	0	蔡蕙素

圖 2 Moodle 的「討論區」にアップロード

4B  
由劉宜君發表於2016年 11月 30日(三) 14:26

離新宿駅約12分鐘的小田急線的世田谷代田駅附近就有一間當時聯合法投權的白製シュークリーム工房(白製泡芙工房)所生產的龍貓泡芙，可說是日本唯一賣龍貓泡芙的店舖，而且龍貓泡芙居然還有六種口味，搭配不同的顏粉，真的太可愛了，真叫人捨不得吃啊。  
<http://lohas.pixnet.net/blog/post/40956193>



圖 3 Moodle 的「討論區」にアップロードした「銘菓」の例：その 1



まず、選択式回答の調査結果を見てみよう。選択式回答とした質問は計5問あり、質問の内容は授業運営を中心としたものとなっている。具体的には「教師能善用時事或舊經驗的連結等方式，激勵學生的學習動機（教師は生徒のモチベーションを奨励するなど、時事ニュースや過去の経験を活用することができる）」、「教師能保持良好的師生互動，維持和諧熱絡之上課氣氛（教師は学生との相互作用をよりよく維持し、クラスの温かい雰囲気を維持することができる）」、「教師能善用提問的方式，刺激學生思考（教師は考えるように学生を刺激する質問を十分に活用することができる）」、「教師能鼓勵學生發問，檢視學生學習狀況（教師は、質問をする学生を奨励し、学生の学習状況をチェックすることができる）」、「教師能營造不怕犯錯、勇於嘗試的學習殿堂，讓學生快樂學習（教師は学生が楽しく学ぶことが出来るように、間違いを犯すことを恐れずに挑戦してみる学習の雰囲気をつくることができる）」の5項目にわけた。回答は「非常良好」、「良好」、「無意見」、「可改進」、「尚需加強」の五段階にわけた。結果は、表4の通りである。

表4から、質問1～質問5の「非常良好」と「良好」の2項目を合わせると、それぞれ96%、100%、87%、85%、94%となった。一方、質問1～質問5の「可改進」と「尚需加強」の2項目は、ともに0%であった。ここから、「日本旅遊概論」の「授業運営」に関して履修者は高く支持していることがわかる。また、同調査では「無意見」を除き、授業の「実施方式」に不満を感じる履修者がいなかったことも表4からうかがえる。

次に、自由記述式のアンケート調査の結果について考察したい。学習者への自由記述形式のアンケートから、「日本旅遊概論」の教室活動にみる問題点は「クラスの規模」、「授業時間数が限られること」、「参加度合の評価方法が難しいこと」、「グループ編成」、「大学生の学習態度の変化」、「日本語学科以外の履修生における日本語能力の問題」を中心に、a.～f.のようにまとめることができる。なお、a-1～f-4は履修生からの回答である。

- a. クラスの規模：授業の雰囲気づくり、個々の履修者の把握、公平な評価、効率的な運営を行うことなどが難しい。
- a-1：很多介紹聽得很開心，不過教室好擠喔(笑)。
  - a-2：教室太大，投影片太小。
  - a-3：如果要有學習品質，還是小班制的上課方式較佳(這個班人真的有點太多)
- b. 授業時間数が限られていること：授業は週2時限(100分)、中間試験と期末試験の週を除き、実際授業を行えるのは16週という時間的制約がある。
- b-1：時間太少，2個小時不太夠。
  - b-2：希望能變成上下兩學期的課。
  - b-3：進度有點快。
  - b-4：報告時間能充裕一些。
  - b-5：同學為了趕時間內報告完成，會聽不太清楚。
  - b-6：上台報告的時間太少了，讓豐富的PPT太多都無法全部提到。
  - b-7：照片停留時間太短，都還沒看清楚就換下一張了。
  - b-8：有點太快，不太確定重點。
  - b-9：爆班的時候報告時間不夠多，是否能改成分組報告，而且有時候一次講太多景點等無法吸收，心得來不及寫。
- c. 参加度合の評価方法が難しいこと：プレゼンテーションやパワーポイントによる教材作成はグループごとに行うため、個人への評価が難しい。
- c-1：在製作團體報告時，組員不積極參與導致成果不理想。想做好但心情餘力不足。
  - c-2：有，因為這組組員少一個人，分配工作量變多，行程安排大致由我和另一個人一起安排，而其他組員負責PPT合PDF及上台，發現查資料以及安排行程其實花很多時間，還修改組員的PDF，不過自己用好後很有成就感，以

後也可以造自己排的行程去自助旅行。

- d. グループ編成：自由グループの場合、好きな者同士がリラックスした状態で話し合いができるが、一人になってしまう履修者が出る。一方、指定グループの場合、仲間への不満が出ることもある。
- d-1：下次報告想要自己找組員。
  - d-2：希望報告可以自己分組。
  - d-3：報告分組方式有些意見。
  - d-4：分組讓學生自由選擇組員。
  - d-5：團體分組報告是否能自己找組員。
  - d-6：分組還是自己分比較好。
  - d-7：不太會日文，但小組內有些溝通困難。
  - d-8：分組報告有點煩惱。
  - d-9：分組方式有待改進，尤其分數不輕更應尊重學生組員選擇。
  - d-10：這次的報告不少人覺得自己分組會比較好，遇到不合作的人會很難協調無法順利完成。
- e. 大学生の学習態度の変化：例えば、試験はないほうが良いと考える者や、授業中にスマートフォン使用する者、授業に関係のない勉強をする者がいる。他にも、私語、昼寝、遅刻、欠席、集中力の散漫などが挙げられる。
- e-1：可以不考期中考只做報告嗎？
  - e-2：不要有考試比較好。
  - e-3：有些同學上課滑手機。
  - e-4：有上課講話的同學。
  - e-5：有遲到和缺席的同學。
- f. 日本語学科以外の履修生における日本語能力の問題：日本語学科以外の履修生は日本語能力がばらばらで、五十音しか分からない履修生もいれば、N2を持っている履修生もいる。そのため、教材の日本語を理解したり、グループ活動で討論

したりすることが困難である場合がある。

f-1：因為不是日語相科系，所以有時候會有小小的日文障礙。

f-2：老師常說日文，外系學生有點難理解，希望老師可以翻譯一下。

f-3：團體報告對外系學生較為不利，但報告內容認人學習到很多。

f-4：希望老師上課講日文時，可以中日文翻譯，外系學生想參與課程，但礙於語言而無法理解。

表 4 アンケート調査（選択式回答）の質問および結果

教師教學知能題目 班級經營	回應					平均 五點 量尺 分數
	非常 良好	良好	無 意見	可 改進	尚 需 加 強	
1. 老師能善用時事或舊經驗的連結等方式，激勵學生的學習動機。	63%	33%	4%	0%	0%	4.6
2. 老師能保持良好的師生互動，維持和諧熱絡之上課氣氛。	76%	24%	0%	0%	0%	4.8
3. 老師能善用提問的方式，刺激學生思考。	52%	35%	13%	0%	0%	4.4
4. 老師能鼓勵學生發問，檢視學生學習狀況。	48%	37%	14%	0%	0%	4.3
5. 老師能營造不怕犯錯、勇於嘗試的學習殿堂，讓學生快樂學習。	60%	34%	5%	0%	0%	4.5

以上、「日本旅遊概論」の教室活動にみる問題点を検討した結果、次のようなことが確認された。

- (1) 多人数クラスで教室活動を行う際、グループを編成することは避けられないが、その「グループ編成」が今回の調査では一番の問題点であった。これは、グループ編成を教師があらかじめ指定したため、仲間への不満が多く見られた結果である。
- (2) 「グループ編成」以外の問題としては、履修生から「授業の時間数が足りない」、「発表する時間が足りない」、「通年の授業にしてほしい」といった内容の回答が多く見られた。「授業時間数が限られていること」は多人数クラスの注意すべき問題点の一つと言える。
- (3) 教室が大きい場合、PPTの字あるいは黒板の字が小さすぎて、はっきり見えなくなることがある。

## 5. おわりに

少子高齢化による大学入学者の「全入時代」の到来と、学生へのスマートフォン普及の影響で、多人数クラスではさまざまな工夫をすることが必要となってくる。教師と学習者が「ウインウインの関係」にある授業を築くために、従来のような教師主導型の「講義形式」の授業を学習者中心の授業運営に変えることは重要な課題と言える。本稿では、「日本旅遊概論」の教室活動を例に、多人数クラスにおける授業運営結果を検討した。この実践が多人数クラスの授業の組み立てや多人数クラスへの対応の参考になれば幸いである。

付記 本稿は、銘傳大學 2017 國際學術研討會日文組「應用日語教育的理論與實踐」學術研討會（2016年3月17日、台灣桃園・銘傳大學桃園校區綜合教學大樓）における口頭発表をもとに、加筆・修正を加えたものである。席上および発表の前後に、多くの先生方より貴重な御指摘・御教示を賜った。ここに記して感謝申し上げる。

## 参考文献

### 日本語文献

- 生田和重 (2014) 「Moodle を利用した授業実践と学習活動の分析」  
『大学教育研究ジャーナル』11 徳島 徳島大学教育改革推進センター pp. 125-135
- 石橋玲子 (1993) 「VII章 教室運営」『日本語教師をめざす人の日本語教授法入門』東京 凡人社 pp. 49-52
- 伊藤美加 (2007) 「大学基礎講座の授業運営に関する検討 IV」『京都光華女子大学』45 京都 京都光華女子大学 pp. 107-125
- 伊藤美加 (2012) 「コミュニケーション演習 I・II」の授業運営に関する検討」『京都光華女子大学』50 京都 京都光華女子大学 pp. 67-80
- 植村仁他 (2015) 「大人数講義科目における双方向実現の可能性を探る」『教育開発センタージャーナル』6 神戸 神戸学院大学 pp. 15-25
- 川口義一・横溝紳一郎 (2005) 「第3章 教室内のインターアクション」『成長する教師のための日本語教育ガイドブック (下)』東京 ひつじ書房 pp. 113-245
- 鴻野豊子 (2003) 「人数の多い日本語会話授業での試み—プロジェクトワークを通じて—」『明海日本語』8 千葉 明海大学日本語学会 pp. 61-69
- 薩田遥 (2014) 「Cooperative Learning のグループ活動における教師の役割—学習者間学習を効果的に促す授業運営を目指して—」『国際教養大学専門職大学院グローバル・コミュニケーション実践研究科日本語教育実践領域実習報告論文集』5 秋田 国際教養大学 pp. 70-102
- 鈴木紳郎 (2012) 「第6章 教室活動の評価と教師の成長」『やさしい日本語指導 11 日本語教育と評価 (改訂版)』東京 凡人社 pp. 86-101

- 鈴木里菜 (2014) 「学習者中心の授業運営を目指して—学習者間の学びあいから「気づき」を促す授業活動—」『国際教養大学専門職大学院グローバル・コミュニケーション実践研究科日本語教育実践領域実習報告論文集』5 秋田 国際教養大学 pp. 103-127
- 土肥真琴 (2015) 「多人数授業におけるグループ学習の試み」『追手門学院—貫連携教育研究所紀要』1 大阪 追手門学院 pp. 125-129
- 中井俊樹 (2006) 「クラス規模は授業にどのような影響を与えるのか」『名古屋高等教育研究』6 名古屋 名古屋大学高等教育研究センター pp. 5-19
- 中川仁 (1998) 「初級会話クラスにおける教室活動の諸問題について—東呉大学日本語センターJ1 会話クラスを中心に—」『留学生教育』3 東京 留学生教育学会 pp. 95-106
- 中村啓佑 (2004) 「大人数講義に挑む—いくつかの試み—」『追手門学院大学教育研究所紀要』22 大阪 追手門学院教育研究所 pp. 153-158
- 福島智子 (2009) 「Moodle を利用した日本語の教室活動の試み」『Obirin today : 教育の現場から』9 東京 桜美林大学 pp. 113-128
- 芳我ちより・舟島なをみ (2007) 「学生間討議を中心としたグループ学習における教授活動の解明—看護基礎教育において展開される授業に焦点を当てて—」『看護教育学研究』16 東京 日本看護教育学学会 pp. 15-28
- ト雁・山口若菜・裘曉蘭 (2010) 「語学教育法開発における—探究—中国語教室運営の試みを通して—」『淑徳大学総合福祉学部研究紀要』44 千葉 淑徳大学 pp. 197-217
- 三嶋昭臣 (2013) 「「基礎物理」の授業へのグループ学習の効果—金沢工業大学での教育実践—」『大学の物理教育』19 東京 一般社団法人日本物理学会 pp. 115-118

- 山内真理 (2015) 「Moodle を利用した授業支援」『千葉商大紀要』  
52-2 千葉 千葉商科大学国府台学会 pp. 237-251
- 林玉恵 (2014) 「銘傳大学「日本旅遊概論」の授業からみる外国語学  
科における「概論的授業」の問題点」『銘傳大學 2014 國際學術  
研討會日文組「應用日語教育的理論與實踐」學術研討會大會論  
文集』桃園 銘傳大学應用日語学系 pp. 65-72
- 林玉恵 (2016) 「銘傳大学「日本旅遊概論」の教育目標とカリキュラ  
ムの特色」『銘傳大學 2016 國際學術研討會「應用日語教育展望  
未來的創新策略—創系 20 週年紀念研討會—」大會論文集』桃園  
銘傳大学應用日語学系 pp. 111-118
- 林玉恵 (2017) 「多人数クラスにおける授業運営結果の検討—「日本  
旅遊概論」の教室活動を例にして—」『銘傳大學 2017 國際學術  
研討會應用日語教育展望未來的創新策略 大會論文集』桃園 銘  
傳大学應用日語学系 pp. 85-92
- 鷺尾敦 (2012) 「グループ学習の効果をあげるためのグループ作り」  
『高田短期大学紀要』30 三重 高田短期大学 pp. 55-66

#### 中国語文献

- 馬志芳 (2011) 「大班額班級課外作業管理學習共同體建構」『教育月  
刊・中學版』第 9 期 江蘇 教育月刊・中學版編輯部 pp. 28-31 (原  
文は簡体字)
- 韓蘭 (2010) 「多人数外語教學存在的問題及對策」『邊疆經濟與文化』  
第 12 期(總第 84 期)哈爾濱市 黑龍江邊疆經濟學會 pp. 149-151  
(原文は簡体字)

※2017 年 4 月 30 日受領 2017 年 6 月 30 日審査通過

**日本第三次大戰略**  
—安倍內閣之經濟與外交課題—  
蔡錫勳  
淡江大學日本政經研究所副教授

**摘要**

日本史上有三次強化國家的大戰略。第一次大戰略（1853-1945年）是明治維新，讓日本媲美歐美列強。戰後復興的第二次大戰略（1945-1991年）在美國強大的指導力下，從戰敗國的身份重新出發，最終成為世界第二經濟大國。第一次大戰略經歷 92 年，第二次大戰略恰巧一半 46 年。泡沫經濟破滅與失去的二十年之後，日本正在實行第三次大戰略。川普總統的當選堪稱 2016 年的黑船來航，則日幣匯率和汽車貿易的激烈發言，即是「打擊日本」之新外來壓力。繼大日本帝國、世界第二經濟大國之後，安倍政權的「奪回強日本」大戰略期望創造第三次奇蹟。因此日美中「三國志」的新常態是「奪回強日本」vs.「讓美國再次偉大」vs.「實現中華民族偉大復興的中國夢」。在外交・安全保障上，日本像風一樣地快速移動，台灣和 ASEAN 各國像林一樣靜靜地衡量三大國，美國像火一樣地猛烈攻擊，中國像山一樣地韜光養晦，維持陣形。三國志的戰略結構是「風林火山」。所謂三大之間難為小，日美同盟的強化正是一股會助長火勢的強風。

**關鍵字：**大戰略 第三次奇蹟 安倍經濟學 三國志 風林火山

**Japan's Third Grand Strategy:  
Economic and Diplomatic Issues of the Abe Administration**

Tsai, Hsi-hsun

Associate Professor, Tamkang University, Taiwan

**Abstract**

Over the years, there have been three grand strategies in Japan to strengthen the country. During the first grand strategy, the Meiji Restoration tried to attain equality with the Great Powers of Europe and America. The second grand strategy created the second largest economy in the world from postwar reconstruction with the assistance of strong American leadership. Donald J. Trump's victory in the presidential race represents the Black Ships of 2016, and "Japan bashing" over currency manipulation and car trade is the new foreign pressure. The third grand strategy of "bring back a strong Japan" intends to create a third miracle period, following the Empire of Japan and the second largest economy. A big picture characterized by the new normal of Japan-America-China "*Sangokushi* (三国志)" is emerging as "bring back a strong Japan" vs. "make America great again" vs. "realize the great rejuvenation of the Chinese nation, called the Chinese Dream". As Japan moves as swift as the wind, Taiwan and ASEAN countries now weigh the three large countries as a balance and remain silent as a forest, while America attacks as fierce as fire and China stays as unshakable as a mountain. The strategic structure of *Sangokushi* is therefore represented by "*Fūrinkazan* (風林火山): Wind, Forest, Fire, Mountain".

**Keywords:** Grand Strategy, Third Miracle, Abenomics, *Sangokushi*, *Fūrinkazan*

日本の第三次大戦略  
—安倍内閣の経済と外交の課題—  
蔡錫勳  
淡江大学日本政経研究所副教授

要旨

日本にはこれまで、国家を強化する三つの大戦略がある。第一次大戦略（1853-1945年）の明治維新は、欧米列強に肩を並べようとした。第二次大戦略（1945-1991年）は強いアメリカの指導力の下で、戦後復興から世界第二位の経済大国を創り上げた。第一次大戦略は92年間を要したが、第二次大戦略はその半分の46年間に短縮した。バブル経済崩壊と失われた二十年を経験した今、第三次大戦略の時代に入っている。トランプ大統領の誕生は2016年の黒船来航であり、為替操作と自動車貿易の通商問題に関する「日本叩き」の過激発言は新しい外圧である。このような状況から安倍政権の「強い日本を取り戻す」という大戦略は、大日本帝国、世界第二位の経済大国に続く三度目の奇跡を創ろうとしている。そして日米中「三国志」の新常態は、「強い日本を取り戻す」vs.「偉大なアメリカを再び」vs.「中華民族の偉大なる復興の実現という中国の夢」である。外交・安全保障には、日本は風のように速く移動し、台湾とASEAN諸国は林のように静かに三大国を天秤に掛け、アメリカは火のように攻撃を続け、中国は山のように韜光養晦を堅持し、陣形を崩さない。三国志の戦略構造は「風林火山」である。日米同盟の強化とは、火の勢いを助長、増大させる強風である。

キーワード：大戦略 三度目の奇跡 アベノミクス 三国志  
風林火山

**日本の第三次大戦略**  
**—安倍内閣の経済と外交の課題—**  
蔡錫勳  
淡江大学日本政経研究所副教授

## 1. はじめに

海洋国家日本の安倍政権の大戦略における経済再生、教育再生、外交・安全保障再生、暮らしの再生など、主に4つの国家目標に優先順位はあるものの、これらは互いにつながったり影響し合ったりしている。強い日本は経済力+教育水準+外交・防衛力+生活水準の向上によって形成される総合力である。4つの再生の向こうにあるものは、「たくましく、やさしく、誇りある日本」<sup>1</sup>である。これは安倍政権が目指す新しい国のかたちであるが、戦前の富国強兵を彷彿とさせる。これまでの戦後日本は、富国の一点張りでやってきた。安倍首相の唱える「戦後レジームからの脱却」(2013a、p. 254)と「普通の国」の実現には、戦前の日本のように富国に加えて強兵にも力を入れるということである。ここでは、安倍政権の「強い日本を取り戻す」ための大戦略を分析・評価する。

## 2. アベノミクスの「富国」政策の課題

### 2.1 経済最優先

安倍政権の経済最優先の姿勢は、戦前の富国と同様である。未来の期待に働きかける数々の政策が行なわれている。2013-17年の成長戦略、2013-17年の骨太方針、自民党の『マニフェスト』、安倍首相の所信表明演説や施政方針演説などは、「強い」「取り戻す」「世界一」をキーワードに、国民に夢と希望に満ちた明るい未来への期待感を持たせようとしている。アベノミクスの実験は、今後世界に経済政策の教訓を与えることになる。課題先進国の日本は課題解決先

---

<sup>1</sup> 自民党の2012年版『マニフェスト』(p. 16)。

進国を目指す、少子高齢化による重い社会保障関係費を負担している（表 1）。

表 1 社会保障関係費

（単位：円）

	歳出総額	社会保障関係費	比率
2011 年度	100 兆 7,154 億	29 兆 7,777 億	29.6%
2012 年度	97 兆 871 億	29 兆 1,975 億	30.0%
2013 年度	100 兆 1,888 億	29 兆 2,320 億	29.1%
2014 年度	98 兆 8,134 億	30 兆 1,709 億	30.5%
2015 年度	98 兆 2,303 億	31 兆 3,976 億	31.9%
2016 年度(予算)	96 兆 7,218 億	31 兆 9,738 億	33.1%
2017 年度(予算)	97 兆 4,547 億	32 兆 4,735 億	33.3%

（出所）財務省の各年度「一般会計歳入・歳出決算の概要」に基づき、著者整理。

2012 年 11 月中旬、野田佳彦首相が衆議院解散を宣言した後、アベノミクスの初期は大胆な金融政策の効果により円安が生じ、輸出企業の収益が改善、株高・資産効果もあり、日本の景気に神風が吹き始めた。日本経済の競争力を強化させる成長戦略については良い結果を達成できなかったこともあり、真の経済再生には至っていない。これにより安倍政権はアベノミクス第二ステージ<sup>2</sup>と成長戦略第二ステージ<sup>3</sup>を宣言したり、新三本の矢を発表したりするなど、争点すり替え操作を巧みに行なってきた。

安倍政権が「景気回復の実感を全国津々浦々へと届く」<sup>4</sup>と繰り返し宣言しても、経済再生効果を肌で感じる国民はそう多くない。富

<sup>2</sup> 『「日本再興戦略」改訂 2015—未来への投資・生産性革命—』（p. 1）。

<sup>3</sup> 『日本再興戦略 2016—第 4 次産業革命に向けて—』（p. 1）。

<sup>4</sup> 「安倍内閣総理大臣記者会見」首相官邸の公式ホームページより。

[http://www.kantei.go.jp/jp/97\\_abe/statement/2014/1224kaiken.html](http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/statement/2014/1224kaiken.html)

は生産連鎖を通じて再分配されず、投資家など、それを転がす人々の間に集中している。つまり、生産性向上より金融重視で富は一極集中している。格差が広がる社会では、暮らしの再生など実現不可能であろう。これは GDP の縮小につながってしまう（表 2）。

表 2 GDP の国際比較及び世界に占める比率

(単位：10 億ドル)

	日本	アメリカ	中国
2009 年	5,233.2 8.6%	14,418.7 23.8%	5,109.9 8.4%
2010 年 (日中逆転)	5,700.2 8.6%	14,964.4 22.5%	6,100.6 9.2%
2011 年	6,157.2 8.3%	15,517.9 21.0%	7,572.6 10.2%
2012 年	6,201.8 8.2%	16,155.3 21.5%	8,560.5 11.4%
2013 年	5,154.1 6.7%	16,691.5 21.6%	9,607.3 12.4%
2014 年	4,853.1 6.1%	17,393.1 22.0%	10,482.3 13.2%
2015 年	4,383.6 5.9%	18,036.6 24.2%	11,007.7 14.8%

注：中国は香港及びマカオを含まない。

(出所) 内閣府の「平成 27 年度国民経済計算年次推計  
(平成 23 年基準改定値)」に基づき、著者整理。

---

(2017 年 1 月 13 日アクセス)

## 2.2 成長と分配の好循環

経済格差が深刻化する中で、国家の「富の再分配」の機能が期待される今、安倍政権は「成長と分配の好循環」を掲げるが、リップサービスだけで終わってしまうのか、注目される点である。安倍首相は2016年秋の臨時国会を「アベノミクス加速国会」と位置付け、9月26日の所信表明演説でアベノミクスをさらに加速させる姿勢をアピールした。景気は停滞が続くなど、アベノミクスの行き詰まり感が強まっており、経済政策をめぐる野党の追及も激しさを増してきた。そんな中での2017年1月4日、年頭記者会見では「本年、安倍内閣は国民の皆様とともに新しい国づくりを本格的に始動してまいります。今月20日から始まる通常国会はいわば未来を拓く国会であります。そして、本年をこの国の未来を拓く一年とする」<sup>5</sup>と強く決意した。

6月9日に閣議決定された『経済財政運営と改革の基本方針2017～人材への投資を通じた生産性向上～』では、「働き方改革による成長と分配の好循環の実現」(p.1)の項が存在する。内容を読むと、「生産性向上の成果を働く人に分配することで、賃金の上昇、需要の拡大を通じた成長を図る成長と分配の好循環の構築にもつながる」(p.1)と記述されている。日本経済の成長率を引き上げるためには生産性の向上が不可欠だ。

「三本の矢」「新三本の矢」「地方創生」「女性活躍」「一億総活躍社会」と次々とスローガンを打ち出してはいるが、いずれも中途半端になっている。安倍首相の在職日数が2016年12月5日時点で、第一次政権時と合わせて1,807日となり、中曽根康弘元首相を抜いて戦後歴代4位となった。さらに、通算の在職日数が2017年5月28日で1,981日となり、小泉純一郎元首相を抜いて戦後3位となった。「まだ道半ば、未来に期待を」という言い方は、いつまでも通用

---

<sup>5</sup> 「安倍内閣総理大臣年頭記者会見」首相官邸の公式ホームページより。  
[http://www.kantei.go.jp/jp/97\\_abe/statement/2017/0104kaiken.html](http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/statement/2017/0104kaiken.html)  
(2017年1月15日アクセス)

するわけではない。「経済再生なくして財政健全化なし」が掲げられるが、日本の GDP は縮小しており、借金は増え続けている。結局、日本は借金大国になった。1,000兆円を超える国の借金は誰が負うのか、国民のチェックが求められている（表3）。

表3 債務残高の国際比較（対GDP比）

	日本	アメリカ	ギリシャ
2011年	209.4%	108.3%	111.2%
2012年	215.4%	111.4%	166.2%
2013年	220.3%	111.4%	182.0%
2014年	226.1%	111.6%	181.3%
2015年	229.2%	110.6%	190.0%
2016年	232.4%	111.4%	200.0%

（出所）財務省の各年度「債務残高の国際比較（対GDP比）」に基づき、著者整理。

### 2.3 安倍一強

強い経済の目標はまだ達成されていないにもかかわらず、安倍一強が形成された。高い内閣支持率、国政選挙の4連勝という選挙の強さ、巧みな安倍流のイメージ戦略は、安倍一強の三本柱である。なぜ支持率が下がらなかったのかは安倍一強の醍醐味であり、奇跡である。英国のEU離脱で揺れるヨーロッパ政治や、トランプ大統領の登場で予測不能な状態のアメリカ政治と比べれば日本は安定している。このように感じる現状肯定の空気が安倍内閣を支えている。自民党の国会議員は派閥の力関係を見極めて勝ち馬に乗りたがるが、集団から排除される痛みをも恐れてバランスを保っている。「安倍マリオ」のように、元気で、明るく、庶民的、流行にも敏感で、力強さもある。ただ、どこかに穴が開けば、安倍一強の空気は漏れて

しまう。

一方で、安倍一強体制の弊害と緩みも見え隠れし始めた。2016年秋の臨時国会は、夏の参議院選挙で勝利し、安倍政権が安倍一強の体制をさらに強めて臨んだ初めての本格的な国会であった。安定した政治基盤の下、補正予算を始め、TPP(Trans-Pacific Partnership、環太平洋パートナーシップ)協定の国会承認と関連法、年金制度改革関連法など、多くの重要案件が可決・成立していく中、法案審議は緊張感を欠いた閣僚の発言などでしばしば中断し、野党の抗議を押し切って「数の力」で強行採決が行なわれる場面も目立った<sup>6</sup>。安倍首相の3選出馬のために、自民党は2017年3月5日、東京都内で定期党大会を開き、党総裁任期を「連続2期6年」から「連続3期9年」に延長する党則改正を「満場一致」<sup>7</sup>で決定した。安倍空気は猛威を振っている。

英国のEU離脱、トランプ大統領の誕生、学校法人「森友学園」をめぐる国有地売却問題、学校法人「加計学園」をめぐる獣医学部新設問題は安倍政権にとっての四大「想定外」である。民主主義の下で、民心を得ることは天下を取ることである。トランプ化は2016-2017年の世界の流れである。安倍政権は国際情勢が日々変化するトランプ・ゲームから得点した。

安倍一強が揺らぎ始めたのは、森友学園問題からだ。共謀罪法案の強行採決、加計学園問題をめぐる政府の説明不足、自民党に離党届を提出した豊田真由子議員の暴言、首相に近い稲田朋美防衛大臣の問題発言などを受けて、安倍内閣の6-7月の支持率は危険水域ま

---

<sup>6</sup> 大田真嗣(2016年12月14日)「時論公論『臨時国会 議会の責任と“解散風”』」  
<http://www.nhk.or.jp/kaisetsu-blog/100/259201.html> (2016年12月16日アクセス)

<sup>7</sup> 「第84回定期党大会 安倍総裁『私たちは結果を出していく』」自民党の公式ホームページより。  
<https://www.jimin.jp/news/activities/134370.html> (2017年3月6日アクセス)

で下がった。各報道機関の支持率<sup>8</sup>は、読売新聞 49%、日経新聞・テレビ東京 49%、産経新聞・FNN47.6%、共同通信 44.9%、朝日新聞 41%、NNN39.8%、ANN・報道ステーション 37.9%、毎日新聞 36%、NHK35%、時事通信 29.9%であった。

その結果、自民党は2017年7月2日の東京都議会議員選挙で歴史的な大敗を味わった。安倍離れが広がっている実態が浮き彫りとなった。一時は盤石に見え、史上最長内閣も視野に入ったかと考えられた安倍政権は最大の危機に直面する。大敗の二大理由は、「政府・自民党への批判」と「小池知事への期待」である。「漁夫の利」のように、民進党は国会で森友学園と加計学園の問題を厳しく追及したのに、受け皿になったのは、「都民ファースト」だった。自民党への期待から失望への反動が大きかった。逆風吹きすさぶ中行なわれた都議選の大敗は安倍政権崩壊の序奏になるかもしれない。「都民ファーストから国民ファーストへ」という小池百合子「総理への道」の勢いはその突破口である。「強い日本を取り戻す」には、国内政治の消耗戦を続けるわけにはいかない。信頼回復への道のりには、お友達排除の内閣改造が行なわれる。

小池東京都知事は「都民ファースト」を掲げ、小池バブルをつくり出した後、都議選で大勝した。「東京大改革！」と叫び続け、「古い都議会を新しい議会に変えましょう！」これが小池知事の街頭演説の基本フレーズであった。小池知事の政治マーケティングのモデルは、郵政民営化に反対する者が「守旧派だ」と主張した「小泉郵政解散」だと考えられる。また、2008年11月4日の米大統領選挙では、バラク・オバマ上院議員は「change」を訴え、当選した。2009年8月30日の日本の衆議院選挙では、民主党はオバマ大統領の「change」を選挙の主軸とし、政権交代を達成した。しかし、「築地は守る、豊洲を活かす」という小池知事の基本方針の資源確保は明示されず、リップサービスや美しい作文の段階に終始する恐れがあ

---

<sup>8</sup> 「各報道機関の世論調査による最新の内閣支持率」国際版『朝日新聞』、2017年6月20日付、第2面。

る。近年の国政選挙の大勝大敗のように、都民も場の空気に流され、少し焦りすぎている。

アベノミクス、「make America great again (偉大なアメリカを再び)」、東京大改革が示す通りに、日米においては、シンプルで分かりやすい選挙用語が功を奏す。トランプ節の言葉遣いは、ソーシャル・ネットワーク・サービス (SNS) を強力な武器に世界のあちこちに火を付け回り、すべてが日本で受け入れられるものではない。時代は SNS の経済政策・外交・安全保障になったように見える。日米の国民が不満を抱えており、そこにシンプルな答えを掲げた人が救世主のように現れれば、国民は熱狂しその指導者に過剰な期待を持つ。両国の国民は期待先行のメッセージを評価する傾向にある。いわゆる期待バブルである。

#### 2.4 安倍版大戦略 vs. トランプ版大戦略

日本経済は戦後、アメリカの活力を取り込めば良かったが、その時代が終わりつつある。特に安倍政権はアメリカの要望もあって、アジア重視に傾斜していたオバマ政権と歩調を合わせ、TPP を推進してきたが、TPP 離脱を正式に署名したトランプ大統領の乱気流に翻弄されることになる。これまでの長い交渉は何だったのか。TPP は純粋な経済学ではなく、政治経済学でもある。日本にとって TPP は二つの意味がある。一つは日本経済再生の起爆剤になるという期待である。もう一つの意味は経済面での中国包囲網の形成である。米国抜きの TPP には、安倍首相は主導権を取りながら各国に手続きを働きかけ、保護主義への対抗姿勢を強く打ち出していく。

保護主義的動きの中、日本と EU の EPA (Economic Partnership Agreement、経済連携協定) の大枠合意はトランプ大統領に対抗し、自由貿易を重視する力強いメッセージを発す。人口 6 億 4,000 万人、世界の GDP の約 3 割を占める、自由で公正なルールに基づく巨大な自由貿易圏が生まれる。日本にとっては大規模な先進エコノミー間での初めての経済連携協定である。この EPA はポスト英国 EU 離脱の

象徴的協定であり、21世紀の経済秩序のモデルとなるものでもある<sup>9</sup>。

しかし、トランプ大統領がさらけ出したアメリカが抱える問題は、アメリカだけの問題ではない。トランプ大統領の誕生は、富を上位1%の階層に収奪され、疲れ果てた米国民が選んだ新しい道だと言えよう。皮肉にもトランプ自身は99%の人間を操る1%の富裕層である。彼の「You are fired! (お前はクビだ!)」はあまりに有名なセリフである。内閣閣僚も1%の大金持ちばかり、結局アメリカの経済と政治は両方とも富裕層のものになった。

一方日本には、安倍首相、福田康夫元首相、小泉進次郎衆議院議員などの世襲議員や世襲閣僚が多く、自民党長期政権が世襲総理を育んだと言えよう。過去には、日本国民の大半が国の調査に対して、自分の生活水準は中産階級に属していると答え、「一億総中流」と称されたこともあった。現在の日本では、中産層の所得は減少の一途を辿り、格差が広がり社会不満が累積されつつある。そのメカニズムに労働者よりも資本家の方が遥かに儲かるという経済の構造的課題があるからである。かつて毛沢東はこうした構造的課題を活用し、「農村から都市を包囲する」戦略で、中国革命を勝利に導いた。安倍政権は最初から国家目標として暮らしの再生を掲げたのは、この構造的課題を認識した上で、「地方創生」「ローカル・アベノミクス」「一億総活躍社会」の政策を持って解決しようとしている。

トランプ大統領はイデオロギーなきビジネスマンである。安倍首相とともに明快な国家目標を掲げ、常に国内利益を第一とするが、政治経済学よりも経済政治学を信じる。金ばかりの発言は、安倍首相の経済最優先の姿勢と同様である。アメリカ第一主義は小さくなる縮小均衡の保護主義ではなく、まずはアメリカを強くするための戦略である。

---

<sup>9</sup> 「日 EU 共同記者会見」首相官邸の公式ホームページより。  
[http://www.kantei.go.jp/jp/97\\_abe/statement/2017/0706kaiken.html](http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/statement/2017/0706kaiken.html)  
(2017年7月10日アクセス)

「異例」は二人の政策と行動パターンである。二人とも、国内の雇用創出を最優先課題の一つに挙げている。世界第一位経済大国の政治指導者アメリカは、私の場所、私の道、私のルールという姿勢を示し、高関税や国境税で対象国や企業に打撃を与える。トランプ流「ディール（取引）」はアップル、フォード、ナビスコ、トヨタ自動車などの民間企業を名指しして、異例の政治介入を行ない、高い国境税をかける脅迫で工場国外移転の見直しを迫る<sup>10</sup>。安倍首相は官製春闘<sup>11</sup>や官製相場<sup>12</sup>を作るなど、似た者同士の両者は市場経済の「見えざる手」の限界を超えようと、首脳「見える手」を持って介入したのである。

大戦略には、何よりも、優れた政治的リーダーシップが求められる。しかし、アメリカの経済誌『フォーブス』は2016年12月14日、「世界で最も影響力のある人物」の番付を発表し、ロシアのプーチン大統領が4年連続で1位に選ばれた他、トランプ大統領が2位、ドイツのアンゲラ・メルケル首相が3位、中国の習近平国家主席が4位、トヨタ自動車の豊田章男社長が29位、安倍首相が37位であった。この番付によると、安倍首相は日本国内で高い支持率を維持したが、国際的影響力は決して高くない。世界舞台における主役の数はたとえ僅かだとしても、世界第三位経済大国の首相として、もっと強い指導力を発揮できる空間があるはずである。

### 3. 外交・安全保障の「強兵」化と国際関係調整

#### 3.1 組織は戦略に従う

「組織は戦略に従う」はアルフレッド・D・チャンドラー教授の名言である。「金は出しても人は出さない国」と揶揄された湾岸戦争

---

<sup>10</sup> 例えば、『他の国に工場建てたら関税 35%課す』トランプ氏また企業攻撃」日刊『朝日新聞』、2016年12月6日付、第7面。

<sup>11</sup> 「経団連賃上げ呼びかけへ ベアも容認 安倍政権の要請受け」日刊『朝日新聞』、2016年12月6日付、第7面。

<sup>12</sup> 「アベノミクスの罟」日刊『朝日新聞』、2017年3月2日付、第9面。

の「小切手外交」は日本の安全保障政策の教訓となった。日本国内外において、「強い日本を取り戻す」ための大戦略が最も懸念される点は、自衛隊に関する憲法解釈変更、憲法改正、軍事的な能力構築及び戦略地平の拡大である。「パワーバランスの変化」と「安全保障環境の厳しさ」は、安倍政権が外交・安全保障を再生させる大義名分の二枚旗である。

日本は70年以上にわたって、平和憲法と平和国家を守り続けてきた。新たな脅威や多様な実態に実効的に対処するために、安倍政権は2014年7月1日、集団的自衛権の行使容認を閣議決定した。野党は安全保障関連法に反対し、憲法違反及び戦争法と批判している。安倍政権は憲法第九条を改正することが難しいと認識した上で、まずは憲法解釈変更で済ませて安全保障関連法案を成立させた。自衛隊の海外での武力行使や、米軍など他国軍への後方支援を地球規模で可能とし、戦後日本が維持してきた専守防衛の政策を大きく転換した。集団的自衛権の行使容認が「必要最小限度」<sup>13</sup>であるため、日本は米軍の味方を示すことが大事である。

日本は在日米軍駐留経費負担、米軍再編関係経費のうち地元負担軽減分などを払うため、アメリカの安全保障に「ただ乗り」ならぬ「安乗り」をしている。本来、米軍が日本に居続けるのは、占領期を除けば極めて異例なことであり、「基地と防衛の交換」の下で戦後70年以上、自主防衛が大きなテーマとなったことはない。戦後の日本は、戦勝国のアメリカに軍事面で依存せざるを得ない。結果、アメリカの敵国だった日本は、ドイツに次ぐ第二位の米軍基地の数がある。日本と同じ敗戦国であるドイツは西と東に分裂されたことがあるが、北方四島以外には日本は分断されなかった。ソ連軍による国内侵攻の程度は決定的な要因である。アメリカは日本の憲法第九条を制定したが、日本を防衛する高いコストを払ってきた。トラン

---

<sup>13</sup> 「安倍内閣総理大臣記者会見」首相官邸の公式ホームページより。  
[http://www.kantei.go.jp/jp/96\\_abe/statement/2014/0701kaiken.html](http://www.kantei.go.jp/jp/96_abe/statement/2014/0701kaiken.html)  
(2014年7月2日アクセス)

プ時代の到来によって外交・安全保障の基軸である日米同盟に暗雲が広がっている。しかしこれは、日米関係を再定義して仕切り直す好機でもある。

### 3.2 「世界の警察官」復活

2017年版『東アジア戦略概観』は、アメリカの「アジア太平洋政策の展開—リバランス政策の追及」(p.189)の目次を取り上げ、オバマ政権のリバランス政策の成り行きを注視する。アメリカ海軍が2017年4月7日、「化学兵器の使用」を理由にシリア政府のシャイラート空軍基地を59発の巡航ミサイル「トマホーク」で攻撃した。アメリカは、アサド政権の後ろ盾であるロシアに対し事前に攻撃を通知しても、ロシアの反発を招いた。消極的だったトランプ大統領は一転してオバマ政権の「戦略的忍耐」との違いを強調し、いやいやながらも世界の警察官 (reluctant sheriff) として行動せざるを得ない。しかし、「戦後、最も人気のない大統領」と評されていることが攻撃の実行に影響した可能性もある。

兵法三十六計の「指桑罵槐」は米軍の作戦である。シリア政権軍に対する軍事攻撃は初めてである。このシリア電撃攻撃は、4月5日にも弾道ミサイルを発射した北朝鮮に対する警告でもある。単独攻撃は強いアメリカの「力による平和」の決意であり、トランプ大統領の予測不能な行動でもある。同盟国の安倍首相は北朝鮮の核・ミサイル開発を念頭に、直ちにアメリカの決意を「支持」し、世界の平和と安全のために強いコミットメントをしていくことに対して高く評価すると表明し、米軍の味方を示す。

シリア攻撃は米中首脳会談の最中に踏み切ったため、習近平国家主席に見せつけるかのようなようである。デザートの最中にトランプ大統領からのシリア攻撃の説明を受けて、習国家主席は10秒間沈黙し、子どもや赤ん坊にガスを使う残虐な者に対してなので、武力を使うことは問題ないと認めざるを得ない。面子を潰されたかたちにもなる。シリア攻撃はアサド政権、中国、北朝鮮への一石三鳥である。

トランプ大統領は4月11日、「北朝鮮は災いを招くよう振舞っている。もし中国が協力するなら、それは素晴らしいことだ。もし協力しないのなら、アメリカが中国なしで問題を解決する」<sup>14</sup>と書き込み、単独行動の用意をほのめかした。単独行動の用意とは、米国家安全保障会議（NSC）がトランプ大統領に提示した「韓国への核再配備」「核施設の破壊」「斬首作戦」などの三つの戦略オプションである。「すべての選択肢がテーブルの上にある」<sup>15</sup>と表明したトランプ大統領は4月11日、「アメリカは無敵艦隊を送り込んでいる。空母よりもさらに強力な潜水艦がある」<sup>16</sup>と述べた。歴代最大規模の軍事力集結は「力による平和」の強い意思と本気度を行動で示し、圧力を強化する。トランプ政権は北朝鮮に対して軍事行動に踏み切る基準となるレッドラインを敢えて明らかにしていない。公式設定したら、実行しないと、自らの威信を失う恐れがある。

北朝鮮の4つの切り札は、(1) 核や生物化学兵器などの大量破壊兵器、(2) 日韓を混乱に陥れる特殊部隊、(3) ソウルなど韓国各都市を破壊する長距離砲、(4) 弾道ミサイルである。北朝鮮は、力には力で立ち向かって、韓国のソウルなどを砲撃したり、在日米軍基地とアメリカ本土を攻撃すると、一貫性のある表明を繰り返す。兵士と武器の量は北朝鮮の力である。ソウルと日本は人質である。ソウル射程内の大砲やロケット弾が多いため、北朝鮮が反撃に出たら、ソウルは火の海になる。

---

<sup>14</sup> 2017年4月11日のトランプ大統領のフェイスブックより。  
<https://www.facebook.com/DonaldTrump/timeline> (2017年4月12日アクセス)

<sup>15</sup> “Trump tells Abe all options on table to handle North Korea” Nikkei Asian Review、2017年4月6日付。  
<http://asia.nikkei.com/Politics-Economy/International-Relations/Trump-tells-Abe-all-options-on-table-to-handle-North-Korea> (2017年4月26日アクセス)

<sup>16</sup> “Trump on North Korea: ‘We Are Sending an Armada’” FOX NEWS insiderの公式ホームページより。  
<http://insider.foxnews.com/2017/04/12/president-trump-fox-business-net-work-north-korea-china-syria-russia> (2017年4月17日アクセス)

北朝鮮の最大の後ろ盾である中国の習近平国家主席は4月12日、トランプ大統領と電話で会談し、「平和的解決」と呼びかけた。トランプ大統領は4月13日、「アメリカ単独で」の代わりに、「アメリカと同盟国」<sup>17</sup>の言葉を選んだ。米軍は同日、核以外では最大の破壊力がある「大規模爆風爆弾」を実戦で初めてアフガニスタン東部のISの拠点で使用した上で、最大限の圧力と関与で臨むという政治的メッセージを北朝鮮に送った。米CNNテレビは4月18日、原子力空母カール・ビンソンを中心とする空母打撃軍はシンガポール出港後、インド洋でオーストラリア海軍との演習に参加するため「(朝鮮半島とは)逆方向」に向かって、同半島から約3,500マイル離れたインドネシア近海を航行中とすると報じた。

### 3.3 ゲーム・チェンジャー

朝鮮半島と日米同盟の関係は、北朝鮮の動向に変化が起こるにつれて、徐々に変わってきている。1950年の朝鮮戦争に伴い、米軍は日本に物資やサービスを発注し、戦後日本の経済復興につながった。いわゆる朝鮮特需である。1994年に、核開発をめぐる米朝の軍事的対立が戦争の一步手前にあった。この核危機は日本の安全保障政策の大転換となった。今回の朝鮮半島危機もそうである。

北朝鮮は4月15日太陽節(金日成の誕生日)の大規模軍事パレードで、潜水艦発射弾道ミサイル「北極星」、新型ICBM(大陸間弾道ミサイル)と見られるミサイルなどのミサイル中心の戦略武器の総動員によって技術進歩を見せつけ、アメリカの軍事的圧力に屈しないとの意志を示した。米韓軍の斬首作戦に対抗する特殊部隊も登場した。アメリカは先制攻撃をする用意があるが、北朝鮮は本物の戦争の味を見せるという姿勢で対抗する。北朝鮮ナンバー2、崔竜海(チェ・リョンヘ)朝鮮労働党副委員長は開会式で、「もしアメリカ

---

<sup>17</sup> 2017年4月13日のトランプ大統領のフェイスブックより。  
<https://www.facebook.com/DonaldTrump/timeline> (2017年4月15日アクセス)

が無謀な挑発をするなら、全面戦争には全面戦争で、核戦争にはわれわれ式の核攻撃戦で対応する」<sup>18</sup>と舌戦を交えた。朝鮮中央テレビに放送された祝賀公演には、『我らの銃剣の上に平和がある』という曲がある。朝鮮人民軍創建 85 周年を迎えた 25 日、6 回目の核実験や ICBM 発射ではなく、元山で長距離砲などを投入した過去最大規模の火力訓練を行なった。この火力訓練は極端に強硬でも軟弱でもないバランスを取った。

北朝鮮の連続的なミサイル発射を受けて、自衛隊と米軍との関係はかつてないほど良好である。例えば、日本海上自衛隊のイージス艦「あしがら」と護衛艦「さみだれ」の 2 隻は 4 月 23 日から、朝鮮半島周辺海域に向けて航行中の原子力空母カール・ビンソンなど米軍の空母打撃軍と西太平洋のフィリピン海で合流した後、共同訓練を始めた。フィリピン海から陣形を変えながら航行したり、交信手順を確認したりする訓練内容は目新しいものではない。原子力空母の位置を公開することは異例である。このタイミング、この海域で共同訓練を行なう日米の意図は、北朝鮮に対する最大限の牽制である。また台湾と尖閣諸島につながる第一列島線の海域で訓練することで、東シナ海や南シナ海で軍の活動を活発化させている中国に対して牽制するという意味合いもある。いわゆる一石二鳥である。

海上自衛隊の最大級の護衛艦「いずも」が 5 月 1 日、千葉県房総半島沖周辺でアメリカ海軍の補給艦「リチャード・E・バード」と合流し、初めて「米艦防護」の任務を実施した。「いずも」は「ヘリ空母」型護衛艦とも呼ばれ、離島防衛や大規模災害時の海上拠点となる。ヘリ空母に垂直離着陸が可能な戦闘機 F-35B を載せることはできるため、攻撃型空母になり得る。また、南シナ海でも日米共同訓練が行なわれた。

国際的圧力が高まる中、北朝鮮とロシアが万景峰号で急接近するため、北朝鮮包囲網の突破口になる。中国は伝統的な友好国の北朝

---

<sup>18</sup> 2017 年 4 月 15 日の NHK ニュース。

鮮とアメリカとの板挟みでジレンマを抱えるが、破局的な結果を望まない。中国は石炭の輸入停止など経済制裁に執着するなら、待ち伏せするロシアは得する。いわゆる「螳螂捕蟬、黄雀在後」(螳螂が蟬を捕えようとすれば金糸雀は後ろにいる)である。

ついに、北朝鮮の朝鮮中央テレビは7月4日の「特別重大報道」で、アメリカ独立記念日の贈り物として、ICBM「火星14」型の初めての発射実験に成功したと発表した。ミサイル発射の目的は弾頭の技術的特性などの最終確認である。今回の弾道ミサイルについて、アメリカがICBMと認定した。日米韓は北朝鮮への圧力強化で一致した。中ロは慎重な姿勢を示し、緊張緩和の優先を目指す。圧力か、対話かという国際社会の溝が埋まらない。結局、一連の事態の中で明確な方針を持っている者は貧しい北朝鮮だけである。北朝鮮の核・ICBMこそが北東アジアのパワーバランスを根底から揺るがすゲーム・チェンジャーである。

目に見える事実を積み重ねると、ここまでは情報戦及び究極のチキンレースだという真実に辿りつく。「見る」ではなく、「観察する」ことで国際社会の利害関係を知る。自国の国益こそが最大の判断基準である。外交の「交」には、ハード・パワーとソフト・パワーの二本の刀(或いはアメとムチ)がある。『ドラえもん』のキャラクターのように、弱いのが太よりも強いジャイアンが交渉の相手になる。

唯一の被爆国・日本は「核なき世界」と北朝鮮の非核化を長年訴え続けてきた。核兵器禁止条約が2017年7月7日、ニューヨークの国連本部で開かれている条約交渉会議で採択された。アメリカやロシアなどの核保有国や核の傘に守られた日本などは、条約に参加しない。実際の核軍縮への道筋はつけられていない。ここでは、「核なき世界」と核抑止力の矛盾点が証明された。

### 3.4 宇宙空間と軍拡競争

人類の歴史は戦争の歴史である。軍拡競争は朝鮮半島、東シナ海、南シナ海にとどまらず、宇宙で続く。防衛費の総額、「自分

の武器は自分で作る」という武器自給率、軍備の技術革新は、強兵の方向性を決める時の三大基準である。2016年の各国の軍事費は、1位アメリカの6,112億ドル、2位中国の2,152億ドル、3位ロシアの692億ドルであった。8位日本の2016年度防衛関係費は5兆541億円となり、初めて5兆円を超え、2017年度の予算は5兆1,251億円を計上した（表4）。

表4 日本の防衛関係費の予算額

（単位：億円）

2011年度	46,625
2012年度	47,138
2013年度	47,538
2014年度	48,848
2015年度	49,801
2016年度（初の5兆円突破）	50,541
2017年度	51,251

（出所）防衛省の各年度『我が国の防衛と予算』に基づき、著者整理。

イラク・アフガニスタンの米軍戦費が示すように、抑止力のための軍備費用は戦費より遥かに低い。5兆円防衛費の目的は近隣諸国と同等以上の装備、いわゆる抑止力を維持するためである。特に、中国の海洋進出を念頭に離島及び周辺海空域の警戒監視能力などの抑止力や離島奪還能力を強化することである。また日本の装備は高額である。中でもアメリカ製のF-35A戦闘機と輸送機が高い。1隻728億円の潜水艦<sup>19</sup>はMade in Japanである。高い静粛性の新型潜水艦が評価されるが、海外に売れなかったため値段が高い。もとより日本は武器輸出三原則の下で、武器は輸出しない方針だった。

<sup>19</sup> 『我が国の防衛と予算—平成29年度予算の概要』（p.5）。

安倍政権は武器輸出の原則禁止を変更し、『国家安全保障戦略』に基づき、2014年4月1日、防衛装備移転三原則及びその運用指針を閣議決定<sup>20</sup>し、2015年10月1日、防衛装備庁が発足した。その背景には、空前の商機に沸く軍需産業、強まる軍学共同の新しい潮流から、軍事依存経済はアベノミクスの透けて見える一面である。日本はコスト管理の徹底を図るため、Made in Japan の武器を外国に売っていかうとしている。多くのアメリカ製の武器を購入した日本にとって、軍需産業の再生は供給能力を強化し、自主防衛への基盤づくりとなる。これは武器の自給率と技術革新につながる。その内容は、戦前の強兵の国策を彷彿とさせる。日本の強兵の歴史は変えられないが、未来は変えられる。

武器の進化はより速く、より激しく、より遠くまで攻撃することを目指す。陸海空に続き、宇宙は人類の次の戦場である。各国は宇宙ビジネスを拡大したり、宇宙資源を争ったりする。「宇宙は最後のフロンティア」は、『スター・トレック』の冒頭で流れる有名なナレーションである。宇宙軍は『スター・ウォーズ』などのサイエンス・フィクション、アニメでは、宇宙空間を担当する軍隊の名称として使用されてきたが、宇宙開発の発展により、ロシア航空宇宙軍など、宇宙軍の名称をつける国も現れる。中国<sup>21</sup>は今まさに自信を持って最後のフロンティアの中心へ向かっている。中国版 GPS「北斗」、月面軟着陸「嫦娥3号」、有人宇宙船「神舟11号」、無人宇宙貨物船「天舟1号」、中国独自の宇宙ステーション建設などのように、中国はすでに宇宙大国になった。中国も宇宙戦力（人工衛星破壊実験等）を強化しつつある中、米軍は陸海空海兵隊に続く第5の軍種「宇宙軍（Space Corps）」を創設しようとしている。

日本にとっても、宇宙空間の外交・安全保障政策上の重要性は近

---

<sup>20</sup> 「防衛装備・技術協力について」防衛省の公式ホームページより。  
<http://www.mod.go.jp/atla/soubiseisakugijutu.html>（2016年11月29日アクセス）

<sup>21</sup> 詳しくは、2016年版『防衛白書』（p.51）を参照のこと。

年一層高まってきている。宇宙は憲法第九条に書かれていない。日本国憲法制定の当時には、宇宙の戦闘や戦争の概念はまだ存在していなかった。「第4節 宇宙空間と安全保障」(p.148)は、2016年版『防衛白書』の目次である。内閣府には、宇宙開発戦略本部、宇宙戦略室、宇宙政策などがある。外務省の公式ホームページの「日本の安全保障と国際社会の平和と安定」政策には、「宇宙」の項目が掲載される。日本防衛省の『我が国の防衛と予算』には「宇宙空間における対応」の項目があり、「宇宙関連経費」も編成される。したがって、「宇宙自衛隊 (Space Self-Defense Force)」が事実上存在する。宇宙はもう平和の空間ではない。制海権や制空権と同様に、宇宙空間を制するものが軍事的優位を制するという考え方があるからである。制天権の争いはまさにこれから本格化する。

#### 4. 日米中「三国志」の新常態

パワーバランスの変化の歴史は繰り返される。新時代に適応するのは難しいが、新世界を築く者がいる。日米中「三国志」の新常態は、「強い日本を取り戻す」vs.「偉大なアメリカを再び」vs.「中華民族の偉大なる復興という中国の夢の実現」である。日本は追従者、アメリカはリーダー、中国は挑戦者である。日米同盟は日本の外交・安全保障の基軸であるが、同盟関係は永遠なものではない。あるのはただ一つ、永遠の国益のみだ。日米中「三国志」の陰には、戦争が隠れている。朝鮮半島、東シナ海、南シナ海は、日米中が軍事力を「見せる」三つの場である。

日本は「積極的平和主義」、アメリカは「力による平和」、中国は現在も将来も覇権を唱えず、従来「平和的台頭」の代わりに、「平和的発展」を主張する。「平和」は三大国の共通認識である。「薄氷(兵)の上を歩く」ような日米中「三国志」は、互いに相手国を排除することは現実的に不可能である。

1972年の国交正常化以来、最悪の状態が続いている日中関係の背景には、大陸国家中国から海洋国家中国への変身が大きな要素とし

て存在している。海洋権益を争う場がまさに東シナ海と南シナ海である。中国の高度経済成長とともに、空母を作る資金力が得られる。技術力について、1隻目の「遼寧」空母をベースに、遼寧省大連の造船所で中国初の国産「山寨版」空母が建造されている。海洋国家中国の狙いは現代の「船堅炮利」「鄭和下西洋（西洋下り）或いは鄭和の大航海」である。

現在、チャイナ・アズ・ナンバーワンの空気が漂う。AIIB (Asian Infrastructure Investment Bank、アジアインフラ投資銀行)、現代版シルクロード経済圏構想「一带一路」、米中 G2 の新型大国関係、中国初の G20 サミット、人民元の世界主要通貨の仲間入り、「遼寧」空母艦隊、有人宇宙船「神舟 11 号」、無人宇宙貨物船「天舟 1 号」などのように、中国は政治・経済・軍事・宇宙空間への存在感を一層高めて、世界のルールづくりを主導する自信を覗かせた。代表的な事例は、AIIB 加盟国の増加と一带一路の参加国及び巨額インフラ投資である。AIIB は米格付け大手ムーディーズ・インベスターズ・サービスから最高位の格付け「Aaa (トリプル A)」を付与された。一带一路は、中国主導でアジア、中東、ヨーロッパにまたがる各国の経済発展を促す構想であり、各国をつなぐインフラを整備し、貿易の円滑化を進めようとしている。そのため、「一带一路」構想は中国のグローバル外交の主軸<sup>22</sup>である

「偉大」を取り戻したい米中両国は、友好関係をアピールするが、両国の溝は深いままである。中国の狙いは対等で安定的な新型大国関係の構築であり、win-lose の枠組みよりも競争的協力の米中 G2 の並存関係でもある。中国は覇権大国と新興大国がぶつかった歴史を再現させないためと主張する。しかし、挑戦者としての中国はどこまで成長するのか。明日は誰が中心となる世界なのか。「沈むアメリカ、昇る中国」は、日本が最も心配するシナリオである。いずれにしても、アメリカを中心とする海洋同盟と中国を中心とす

---

<sup>22</sup> 「グローバル外交の主軸として『一带一路』構想」(p. 73)は、2017年版『東アジア戦略概観』の目次である。

る大陸連携の大きなうねりの中で、安倍政権は日本の第三次大戦略を考えなければならない。

## 5. むすび

戦略とは戦力・戦闘＋謀略である。戦は「単」＋「戈」の組み合わせである。いわゆる単独の武器である。「甲」はかぶとである。戦力を持たなければ、単独行動もできない。繁体字中国語の「戦」には二つの「口」があるように、二人の対話は「戦」の一部である。戦闘＝武力行使は対話（或いは外交）の敗北である。対話のための対話では意味がない。朝鮮半島危機のように、「矛」の攻撃力と「盾」の防衛力の進化競争はまだまだ続きそうである。弾道ミサイル vs. 迎撃ミサイル、包囲網 vs. 突破口はその通りである。

経済用語の「競争」と外交・安全保障の「戦争」には、利益を「争う」ことは同様である。日本は国益を「争う」が、そのまま軍事面の「戦力・戦闘」をアメリカに任せ防衛してくれれば楽である。在日米軍はまるで日本の外人部隊である。これは戦後復興の軽武装・経済重視の第二次大戦略である。日米中「三国志」の新常態の下で、第三次大戦略は日本が、「自分の国は自分で守る」(安倍、2013b、p. 50)「普通の国」に生まれ変わらざるを得ない方向へ向かいつつある。「世界」及び「グローバル（地球規模）」への戦略地平の拡大は、経済再生と外交・安全保障再生の共通目標である。

高い内閣支持率・巨大与党・安倍一強・トランプ黒船来航・海洋国家中国の「平和的発展」・北朝鮮の核・ミサイル開発は、「自らの未来を、自らの手で切り拓く」<sup>23</sup>、「強い日本を取り戻す」という『ミッション：インポッシブル』のための千載一遇の機会となるはずである。自民党は2017年7月2日の東京都議会議員選挙で政治

---

<sup>23</sup> 「第百九十三回国会における安倍内閣総理大臣施政方針演説」首相官邸の公式ホームページ。

[http://www.kantei.go.jp/jp/97\\_abe/statement2/20170120siseihousin.html](http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/statement2/20170120siseihousin.html)  
(2017年1月22日アクセス)

の小池バブルに大敗したため、安倍一強と言われてきた政界構図が崩れそうである。安倍首相の常套句となった「築城三年、落城一日」<sup>24</sup>は、政府には常に国民の厳しい目が注がれており、寸前暗黒とされる政局の不確実性を象徴している。

### 参考文献

- 安倍晋三（2013a）『新しい国へ—美しい国へ 完全版』文藝春秋。
- 安倍晋三（2013b）『軌跡—安倍晋三語録』海竜社。
- 閣議決定（2014年6月24日）『「日本再興戦略」改訂2014—未来への挑戦—』首相官邸。
- 閣議決定（2014年7月1日）『国の存立を全うし、国民を守るための切れ目のない安全保障法制の整備について』首相官邸。
- 閣議決定（2015年6月30日）『「日本再興戦略」改訂2015—未来への投資・生産性革命—』首相官邸。
- 閣議決定（2016年6月2日）『日本再興戦略2016—第4次産業革命に向けて—』首相官邸。
- 閣議決定（2017年6月9日）『経済財政運営と改革の基本方針2017—人材への投資を通じた生産性向上—』内閣府。
- 蔡錫勳（2012）『日本復活の大戦略—三度目の奇跡は起きるのか？』致良出版社。
- 蔡錫勳（2016）『安倍政権下における日本の再生戦略—施政方針としての「日本を、取り戻す」を中心に』大新書局。
- 自民党（2012）『マニフェスト』自民党。
- 防衛省（各年版）『我が国の防衛と予算』防衛省。
- 防衛省編（2016）『防衛白書』ぎょうせい。
- 防衛省防衛研究所編（2017）『東アジア戦略概観』ぎょうせい。

---

<sup>24</sup> 「安倍内閣総理大臣 平成28年 年頭所感」首相官邸の公式ホームページより。  
[http://www.kantei.go.jp/jp/97\\_abe/statement/2016/0101nentou.html](http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/statement/2016/0101nentou.html)  
(2017年7月3日アクセス)



※2017年4月30日受領 2017年6月30日審查通過

# 福島核能事故以降日本能源安全的轉變

葉秋蘭

國立臺中科技大學應用日語系助理教授

## 摘要

2011年3月11日日本東北地區發生芮氏規模9大地震及海嘯，造成東京電力公司福島第一核電廠嚴重的核能外洩事故，此事故不僅考驗日本政府危機處理的能力，同時也暴露出日本能源安全的脆弱性。世界第三大經濟體，第五大能源消費國的日本，所需能源幾乎都從國外進口，特別是不穩定的中東地區，能源的安定供給成為日本國家安全中很重要的一環。1970年代石油危機使日本政府體認到過度倚賴國外石油的危險性，核能成為替代性能源的重要選項之一。福島核能事故的發生，意味著日本長期建立的核能「安全神話」受到質疑，日本必須重新思考新的能源安全戰略，如何兼顧能源安定供給、經濟發展、以及地球暖化等，提出更符合日本的能源安全政策，成為刻不容緩的課題。本文從能源安全的角度，探討福島核能事故以降，面對國際能源情勢的變化以及國內能源環境更加嚴峻的情況下，日本能源安全的困境以及能源安全戰略的轉變過程。

關鍵字：日本 福島核能事故 能源安全 能源安全戰略

# **The Change of Japanese Energy Security after Fukushima Nuclear Accident**

Yeh, Chiu-lan

Assistant Professor,

National Taichung University of Science and Technology, Taiwan

## **Abstract**

On March 11<sup>th</sup>, 2012, a massive earthquake, 9 on the Richter scale, and a tsunami attacked north-east area of Japan, and caused nuclear meltdown in Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant of Tokyo Electric Power Company (TEPCO). This accident not only tested Japanese government's crisis management ability, but also exposed the fragility of Japanese energy security. As the third largest economy, and the fifth largest energy consumer in the world, Japan is dependent upon imported energy from abroad, especially from the Middle East. Supplying energy stably is one of the most important parts of Japan national security. Oil Crisis in 1970's made Japanese government realize the danger of overly relying on the imported oil; therefore, nuclear energy became one of the key options of alternative energy. After Fukushima Nuclear Accident, people began to question the security of nuclear energy that Japan has established for a long time; Japan has to reconsider their energy security strategy. How to balance supplying energy with stability, economic development, and global warming to come up with a more suitable energy security policy of their own is a pressing issue to Japanese government. This thesis will be based on energy security perspective, to discuss the difficulties of energy security that Japanese government has to solve and the transition process of their energy security policy as the international energy situation keeps changing and the domestic energy is lacking after Fukushima Nuclear Accident.

Keyword: Japan, Fukushima Nuclear Accident, energy security, energy security strategy

# 福島原発事故以降における日本のエネルギー安全保障の 転換について

葉秋蘭

国立台中科技大学応用日本語学科助理教授

## 要約

2011年3月11日に発生した東日本大震災と伴い、福島原発事故による放射能汚染問題が拡大の一途をたどり、日本は複合災害の危機に陥った。この事故により、政府の危機対応能力を計る試練となり、日本のエネルギー安全保障の脆弱性と苦しい立場をさらけ出した。世界の第三位の経済体であり、第五位のエネルギー消費大国の日本は、必要なエネルギーのほとんどを外国から輸入し、とくに不安定な中東地域から輸入しているから、エネルギーの安定供給は日本の国家安全保障の重要な一環となっている。1970年代、石油危機を受けて日本政府は過度なエネルギー海外依存度を減らすため、原子力発電を代替エネルギーの選択肢の一つとした。福島原発事故以降、日本ではすべての原発が安全対策の強化を求められて停止し、長期的に建てられた原子力の「安全神話」に懐疑的な見方が出ていることから、日本政府はエネルギー安全保障戦略の再考を迫られている。つまり、安全性を前提として、安定供給、経済効率性及び環境への適合を図るため、どんなエネルギー戦略を提出するのが、日本政府の喫緊の課題となっている。

キーワード：日本 福島原発事故 エネルギー安全保障  
エネルギー安全保障戦略

# 福島原発事故以降における日本のエネルギー安全保障の 転換について

葉秋蘭

国立台中科技大学応用日本語学科助理教授

## 1. はじめに

2011年3月11日に発生した東日本大震災がと伴い、福島原発事故による放射能汚染問題が拡大の一途をたどり、日本は複合災害の危機に陥った。この事故により、政府の危機対応能力を計る試練となり、日本のエネルギー安全保障の脆弱性と苦しい立場をさらけ出した。震災から今日まで既に6年となり、東北地方における復興事業が進められているものの、放射能汚染がもたらす影響はまだ収束していない現状である。福島原発事故は日本のみならず、世界の原子力及びエネルギー政策に深刻な影響を与えている。日本はエネルギー資源に乏しい島国で、ほぼすべてのエネルギーを外国からの輸入に頼り、エネルギー自給率は先進国の中で最も低い。エネルギーの過度な外国への依存から、エネルギーの安定供給とシーレーン(海上交通路、SLOCs)の安全確保は、日本のエネルギー安全保障の中で極めて重要なポイントとなっている。

近年、中国やインドをはじめとするアジアの新興国は景気が減速しているが、依然として世界の経済とエネルギーの需要を牽引している。東アジア各国はエネルギー供給の不安定性や価格変動などにより、経済の持続的な発展に制限が加えられる懸念があるため、各種のエネルギー安全保障政策や手段でエネルギーの安定供給確保を目指している。福島原発事故以降、東アジア各国のエネルギー安全保障政策が転換しつつあるが、エネルギーの対外依存が高まることにより、エネルギーの安定供給の確保とエネルギー輸送経路の安全を期して、域内各国は世界の主要なエネルギー生産地との外交関係を強化しながら、軍事力の向上や他国との軍事同盟を強化するものとみられる。

福島原発事故以降、日本国民の政府に対する不信感のために、短期的には原子力の重要性は徐々に弱まり、天然ガスや石油など火力発電による他のエネルギー源に取って代わられることになる。中でも天然ガスは原子力の代替エネルギーとして最も有望とみられている。長期的には、日本は今後も省エネルギーと再生エネルギー技術の発展に取り組んでこそ、エネルギー安全保障という問題を解決できるのであろう。このほか、激動する国際エネルギーの情勢を踏まえ、自国のエネルギー安全及び安定的な供給を確保するために、日本は海外へのエネルギー投資の比率を増やししながら、世界の主なエネルギー生産国との外交関係も強化する必要があることは明らかである。

福島原発事故を契機として日本のエネルギー安全保障は新たな再考の時期にさしかかっている。そのため、この事故が発生してから現在にかけては日本のエネルギー安全保障の重要な転換期と言われている。本論文はまず、エネルギー安全保障の概念及び21世紀以降の国際エネルギー情勢の変化と現状を検討する。次に、福島原発事故による日本のエネルギー安全保障の転換について紹介し、最後に、安倍政権のエネルギー政策及びその政策にもたらした影響とその意義を分析する。

## 2. エネルギー安全保障の概念及び21世紀以降の国際エネルギー情勢の現状

エネルギー安全保障については、いろいろな定義がなされてきたが、一般的には、「必要なときに必要とするエネルギーをある合理的な価格の範囲内で確保すること」と定義する<sup>1</sup>。2010年エネルギー白書によると、「エネルギー安全保障」概念の意義は、「国民生活、経済・社会活動、国防等に必要な『量』のエネルギーを、受容可能な

---

<sup>1</sup>松井賢一(2001)「エネルギー安全保障について」『立命館国際研究』13-31 pp. 109-110。

『価格』で確保できること」と考えられる<sup>2</sup>。エネルギー安全保障を強化するためには、エネルギー自給率等の改善を図ることによりエネルギー安全保障そのものを向上させるとともに、エネルギー安全保障を脅かす「リスク」を低減することを目指していくことが基本となる。

「エネルギー安全保障」という概念が確立されていった背景として、まず、エネルギーの主役が石炭から石油に移ることにより、近代戦争における石油の戦略的重要性が高まってきたことが挙げられる。第一次世界大戦は従来戦争と異なり大規模な戦争となったが、この背景には戦車や航空機の発達があり、石油は戦争遂行のための必要不可欠な物資となった。また、第二次世界大戦において日本に対する石油禁輸措置が取られたように、石油は戦略物資として利用されるようになった。

また、1960年代にはアメリカは石油の需要が拡大していく中で石油の純輸入国に転じた。この時期以降アメリカでは、国外に展開する自国の軍隊へのエネルギー供給を確保するものとしてもエネルギーと安全保障が不可分のものとして議論されるようになる。さらに、アメリカ以外の先進国でも、20世紀には石油が社会経済、国民生活、産業活動、国防の維持・発展に必要な物資となり、その供給不足は、直接的に重大な問題を引き起こすという認識が高まっていた。

こうした情勢の中で発生したオイルショックは「供給途絶リスクの回避、影響の最小化」としてのエネルギー安全保障の重要性を各国に認識させることになった。各国は、自国の置かれたエネルギー需給や地理的、地政学的な状況に応じた独自のエネルギー安全保障の確立を目指し、様々なエネルギー戦略を講じるようになる。さらに 1990 年代、2000 年代には BRICs などの新興国の経済発展に伴

---

<sup>2</sup>経済産業省(2010年6月15日)『エネルギー白書2010』

[http://www.enecho.meti.go.jp/about/whitepaper/2010pdf/whitepaper2010pdf\\_1.pdf](http://www.enecho.meti.go.jp/about/whitepaper/2010pdf/whitepaper2010pdf_1.pdf)。

い、世界的なエネルギー需給の逼迫感が急速に高まり、消費国による資源争奪競争が激化する一方で、資源を活用して自国の経済発展を図ろうとする資源国において資源ナショナリズムが高揚した。こうしたことを背景に、21世紀には「供給途絶リスクに加え、新たに需給逼迫リスクの回避、影響の最小化」を図ることがエネルギー安全保障の意義となっていく。

エネルギーは近代国家にとって経済・産業活動や市民生活の円滑な運営のため、そして時には軍事・戦略的な目的遂行のため、不可欠・必要の物質である。そのため、エネルギーの安定的な確保は国家運営にとって重要な課題となる。1990年代以降、基本的に原油価格が定価安定し、エネルギー市場の自由化や規制緩和が世界的なトレンドになると、そもそも論として国際エネルギー秩序の安定と言う概念そのものに対する関心が全般的に薄れた時期を迎えることになった。

しかし、2000年以降、再び原油価格が上昇基調に入り、エネルギー安全保障問題に対する関心が高まると同時に、国際エネルギー秩序の問題に対する関心が呼び起こされるようになってきた。その背景には、いくつかの要因があるが、次の三つの点にまとめられよう。

## 2.1 新興国の台頭によるエネルギー需要の流動化

日本エネルギー経済研究所の「アジア・世界エネルギーアウトルック2013」によれば、世界のGDPは2011年から2040年にかけて年平均2.9%の増加率で拡大すると見込まれている。一方、アジアでは同期のGDP年平均増加率は3.9%となり、世界のGDPに占めるアジアのシェアは27%から39%に拡大する<sup>3</sup>。とりわけ、高い経済性成長率が予想されるのは中国、インド、ASEANなどの新興アジア諸国である。

その結果、現在のトレンドが持続すると、世界の一次エネルギー消費は2011年の131.1億石油換算トンから2040年には196.4億トンまで拡大する。なかでもアジアの一次エネルギー消費は同期間に50.6

<sup>3</sup>日本エネルギー経済研究所(2013年10月)『アジア・世界エネルギーアウトルック2013』<http://eneken.ieej.or.jp/data/5171.pdf>。

億トンから89.3億トンまで大幅に拡大する。この間のアジアエネルギー需要増加分は世界全体のエネルギー需要増を牽引することになる。世界におけるアジアのエネルギー需要のシェアは2011年の39%から2040年46%へと拡大、需要面から見て国際エネルギー市場の重心が中国、インドなどに代表される東アジアシフトしていく姿となっている<sup>4</sup>。

なお、世界全体を見ても、またアジアにおいても、すべてのエネルギー源について需要が大きく拡大しているが、エネルギー需要の大宗は石油・石炭・天然ガスなど化石燃料が占めている。原子力や再生可能エネルギーなど、非化石燃料の利用推進が検討されている一方で、主力エネルギーである化石燃料の安定調達確保はアジアにとって極めて重要な課題であり続ける。

日本においても震災後の原子力発電の低下によって、液体天然ガス(LNG)の輸入が大幅に増大しており、化石燃料輸入の増大はアジア全体にとって共通の問題となっている。その意味において、エネルギー安全保障問題への関心が高まるなか、中国などアジア新興国がとるエネルギー戦略に世界の関心が集まっている。

## 2.2 中東における潜在的な不安定化

2011年以降、原油価格は年平均で100ドルを上回る水準で高騰を続けている。また、その価格に連動して値付けされるLNG価格の高騰をもたらしており、原油価格高騰にたまらない影響を及ぼしている。原油高騰の背景には、石油の需要の増大、世界的な金融緩和下における過剰流動性の存在の影響などの問題があるが、やはり、世界の石油供給の中心である中東における地政学リスクの高まりと情勢流動化の影響である。混迷を極めるシリア情勢に代表される「アラブの春」の影響拡大、イラン核開発問題をめぐる緊張の存在、「イスラム国」などの過激武装集団の台頭とイラク情勢の混迷など、世界の石油・LNG供給の重心である中東の潜在的な不安定化の可能性は今後

---

<sup>4</sup>豊田正和・森本敏(2014)『エネルギーと新国際秩序』 日本エネルギー経済研究所 pp. 74-75。

も注視していく必要がある。

そして、湾岸産油・産ガス国にとって、新たな挑戦として捉えられているのが、シェール革命による、世界のエネルギー需給構造の変化である。21世紀を迎えてから、非OPEC産油国の生産が減少状態に入ったこともあり、確認埋蔵量と生産量の両面で湾岸OPEC諸国の自信回復につながるような環境が続いてきた。

### 2.3 シェール革命によるアメリカの新たなエネルギー戦略の転換

シェールガスは頁岩層に含まれる非在来型エネルギー資源で、特に北アメリカのシェールガスは鉱床が大陸の広範囲に分布し、すでに開発も進められている。アメリカにおけるシェールガス・オイル資源の開発は、アメリカを2017年までに世界最大の産油国へと押し上げ、2020年代には自給を達成すると見積もりられている。つまり、アメリカが石油とガスの両方で最大生産国になると示唆している<sup>5</sup>。

シェール革命の影響が注目されるのは、石油・ガス生産の拡大によって、米国の石油・ガスの純輸入が急速に低下していることによる米国の対外エネルギー政策への影響である。産油国との合弁製油所の存在などを踏まえると、今後も一定の中東原油輸入は持続するものと思われるが、全体として米国が石油・ガスに関して自給率を高める方向に向かうことは確実である。従って、自給化に向かうことで米国が中東に対する関心を薄れる可能性がある。

すなわち、シェール革命のインパクトは世界全体に広がり始めてきた。シェール革命により、エネルギー需給構造の変化は、中長期的には米国による中東情勢への関与を弱めさせ、中東情勢をより不安定化させる可能性や、東アジアにおけるエネルギー需要の中心となる中国の影響力の拡大である<sup>6</sup>。エネルギー問題の枠を超えた国際

---

<sup>5</sup>国際エネルギー機関 IEA (2013) 『世界のエネルギー見通しに関する報告書』  
[https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/WE02013\\_Executive\\_Summary\\_Japanese.pdf](https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/WE02013_Executive_Summary_Japanese.pdf).

<sup>6</sup>Aviezer Tucker, “The New Power Map World Politics After the Boom in Unconventional Energy,” *Foreign Affairs*, December 19, 2012,  
<https://www.foreignaffairs.com/articles/north-america/2012-12-19/new-p>

政治の変化を引き起こす原因になり得るものであり、それが日本に与える影響についても注視すべきである。

今後の石油需要・輸入の中心が中国をはじめとする新興国に移行していくことと合わせて、新たな国際エネルギー秩序の形成を考える上で重要なポイントになる可能性もある。シェール革命自体の進行に様々な不確実性がある中、将来の国際エネルギー情勢を考える上で大いに注目していく必要があるだろう。

### 3. 福島原発事故による日本のエネルギー安全保障の転換

日本の原子力発電所が最初に商業運転を開始したのは1966年で、1973年のオイルショック以降、石油に代わる代替エネルギーとしての原子力はますます重視されるようになってきた。1979年の米スリーマイル島原発事故、1986年のソ連のチェルノブイリ原発事故を受け、日本を含む世界の原子力発電は一部影響を受けた。しかしながら、2000年代に入り、世界のエネルギー需要はさらに拡大、中でも発展途上国での需要が急激に増加するとともに、地球温暖化などがより深刻視されるといった状況のもと、重要な電力供給源としての原子力は再び脚光を浴びた。

菅直人氏が首相となってから、2010年6月の「エネルギー基本計画」の第二次改定においては、自民党政権の原子力推進政策の方向性は従来通り維持されている<sup>7</sup>。菅直人首相が「新成長戦略」の中で、原発輸出の促進を提示し、これを国家戦略計画の重要なものとして位置付けた。同時に「エネルギー基本計画」の中で、日本は原子力発電設備を2020年までに9基、2030年までに14基増設すると表明した。しかし、こういった原子力政策における拡大方針は、2011年3月の東日本大震災の発生で、重大な変更が加えられることとなった。つまり、2010年の当時、日本のエネルギー政策は原子力推進の方向を維

---

ower-map?page=show.

<sup>7</sup>経済産業省(2010年6月18日)『新たなエネルギー基本計画の策定について』  
<http://www.meti.go.jp/press/20100618004/20100618004-1.pdf>。

持されていたけれども、福島原発事故以降、国際のエネルギー情勢が変化し、国内の状況が変わってきたので、従来のエネルギー安全保障戦略は大きな分岐点に入ってきたと言えよう。

2011年3月11日、日本の東北太平洋沖を震源とするマグニチュード9.0の巨大地震とそれに伴う津波により、東京電力の福島第一原発は全電源喪失に陥り、その備えが十分でなかったため、炉心溶融と水素爆発につながり、大量の放射性物質を環境に放出することになった。東日本大震災の直後、福島原発事故や火力発電所の停止などは、東日本電力供給力を大きく低下させ、3月14日以降、東京電力は、約10日間の計画停電を実施するに至った。東日本大震災やその後の計画停電によって、製造業にかかるサプライチェーンの生産が停止し、日本全国的に生産停止や減産を余儀なくされ、諸外国へも影響が及んだ。大震災の影響は経済面に大きな衝撃を与えたのみならず、原発事故により大量の放射性物質が環境に放出されたことにより、2016年の7月においてもなお14万人に及ぶ人々が自宅や故郷を離れ、放射能汚染による将来や健康に不安を抱きながら避難生活を過ごしている<sup>8</sup>。

この事故は日本の原子力安全のみならず、今まで50年以上の「原子力神話」への信頼を失わせ、日本のエネルギー安全保障体制に対する脆弱性や原子力の安全確保に関する課題が改めて浮き彫りになった。よって、この時期は日本のエネルギー安全保障戦略を根本的に考え直す機会を与えることとなったのである。福島原発事故以降、日本のエネルギー安全保障をめぐる状況は大きく変化し、またこの期間に民主党から自民党への政権交代も経ていることから、まず民主党時代の菅政権および野田政権のエネルギー政策について紹介する。

### 3.1 菅政権によるエネルギー基本計画の白紙からの見直し

---

<sup>8</sup>復興庁(2016年7月29日)『全国の避難者などの人数』

[http://www.reconstruction.go.jp/topics/main-cat2/sub-cat2-1/20160729\\_hinansha.pdf](http://www.reconstruction.go.jp/topics/main-cat2/sub-cat2-1/20160729_hinansha.pdf)。

### (2011年3月～2011年9月)

東日本大震災発生から2か月後、2011年5月10日、菅直人首相は記者会見を開き、総電力に占める原子力の割合を将来的に50%に高めるという2010年決定の政府の「エネルギー基本計画」について、「この従来決まっている基本計画は白紙に戻して議論する必要があるだろうと考えている」と述べた<sup>9</sup>。さらに、議論の方向性について、「原子力と化石燃料は電力では2つの柱だったが、太陽光や風力、バイオマスといった再生可能エネルギーを基幹エネルギーに加える。もう一つは省エネ社会を作ることだ」と述べた。一方、原子力については一層安全性を確保する」とも述べた。ただ、菅政権は、エネルギー基本計画の見直し議論の場やスケジュールを具体的に示していない。

2011年5月12日、今後のエネルギー政策の基本的方向性を検討するため、海江田経産大臣は「今後のエネルギー政策に関する有識者会議」を立ち上げた。そして、5月26日に開催されたG8ドーヴィル・サミットにおいて、菅首相は東日本大震災及び福島原発事故を踏まえた今後のエネルギー政策について、これまでの「原子力エネルギー」と「化石エネルギー」という2本の柱に、「自然エネルギー」と「省エネルギー」という2本の柱を加え、4本の柱を打ち立て、エネルギーの未来を切り開くことを表明した<sup>10</sup>。

さらに、エネルギーシステムの脆弱性を是正し、安全・安定供給・効率・環境の要請に応える革新的エネルギー・環境戦略及び地球温暖化対策を策定するため、同年6月7日にエネルギー・環境会議が設置された。本会議は、国家戦略担当大臣を議長、経済産業大臣と環境大臣兼原発事故の収束及び再発防止担当大臣を副議長とするもの

---

<sup>9</sup>首相官邸(2011年5月10日)『菅内閣総理大臣記者会見』

<http://www.kantei.go.jp/jp/kan/statement/201105/10kaiken.html>。

<sup>10</sup>外務省(2011年5月26日)『G8ドーヴィル・サミット 菅総理の冒頭発言』

[http://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/summit/deauville11/g8\\_sk\\_hatsugen.html](http://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/summit/deauville11/g8_sk_hatsugen.html)。

である。エネルギー・環境戦略の白紙からの見直しに先立ち、7月29日に「革新的エネルギー・環境戦略策定に向けた中間的な整理」をまとめ原子力発電所への依存度低減、分散型システムへの移行、国民的議論の展開という三つの大きな方向性を提示した。

菅直人の支持率が低迷していた同年6月2日、菅内閣の震災・原発事故への対応が不十分だとして自民・公明党が内閣不信任決議案を衆議院本会議に提出し、民主党内でも菅批判が高まり、同党は分裂の危機に瀕した。結局、衆議院本会議で内閣不信任決議案は否決されたが、与野党からの早期退陣を求める声が静まらないことにより、8月26日に、菅直人は民主党代表および総理大臣の辞任を表明した。

### 3.2 野田政権によるエネルギー政策をめぐる国民的議論 (2011年9月~2012年12月)

2011年9月2日、野田佳彦が民主党の新しい代表に選出され、第95代首相に就任することになった。野田首相就任の記者会見では、東日本大震災からの復興、福島原発事故の早期収束と放射能被害防止などの課題に最優先で取り組んで、確実に対応策を実現していきたいと述べた。

福島原発事故以降、全国の原発は定期点検に入ったまま再稼働できないため、原発依存度はどんどん低下していき、2012年5月5日には日本中の原発が止まった。同時に、電力供給を補う火力発電の比率が高まり、燃料となる石油や液化天然ガス（LNG）の輸入が急増したため、日本は31年ぶりに貿易赤字に転落した。特に原発依存度の高かった関西電力では、代替燃料コストが経営を強く圧迫するうえ、節電効果を見込んでも約15%の電力不足になり、計画停電をせざるを得ない、として再稼働を強く求めた。野田首相は6月16日の関係閣僚会合で事実上の再稼働容認を決めたことにより、7月5日に大飯原発3・4号機が再稼働された<sup>11</sup>。

---

<sup>11</sup>首相官邸(2012年6月16日)『大飯原子力発電所3、4号機の再起動について』  
<http://www.kantei.go.jp/jp/headline/genshiryoku.html>。

大飯原発再稼働に対し、多数の市民が反対デモに参加した。6月からほぼ毎週金曜日ごとに大規模なデモ集会が首相官邸前で開催されるようになった。主催者発表で約20万人が参加した日もあった。7月16日に代々木公園で開かれた「さようなら原発10万人集会」には主催者発表で約17万人が参加、これまでデモ活動は活発ではなかった日本での新しい動きとして大きな注目を集めた<sup>12</sup>。

2012年5月末、総合資源エネルギー調査会・基本問題委員会が提出したエネルギーミックスの選択枝案をもとに、エネルギー・環境会議が6月末に最終的に3つの選択枝を国民に提示、8月中の最終決定をめざして、「国民的議論」が展開された。広く国民からの意見や声を集めるための「パブリックコメント」、全国11カ所での「意見聴取会」、そして新しい試みとしての「討論型世論調査」が行われ、「2030年までに原発依存率をゼロにする」選択枝が、討論型世論調査では47%、意見聴取会の参加者では68%、パブリックコメントでは87%といずれも他の選択枝よりも高い支持を集めた<sup>13</sup>。

この結果を受けて、エネルギー・環境会議は9月14日に「革新的エネルギー・環境戦略」を決定した。冒頭に「原発に依存しない社会の一日も早い実現」と明言し、「40年運転制限を厳格に適用」「原子力規制委員会の安全確認を得たもののみ、再稼働」「原発の新設・増設は行わない」ことを原則として、「2030年代に原発稼働ゼロを可能とするよう、あらゆる政策資源を投入する」ことを決めた<sup>14</sup>。

しかし、野田政権が提出した「革新的エネルギー・環境戦略」に対して、産業界や原発立地地域から強硬な反対意見が噴き出した。強い反対勢力に、9月19日の閣議では「革新的エネルギー・環境戦略」

---

<sup>12</sup>麻田真衣(2012年6月29日)「首相官邸前で15万人の大規模デモ」『東洋経済』  
<http://toyokeizai.net/articles/-/9515>。

<sup>13</sup>エネルギー・環境会議(2012年6月29日)『エネルギー・環境に関する選択枝』  
[https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-110/mat01\\_2.pdf](https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-110/mat01_2.pdf)。

<sup>14</sup>エネルギー・環境会議(2012年9月14日)『革新エネルギー・環境戦略』  
[https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-111/mat01\\_1.pdf](https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-111/mat01_1.pdf)。

自体を閣議決定することができず、参考文書の扱いとなった。その後は基本問題委員会も開催されなくなり、エネルギー政策をめぐる動きが滞っているうちに、衆議院総選挙が執行されることになった。

その反対の勢力は主に二つ分けることができる。その一つは学者や産業界で構成する「エネルギー・原子力政策懇談会」であり、2012年3月16日、野田首相に「福島からの再出発と日本の将来を支えるエネルギー政策のあり方」を提出した。提言の内容では、「停止中の原子力発電所の再稼働が全く実現しなければ、今後の電力需給は極めて厳しい。また、低廉なベース電源である原子力発電を火力で代替するにはコストが大幅アップし、産業の空洞化を加速させる恐れがある。また、化石燃料の輸入増加は我が国の貿易収支に悪影響を与えている。こうした事態を避けるためにも、ストレステストやIAEAの助言等を踏まえつつ、安全性を確認した上で、官民が協力してできるだけ早期に再稼働させるべき。」と助言した<sup>15</sup>。つまり、当時の日本エネルギー政策について、政府に原発再稼働の決定を促し、懇談会の意見をまとめ提言するものである。

もう一つは、2012年8月15日、戦略国際問題研究所（CSIS）において、リチャード・アーミテージ元国務副長官とハーバード大学のジョセフ・ナイ・ハーバード大学教授を共同座長とする、いわゆる「アーミテージ・ナイ報告書 3」が発表された<sup>16</sup>。これまで2000年、2007年と政権交代を控えた戦略的な時期に、日米同盟の青写真を示す礎として注目を集めてきた戦略提言書の第3次である。この提言では、軍事面だけでなく、エネルギー安全保障に向けた同盟関係の強化を

---

<sup>15</sup> エネルギー・原子力政策懇談会（2012年3月16日）『福島からの再出発と日本の将来を支えるエネルギー政策のあり方』  
[http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2012031601/pdf\\_t2012031601-1.pdf](http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2012031601/pdf_t2012031601-1.pdf)。

<sup>16</sup> Richard L. Armitage & Joseph S. Nye, (August 2012) “The U.S.-Japan Alliance-Anchoring Stability Asia”, *Center for Strategic International Studies*,  
[https://csis-prod.s3.amazonaws.com/s3fs-public/legacy\\_files/files/publication/120810\\_Armitage\\_USJapanAlliance\\_Web.pdf](https://csis-prod.s3.amazonaws.com/s3fs-public/legacy_files/files/publication/120810_Armitage_USJapanAlliance_Web.pdf).

重要事項の一つに打ち出し、日本に対し、原子力発電所の再稼働が不可欠である事を説く他、天然ガスやメタンハイドレート等の天然資源の活用における同盟関係の強化を訴えている。

報告書の中で、日本の原子力に関する提言は「温室効果ガス(CO2)排出削減目標達成やエネルギー問題における日本の海外依存度の進行の観点等から、原発の慎重な再稼働こそが、日本にとって責任ある正しい選択である。また原子力の民生利用において、日本がロシア、韓国、フランス、そして中国に立ち遅れる事態は避けるべきであり、日米両国は連携を強化し、福島原発事故の教訓に基づき国内外における原子炉の安全設計及び規制の実施面でリーダーシップを発揮すべきだ。」と述べた。

原発政策の行方が不明の中で、2012年11月16日、野田首相は衆議院解散の意向を表明した。翌月に衆議院選挙が実施されることになった。この総選挙での各党の原発政策をみると、民主党は「2030年代に原発稼働をゼロにする」ことを公約に掲げ、第三極のひとつとして発足した「日本未来の党」も「卒原発」を基本原則にするなど、原発が争点のひとつとなったが、自民党は「10年以内に電源構成のベストミックスを確立する」として、原発に対する中長期的な方向性は表明しなかった。

#### 4. 安倍政権のエネルギー政策及びその影響

2012年12月16日に衆議院選挙の結果、野党第一党の自民党が単独で絶対安定多数となる294議席を獲得し、公明党の31議席と合わせて衆議院可決が可能となる3分の2を超える325議席を獲得し、政権を奪還した。2012年12月26日に発足した第2次安倍内閣は、2013年1月末に、民主党政権が掲げた「2030年代の原発稼働ゼロ」目標をゼロベースで見直す方針を示し、経済産業省ではエネルギー基本計画の議論を始めることを決めた。

2013年2月25日、企業経営者や学識経験者などをつくる「エネルギー・原子力政策懇談会」が原子力政策の再構築を求める提言書

を安倍首相に提出した。提言では、原発の稼働停止による燃料費の増加で電気料金の値上げが続いていることを指摘した。原子力を含めたエネルギーの総合最適化が必要だと説いた。また、原発事故の教訓を世界と共有すべきだとして、福島県内に廃炉技術に関する国際研究開発センターの設立も提案した。さらに政府は原発輸出に対する姿勢を明確化するべきとし、また優れた安定電源としての原子力発電の必要性を提言した<sup>17</sup>。

2013年4月22日、安倍政権は参議院予算委員会での答弁で、「民主党政権が掲げた2030年代に原発稼働ゼロを可能とするという方針は、具体的な根拠を残念ながら伴っていないものでありまして、ゼロベースで見直しをして、エネルギーの安定供給、エネルギーコスト低減の観点も含め、責任あるエネルギー政策を構築をしていかなければなりません。」と述べた。つまり、安倍政権は民主党政権下の原発政策を見直し、エネルギー政策の方針転換に向けていくという意向を表明した。

2013年7月21日に行われた第23回参議院選挙は、与党の自民、公明両党が非改選議員と合わせ参院（総定数242議席）の過半数（122議席）を大幅に上回る議席を獲得し圧勝した。その結果、第1次安倍内閣における2007年の第21回参院選挙で生じた「ねじれ現象」が解消した。選挙の結果から見ると、安倍首相の政権基盤が安定することによって、日本の原子力政策は原発が再稼働する可能性が高まり、原発の海外輸出にも前向きに推進することが示された。

2014年4月11日、安倍政権は中長期のエネルギー政策の指針となる「エネルギー基本計画」を閣議決定した。基本計画では原子力発電を「重要なベースロード電源」と位置付け、原子力規制委員会の安全審査を通った原発の再稼働を進める一方、太陽光や風力といった

---

<sup>17</sup>エネルギー・原子力政策懇談会(2013年2月25日)『責任ある原子力政策の再構築ー原子力から逃げず、正面から向き合うー』  
[http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2013022501/pdf\\_t2013022501-1.pdf](http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2013022501/pdf_t2013022501-1.pdf)。

再生可能エネルギー導入に積極的に取り組む方針を盛り込んだ。再生可能エネルギーなど電源別の具体的な比率の明示は見送った<sup>18</sup>。

このエネルギー基本計画は、民主党政権が掲げた「原発ゼロ」方針を転換するものであった。事故前に3割だった原発依存度については、「可能な限り低減する」としたが、電力の安定供給やコスト面から「確保していく規模を見極める」とも指摘した。

基本計画は今後20年程度にわたる中長期のエネルギー政策の指針を示すものである。これは第4次の計画だが、福島原発事故以降では初めての改定となる。第4次のエネルギー基本計画の重要な変更ポイントは以下の3点である。(1)「原発ゼロ」目標を取り下げること；(2)原発の新設・増設を否定しないこと；(3)終了するとしていた高速増殖炉「もんじゅ」を延命すること。

まず、「原発ゼロ」目標を取り下げることについて、2012年の「革新的エネルギー・環境戦略」では、「2030年代の原発稼働ゼロを目指す」とされていた目標が取り下げられ、今後も原発を活用していく方針を示していた。第4次の基本計画では、原子力の位置づけについて、「燃料投入量に対するエネルギー出力が圧倒的に大きく、数年にわたって国内保有燃料だけで生産が維持できる低炭素の準国産エネルギー源として、優れた安定供給性と効率性を有しており、運転コストが低廉で変動も少なく、運転時には温室効果ガスの排出もないことから、安全性の確保を大前提に、エネルギー需給構造の安定性に寄与する重要なベースロード電源である」と述べた。

次に原発の新設・増設を否定しないことについて、2012年の「革新的エネルギー・環境戦略」では、「原発の新設・増設は行わない」ことが原則として掲げられていたが、同基本計画では「原発を確保する規模を見極める」として、原発を今後新たに作るのかどうか、将来に含みをもたせている。また、「原発依存度については、省エ

---

<sup>18</sup>経済産業省・資源エネルギー庁(2014年4月1日)『エネルギー基本政策』  
[http://www.enecho.meti.go.jp/category/others/basic\\_plan/pdf/140411.pdf](http://www.enecho.meti.go.jp/category/others/basic_plan/pdf/140411.pdf)。

エネルギー・再生可能エネルギーの導入や火力発電所の効率化などにより、可能な限り低減させる。その方針の下で、我が国の今後のエネルギー制約を踏まえ、安定供給、コスト低減、温暖化対策、安全確保のために必要な技術・人材の維持の観点から、確保していく規模を見極める。」と指摘された。

なお、終了するとしていた高速増殖炉「もんじゅ」を延命することについて、2012年の「革新的エネルギー・環境戦略」では、「年限を区切った研究の成果を確認して終了」する方針だったが、同基本計画では延命されることになった。つまり、核燃料サイクル政策について、推進方針を示したのである。具体的には、使用済燃料の処分に関する課題を解決し、将来世代のリスクや負担を軽減するためにも、高レベル放射性廃棄物の減容化・有害度低減や、資源の有効利用等に資する核燃料サイクルについて、これまでの経緯等も十分に考慮し、引き続き関係自治体や国際社会の理解を得つつ取り組むことと、再処理やプルサーマル等を推進するとした。

経済産業省はこの「エネルギー基本計画」の方針に基づき、総合資源エネルギー調査会の長期エネルギー需給見通し小委員会における取りまとめを踏まえ、2015年7月16日「長期エネルギー需給見通し（エネルギーミックス）」を決定した<sup>19</sup>。このエネルギーミックスは、エネルギー政策の基本的視点である、安全性、安定供給、経済効率性及び環境適合（S+3E）について達成すべき政策目標を想定した上で、政策の基本的な方向性に基づいて施策を講じたときに実現されるであろう将来（2030年度）のエネルギー需給構造の見通しである。

この「長期エネルギー需給見通し」によると、2030年度の一次エネルギー供給構造は、石油換算で4億8,900万キロリットルとされた。内訳は石油30%、石炭25%、天然ガス18%、水力を含む再生エネルギーが13~14%、原子力10~11%となっている。2030年度のエ

<sup>19</sup>経済産業省・資源エネルギー庁（2015年7月10日）『長期エネルギー需給見通し』[http://www.meti.go.jp/press/2015/07/20150716004/20150716004\\_2.pdf](http://www.meti.go.jp/press/2015/07/20150716004/20150716004_2.pdf)。

エネルギー需要については、「技術的にも可能で現実的な省エネルギー対策として考えられ得る限りのものをそれぞれ積み上げ、最終エネルギー消費で5,030万キロリットル程度の省エネルギーを実施し、3億2,600万キロリットル(石油換算)」と見込んだ。エネルギー需要の中で電力は28%を占めるとされ、構成は原子力20~22%、再生エネルギー22~24%、液化天然ガス(LNG)27%、石炭26%、石油3%となっている。再生エネルギーは、地熱1.0~1.1%、風力1.7%、バイオマス3.7~4.6%、太陽光7.0%、水力8.8~9.2%の内訳となっている。

電源構成の原子力20~22%については、安全面からの批判に加え、実現を危ぶむ声も見られるが、「自然条件によらず安定的な運用が可能な地熱、水力、バイオマスを積極的に拡大し、それによりベースロード電源を確保しつつ、原発依存度の低減を図る」としている。なお、長期エネルギー需給見通しは、今後の状況変化も踏まえつつ、少なくとも3年ごとに行われるエネルギー基本計画の検討に合わせて、必要に応じて見直すとしている。

2015年8月11日、鹿児島県にある九州電力の川内原子力発電所1号機が臨界に達し、再稼働した。川内原発の再稼働は、福島原発事故を受けて発足した原子力規制委員会が2013年7月に施行した新規制基準に基づく審査をクリアした原発運転再開の第1号である。2015年10月14日、川内原発2号機は原子炉を起動し、再稼働すると発表した。原発事故後、新規制基準に基づく原発の再稼働は、8月の川内1号機に続き2基目となる。

以上の分析から見ると、福島原発事故以降における三つの時期では、最も注目されているのはやはり今後の原子力政策の位置付けと方向についてのことである。まず、菅政権の時期において、福島原発事故の反省を踏まえて、政府も民間も従来通りの原子力政策を考え直そうとしたが、具体的な政策には言及してなかった。次の野田政権ではエネルギーミックスの選択肢案をもとに、「国民的議論」が展開された。結果は「原発依存率をゼロにする」選択肢への支持がより高かったが、産業界や原発立地地域からの強硬な反対意見や

アメリカの戦略提言書の影響もあって、「革新的エネルギー・環境戦略」は閣議決定されず、参考文書の扱いとなった。

一方、安倍政権は中長期のエネルギー政策の指針となる「エネルギー基本計画」を閣議決定し、原子力発電を「重要なベースロード電源」と位置付け、原子力規制委員会の審査を通った原発の再稼働を進めていくようになった。そして、「長期エネルギー需給見通し」によると、2030年度のエネルギー需要については電源構成の原子力は20～22%が確保される見通しであるが、安全面からの批判に加え、実現ができるかどうか疑問しされている。安倍政権のエネルギー政策は今後もいろんな厄介な課題に直面しなければならないと言えるだろう。

## 5. 結論

エネルギー安全保障の視点から見ると、エネルギーは国民の生活、経済・社会活動、国の安全保障等に密接に関わるものであり、国家の総合安全保障戦略の一環とも言える。つまり、国のエネルギー安全保障を確保するために、エネルギー自給率の改善を図り、エネルギー安全保障を脅かす「リスク」を低減し、様々なエネルギー政策を構想することが必要である。資源稀少の日本においては、戦後から今日まで国内外の経済・エネルギー情勢の変化に伴って、エネルギー安全保障の概念も時代によって変化してきた。1970年代の石油危機には、海上運送ルートの途絶や石油の価格の変動などのリスクを低減し、「安定供給」を確保することは一番大事なこととなった。1990年代に入ると、地球温暖化によって、「環境保護」への対応政策が優先されることになった。2000年代には、新興国の経済発展に伴って、世界のエネルギー資源は激しく変動するようになり、「資源確保の強化」は主要諸国にとって最も重要なことへ変わった。

福島原発事故は日本のエネルギー安全保障の脆弱性と苦しい立場をさらけ出したばかりか、1960年代以来、長期的に建てられた原子力の「安全神話」が崩壊し、多くの国民は原子力に対する信頼を

根底から覆され、原子力のポジションと方向は大きな分岐点に立っている。福島原発事故の原因として、安全文化の劣化、すなわち、自然災害に対するリスクの認識の甘さ、安全管理の向上意欲の欠如が指摘されている。そこで、現在、原子力事業者及び新たに設置された原子力規制委員会は原発の安全性を高めて、国民の信頼性を回復するために様々な施策に取り組んでいるのである。日本のエネルギー安全保障戦略は日本のあり方、経済・産業、国民生活、安全保障などに関係があることから、より大局的、長期的な視点から取り組みが必要である。

2011年の東日本大震災に伴って発生した福島原発事故は、日本のエネルギー政策における原子力の役割について再考する大きな契機となった。東日本大震災前には、電力需要の増加を補うことが期待されていた原子力であるが、福島原発事故の教訓を踏まえ、その将来見通すことは難しくなっている。おそらく原子力への依存度を低く見積もったエネルギーのベストミックスが模索されることになるであろう。もちろん、再生可能エネルギーや水素燃料、及びエネルギー効率の向上を実現するためのスマートグリッドを始めとするイノベーションによる新たなエネルギー供給のあり方の追求は必要である。しかし一方で、当面化石燃料への依存度は高まるものと見られる。

今後、日本のエネルギー安全保障戦略を考える上で、引き続き資源供給源としての中東の重要性には変りはない。他の地域における上流権益の確保に努めることも必要であり、北アメリカのシェールガスからのLNGの輸入増加が天然ガス供給における価格上昇圧力を緩和する可能性はある。そして、シェール革命の登場によってエネルギーをめぐる勢力地図が書き換えられようとしている大局的かつ戦略的な思考に基づき、国際政治のダイナミクス、あらゆる角度からのアプローチを総合した、エネルギー安全保障戦略の再構築が求められているといえよう。

## 参考文献

### 一、 日文文献

1. 麻田真衣(2012年6月29日)「首相官邸前で15万人の大規模デモ」『東洋経済』<http://toyokeizai.net/articles/-/9515>。
2. エネルギー・原子力政策懇談会(2012年3月16日)『福島からの再出発と日本の将来を支えるエネルギー政策のあり方』[http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2012031601/pdf\\_t2012031601-1.pdf](http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2012031601/pdf_t2012031601-1.pdf)。
3. エネルギー・環境会議(2012年6月29日)『エネルギー・環境に関する選択肢』[https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-110/mat01\\_2.pdf](https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-110/mat01_2.pdf)。
4. エネルギー・環境会議(2012年9月14日)『革新エネルギー・環境戦略』[https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-111/mat01\\_1.pdf](https://www.env.go.jp/council/06earth/y060-111/mat01_1.pdf)。
5. エネルギー・原子力政策懇談会(2013年2月25日)『責任ある原子力政策の再構築～原子力から逃げず、正面から向き合う～』[http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2013022501/pdf\\_t2013022501-1.pdf](http://nuclearpower-renaissance.net/j.or.jp/outline/t/t2013022501/pdf_t2013022501-1.pdf)。
6. 外務省(2011年5月26日)『G8ドーヴィル・サミット 菅総理の冒頭発言』[http://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/summit/deauville11/g8\\_sk\\_hatsugen.html](http://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/summit/deauville11/g8_sk_hatsugen.html)。
7. 経済産業省(2006年5月)『新・国家エネルギー戦略』<http://www.meti.go.jp/press/20060531004/senryaku-houkoku-sho-set.pdf>。
8. 経済産業省(2010年6月18日)『新たなエネルギー基本計画の策定について』<http://www.meti.go.jp/press/20100618004/20100618004-1.pdf>

- f。
9. 経済産業省・資源エネルギー庁(2014年4月1日)『エネルギー基本政策』  
[http://www.enecho.meti.go.jp/category/others/basic\\_plan/pdf/140411.pdf](http://www.enecho.meti.go.jp/category/others/basic_plan/pdf/140411.pdf)。
  10. 経済産業省・資源エネルギー庁(2015年7月10日)『長期エネルギー需給見通し』  
[http://www.meti.go.jp/press/2015/07/20150716004/20150716004\\_2.pdf](http://www.meti.go.jp/press/2015/07/20150716004/20150716004_2.pdf)。
  11. 国際エネルギー機関IEA(2013)『世界のエネルギー見通しに関する報告書』  
[https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/WE02013\\_Executive\\_Summary\\_Japanese.pdf](https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/WE02013_Executive_Summary_Japanese.pdf)。
  12. 首相官邸(2011年5月10日)『菅内閣総理大臣記者会見』  
<http://www.kantei.go.jp/jp/kan/statement/201105/10kaiken.html>。
  13. 首相官邸(2012年6月16日)『大飯原子力発電所3、4号機の再起動について』  
<http://www.kantei.go.jp/jp/headline/genshiryoku.html>。
  14. 豊田正和・森本敏(2014)『エネルギーと新国際秩序』東京：日本エネルギー経済研究所。
  15. 日本エネルギー経済研究所(2013年10月)『アジア・世界エネルギーアウトック2013』  
<http://eneken.ieej.or.jp/data/5171.pdf>。
  16. 復興庁(2016年7月29日)『全国の避難者などの人数』  
[http://www.reconstruction.go.jp/topics/main-cat2/sub-cat2-1/20160729\\_hinansha.pdf](http://www.reconstruction.go.jp/topics/main-cat2/sub-cat2-1/20160729_hinansha.pdf)。
  17. 松井賢一(2001年3月)「エネルギー安全保障について」『立命館国際研究』13-3 pp.109~110。

## 二、 英文文献

1. Armitage, Richard L. & Nye, Joseph S., August 2012. “The U.S.-Japan Alliance-Anchoring Stability Asia,” *Center for Strategic International Studies*, <[https://csis-prod.s3.amazonaws.com/s3fs-public/legacy\\_files/files/publication/120810\\_Armitage\\_USJapanAlliance\\_Web.pdf](https://csis-prod.s3.amazonaws.com/s3fs-public/legacy_files/files/publication/120810_Armitage_USJapanAlliance_Web.pdf)>.
2. Calder, Kent E., 2004. “The geopolitics of energy in Northeast Asia,” Presented at the Korean Institute for Energy Economics, <[http://oldsite.nautilus.org/fora/security/0432A\\_Calder.pdf](http://oldsite.nautilus.org/fora/security/0432A_Calder.pdf)>.
3. Tucker, Aviezer, “The New Power Map World Politics After the Boom in Unconventional Energy,” *Foreign Affairs*, December 19, 2012, <<https://www.foreignaffairs.com/articles/north-america/2012-12-19/new-power-map?page=show>>.
4. US Energy Information Administration Independent Statistics and Analysis, September 2010. “Country Analysis Briefs – Japan,” <<http://www.eia.doe.gov/cabs/Japan/Background.html>>.



※2017年4月30日受領 2017年6月30日審查通過

# 食物風味表現之翻譯問題探究 —以《深夜食堂xdancyu》為例—

蔣千苓

義守大學應用日語學系助理教授

## 摘要

在日本蔚為風潮的《深夜食堂》漫畫也席捲台灣，除了漫畫外，同時還出版了食譜，以及相關之圖文書籍，甚至改編成電視劇。而其時而溫馨時而憂愁的內容療癒了許多人心。

本研究以《深夜食堂xdancyu》一書作為翻譯評析的題材，藉由書中對《深夜食堂》人氣料理的作法、賞味秘訣等之陳述，從飲食風味表現的差異進行剖析，檢視譯者如何克服中、日文語言表達形式上的差異，並探討在翻譯過程中，譯者採用何種翻譯策略詮釋日文中涉及的「擬人化表現」、「美味表現」，以及形容「食物風味的擬聲擬態詞」。此外，更進一步歸納日文系大三學生在進行此類翻譯時，所產生的翻譯問題以及使用策略和專業譯者之間的差異，為日後翻譯教學提出相關建議。

關鍵字：深夜食堂 食物風味表現 擬人化表現 美味表現  
食物風味的擬聲擬態詞

**Problems of Taste Performance Differences in Translation:  
The Example of “Midnight Diner ×dancyu”**

Chiang, Chien-ling

Assistant Professor, I-Shou University, Taiwan

**Abstract**

Japan’s trend of Midnight Diner manga has also swept across Taiwan. Aside from manga, Midnight Diner also publishes recipes and illustrated books, and has even been adapted into a television series. Its warmth and sometimes melancholy has provided therapy for many people.

In this study, we use “Midnight Diner ×dancyu” as the materials for translation analysis, using the description of recipes for popular dishes in “Midnight Diner” to carry out an analysis from the perspective of differences in food culture. We analyze how translators overcome difference in the form of language expression in Chinese and Japanese, exploring the translation strategies used by translators for anthropomorphic performance and good taste performance and to express onomatopoeia related to taste. In addition, we analyze the problems in translation and strategies used by third year students from the Department of Japanese when carrying out translation with the aim to put forward suggestions for the future teaching of translation.

Keywords: midnight diner, taste performance, anthropomorphic performance, good taste performance, taste onomatopoeia

# 食感覚表現から見た翻訳の問題 —「深夜食堂×dancyu」を例として—

蒋千苓

義守大学応用日本語学科助理教授

## 要旨

日本で人気の漫画『深夜食堂』は台湾でも人気を博している。マンガ以外、レシピやイラスト入りのエッセイ、さらにドラマまでも出ている。暖かさに少しの寂しさの入り混じったストーリーによって多くの人の心が癒される。

本研究は『深夜食堂×dancyu』を分析対象とし、人気料理の作り方、賞味秘訣などの描写法を通して食感覚表現の違いという観点から分析することとする。特に擬人化表現、美味しさの表現、食感覚のオノマトペにおいては、プロの翻訳者はどのような対策をとって翻訳しているのかを探究したい。又、日本語学科三年生の学生の翻訳と対照比較しながら、その異同を明らかにし、食感覚表現の翻訳における問題と対策を見出すことを目的とする。今後翻訳を指導する際の参考としたい。

キーワード：深夜食堂 食感覚表現 擬人化表現 美味しさの表現  
食感覚のオノマトペ

# 食物風味表現之翻譯問題探究

—以《深夜食堂xdancyu》為例—

蔣千苓

義守大學應用日語學系助理教授

## 1. 緒論

《深夜食堂》是日本漫畫家安倍夜郎的作品，講述在深夜中營業的小餐館裡所發生的故事。藉由日本人熟悉的家常料理，味覺之體驗，鋪陳出一幕幕不同年齡層的人生故事；同時亦透過店主人不愠不火的態度，把都市人若即若離、冷漠中帶著溫馨的氛圍精準傳達，透人心坎。也因此《深夜食堂》這部作品不僅在日本大受好評，也在台灣掀起風潮。而除了漫畫外，還出版了食譜、圖文書，甚至改編成電視劇以及電影。

本研究以它的圖文書《深夜食堂xdancyu》作為翻譯評析的題材，藉由書中對《深夜食堂》人氣料理的賞味秘訣、製作方式之陳述，來檢視中、日文語言表達形式上的差異。並探討在翻譯過程中，譯者採用何種翻譯策略詮釋日文中有關食物風味之陳述及特有表達方式。其中，本研究將其分為「擬人化表現」、「美味表現」、「食物風味的擬聲擬態詞」三大類來剖析，且進一步探討日文系大三學生在進行此類翻譯時，所產生的翻譯問題以及使用策略和專業譯者之異同，為日後翻譯教學提出相關建議。

## 2. 作品風格簡介

《深夜食堂》這部漫畫目前出至 17 集，而其相關之食譜圖文書籍目前則有下列數本：《深夜食堂xdancyu》（Big Comic Original 編輯部、dancyu 編輯部共同編著，安倍夜郎審訂合作），《深夜食堂料理帖》（飯島奈美著），《深夜食堂之勝手口》（堀井一郎著）。

本研究之所以選擇《深夜食堂xdancyu》為研究分析對象的原因在於，這一本書將漫畫中出現的料理編成 19 篇，除了收錄安倍夜郎插畫外，還有美食記者隨筆、實做的美味照片，如同由《深夜食堂》漫畫

延伸出去的深度讀物。因此與其說它是本食譜，不如說更像在教讀者怎麼品嚐這些日本美食，與何種食材搭配料理會變得更可口。而其中所介紹之道道料理都是令日本人懷念的家常美食。且由於地緣及歷史背影關係，很多也是台灣人所熟知的日式料理。

《深夜食堂xdancyu》的譯者為丁世佳，擁有二十多年的英日翻譯的經驗，譯有《銀河便車指南》、《宇宙盡頭的餐廳》、《死亡祭儀》、《告白》等書，安倍夜郎之漫畫或相關之圖文書的翻譯都由她一手包辦。丁世佳認為中文讀者並不熟悉日本的日常生活，因此翻譯時，像是「玉子燒」、「丼」、「唐揚」等日文漢字菜名，就盡量避免使用，而以中文譯名「甜蛋捲」、「蓋飯」、「炸雞」來代替。

而在《深夜食堂xdancyu》一書中所介紹之日本料理(含調味醬料)的中文篇章整理如下。

表(一)《深夜食堂xdancyu》之篇章

篇章	品項	篇章	品項
第 1 夜	紅香腸	第 11 夜	炸雞、三色拌飯香鬆
第 2 夜	通心麵沙拉	第 12 夜	煎餃
第 3 夜	炸火腿	第 13 夜	竹輪
第 4 夜	調味醬炒麵	第 14 夜	咖哩烏龍麵、花生與米果
第 5 夜	水煮蛋、中濃調味醬	第 15 夜	酥脆培根
第 6 夜	章魚腳	第 16 夜	奶油燉菜
第 7 夜	鹽漬鮭魚	第 17 夜	烤飯糰
第 8 夜	荷包蛋	第 18 夜	冷味噌湯飯
第 9 夜	泡菜豬肉	第 19 夜	罐頭
第 10 夜	奴豆腐		

### 3. 食物風味表現之文獻研究

早川文代(2003)的研究中指出，由調查結果顯示，日文在食物風味口感相關之用語多達 445 個，其中約有七成屬於擬聲擬態詞。而

相較之下，法文有 227 個，中文有 144 個，英文則僅 77 個。亦即，日文和其他語文相比，描寫食物味道及口感的詞彙較他種語言豐富，且多出許多。因此在日譯中時，如何呈現日文原文的食物風味，讓讀者看其譯文便能掌握舌尖之滋味，而不失真，對譯者而言是一大挑戰。

松尾（2014）指出，形容食物美味的表現主要可區分為兩大類，一類是「描寫表現」，另一類為「評價表現」。「描寫表現」又可分為「五感描寫」以及「五感以外之描寫」；而「評價表現」可再細分為「一般評價」以及「感情評價」。依據松尾（2014）之研究，展現食物風味的分類整理如表（二）所示。

表（二）形容食物美味的表現之類別

分類		日文例子	
描寫表現	五感描寫	(a)味覺	甘い味、濃い味、こってりした味
		(b)聽覺	さくさく、ジュージュウ
		(c)嗅覺	いい香り、上品な風味、
		(d)視覺	愛らしい形、鮮やかな色
		(e)觸覺	やわらかい、しゃき
	五感以外之描寫	(f)擬人化表現	かわいい、繊細な
		(g)直喻表現	～の、～のような、
		(h)性質表現	新鮮な、国産
評價表現	一般評價	いい、悪い、変な	
	感情評價	ほっとする、楽しい	

參考自松尾（2014）之分類

#### 4. 研究範圍與方法

本研究因研究篇幅限制，分析之題材主要針對「描寫表現」這一大類來做分析及探討。中文在形容食物美味的表現中，如表（三）和日文相似，各類別皆有，易於做對照分析。

表（三）中文描寫表現之類別

描寫表現之分類		中文例子
五感描寫	(a)味覺	甜、濃厚的、濃醇
	(b)聽覺	酥脆、吱吱作響
	(c)嗅覺	芳香、上等的香氣
	(d)視覺	可愛的造形、鮮艷的顏色
	(e)觸覺	軟嫩滑溜、清脆的
五感以外之描寫	(f)擬人化表現	可愛的、纖細的
	(g)直喻表現	像～一樣
	(h)性質表現	很新鮮的，國產的

然而，松尾（2014）的研究主要以料理漫畫《美味しんぼ》中出現的詞彙之使用頻率為主，而本研究要探討的是日中兩種語言在翻譯上陳述之差異，因此便由《深夜食堂xdancyu》19篇文章中抽出與下列三大項目相關之句子，來進行分析及探討。由於並非每個篇章都含蓋下述三大類表現，因之最後選定表（四）的12種料理（含醬料），共17句相關之詞句來探討翻譯之策略及其問題。

- （1）擬人化表現：亦即上述的表（三）(f)類別，探討日文中所用的擬人化表現，在中文中是否可以直譯，又或者必須加以轉換。  
例：「やさしい」「繊細な」
- （2）美味表現：此項別含蓋表（三）(a)至(e)五大類別，探討日文中形容食物美味的詞句和中文有何不同，以及其翻譯之難易。  
例：「噛めば噛むほど、香ばしさが増します」  
「カツオの旨みがしっかりしみ込んで、風味豊かです」
- （3）擬聲擬態詞：此項亦含蓋表（三）(a)至(e)五大類別，探討日文中食物風味之擬聲擬態詞譯成中文時，會採行何種策略。  
例：「トロトロ」、「しっとり」、「フワッと」、「シャキッと」

此外，本研究爲了與專業譯者之譯文做對照分析，以義守大學應日系三年級學生爲對象，將 66 位學生分爲 11 組，一組 6 人，從《深夜食堂xdancyu》中，抽出相關之句子，讓學生進行討論及翻譯。

課程每週兩小時，進行一學期。由於大三學生的日文理解能力仍尙待加強，因此課程設計前半段以日語進階句型及短句練習爲主，而後半段則導入中日文長句修飾節寫作之異同，以及動詞多寡、被動句型、擬聲擬態語等中日表述之比較。

在進行問卷前，筆者預先播放深夜食堂影片之片段，讓學生了解深夜食堂之梗概，並與學生討論深夜食堂中的人物設定及部分故事情節。但爲追求研究之客觀性，填寫問卷前，筆者並未引導學生做飲食文化相關之翻譯練習以免影響研究整體之結果。亦即，筆者希望學生能憑藉平時所接受的中日轉換訓練，以及母語的語感，自我判斷如何解決日文中有關食物風味之陳述及特有表達方式。因此有關食物風味之「擬人化表現」、「美味表現」、「擬聲擬態詞」等特有表達方式在課堂中尙未請學生演練。

但針對問卷中所出現之艱難語詞，則由教師在上課時先行解說，回答學生對單字上的疑問。而待學生填寫完畢後隔週再進行檢討，討論他們的譯文與專業譯者的差異，並在課堂上做進一步的練習，讓學生更能掌握飲食文化翻譯之技巧。本研究期望能從學生的翻譯中歸納學習者的問題，釐清飲食文化在翻譯上的困難，作爲日後課程設計的參考。問卷分成以下兩大部分請學生填寫：

- (1) 第一部分：爲了了解對料理的熟悉度是否會影響翻譯之結果因此先請 66 位學生個別填寫對表(四)中 12 樣料理及調味料的熟悉度。熟悉度分爲「非常熟悉」、「熟悉」，以及「不熟悉」三種；並請學生依自己的記憶或利用資源(查字典、網路搜尋等)來翻譯 12 樣料理及調味料之名稱。
- (2) 第二部分則是將學生分組後，請學生在討論後將 17 句與表(四)相關之料理陳述句翻譯成中文。分組的目的在於希望經由同儕討論來降低閱讀上所產生的困難。

本研究試圖找出在陳述食物風味篇章中，專業譯者採用何種翻譯策略詮釋三種表現，與學生的翻譯差異為何，希望藉此釐清飲食文化翻譯上的種種問題。因此，在第五節中除了討論譯者在「擬人化表現」、「美味表現」以及「食物風味的擬聲擬態詞」的翻譯用字遣詞外，更進一步探討譯者與學習者翻譯策略使用上的差異。

## 5. 分析與探討

### 5.1 對品項之熟悉度

由於從《深夜食堂xdancyu》中所抽取分析的詞句，分別來自表(四)這 12 品項，因此本節先調查學生對這些品項的熟悉度。

「非常熟悉」的代表理解這道料理的日文且曾經品嚐過；「熟悉」則表示可理解這道料理的日文，能想像味道，但沒品嚐過；最後「不熟悉」則表示不知道這料理為何物，難以想像味道及口感。「學生翻譯之統整」的部分，則是由 66 位學生的翻譯中選出使用頻率最高的兩個譯名。而「豚キムチ」一項，學生全譯為「豬肉泡菜」一詞。

表(四) 熟悉度調查及品項翻譯

品項名稱	非常熟悉(%)	熟悉(%)	不熟悉(%)	原文翻譯	學生翻譯之統整
A マカロニ サラダ	36	11	53	通心麵沙拉	通心粉沙拉 通心麵沙拉
B ハムカツ	26	30	44	炸火腿	炸火腿 吉利火腿扒
C ソース焼 きそば	76	3	21	調味醬炒麵	醬汁炒麵 日式炒麵
D 中濃ソー ス	29	6	65	中濃調味醬	中濃醬料 豬排醬
E 塩鮭	71	12	17	塩漬鮭魚	塩烤鮭魚 塩漬鮭魚

F から揚げ	91	1	8	炸雞	炸雞塊 唐揚雞
G 豚キムチ	53	18	29	泡菜豬肉	豬肉泡菜
H やっこ	56	2	42	奴豆腐	豆腐 和風豆腐
I ピーナツ と柿の種	45	26	29	花生與米果	花生小米果 花生米果
J カリカリ ベーコン	42	12	45	酥脆培根	脆培根 酥脆培根
K クリーム シチュー	57	23	20	奶油燉菜	奶油濃湯 奶油燉菜
L コンビーフ	12	8	80	鹹牛肉	牛肉罐頭 醃漬牛肉

依據表（四）顯示，學生對品項之熟悉度整理如下：

- (1) 非常熟悉：排名第一為「から揚げ」(91%)，第二為「ソース焼きそば」(76%)，第三為「塩鮭」(71%)。
- (2) 熟悉：排名第一為「ハムカツ」(30%)，第二為「ピーナツと柿の種」(26%)，第三為「クリームシチュー」(23%)。
- (3) 不熟悉：排名第一為「コンビーフ」(80%)，第二為「中濃ソース」(65%)，第三為「マカロニサラダ」(53%)。

「非常熟悉」的品項在台灣也很常見，排名第一的「から揚げ」在日系餐廳經常推出，因此學生對日式唐揚雞並不陌生。而「熟悉」的前三名品項，在台灣雖然品嚐的機會不多，但味道較單純容易聯想，「ピーナツと柿の種」在一般便利超商即可見到。而「不熟悉」的前兩名在台灣料理及調味料中較少見，就算上網查詢相關圖片及解說，也不易了解其風味及口感。排名第三的「マカロニサラダ」雖然台灣某些餐廳也會偶爾推出，但一般學生不常吃到，對於其調味及口感顯然難以聯想。

此外，學生對於品項之翻譯重覆性極高，其原因一可能為參考網路資源的翻譯，原因二可能是某些品項在台灣也相當常見，日常生活中早已略知其中文名稱為何。

## 5.2 擬人化表現

### 5.2.1 譯者的翻譯手法

由表(五)可知，在擬人化表現中，日文的用法較中文來得廣些，中文擬人化表現限制較多，很多時候譯者必須以轉譯(使用其他用詞)或變譯(改變句子成分)的方式翻譯，才能讓讀者明瞭原文想呈現的涵意。

表(五) 擬人化表現

	原文	譯文	手法說明
1	マカロニサラダは <u>ちょっと頼りない存在だ</u> が、山盛り食べれば力強く感じられてくるのだ。(マカロニサラダ)	雖然通心麵好像不怎麼有飽足感，但堆成小山似地來吃，也就讓人覺得份量十足了。	轉譯：將原意「靠不太住」轉成「不怎麼有飽足感」，讓讀者較易理解。
2	薄いハムに厚い衣は <u>カレーを打ち負かすほどの自己主張はないし</u> 、驚くほどカレーと馴染むのだ。(ハムカツ)	薄薄的火腿裹上厚厚麵衣，味道不會蓋過咖哩，反而驚為天人得合拍對味。	變譯：原本是「沒有太強的個性」，將之改為料理常用的用詞，比較符合中文的習慣。
3	ハムカツは <u>うまいのだが</u> 、主役になりきれない存在である。 <u>なんらかのサポートがほしい</u> 。(ハムカツ)	炸火腿雖然好吃，但無法單獨成爲主角， <u>需要有點旁襯</u> 。	轉譯：將「支援」改成「旁襯」，比較符合中文的習慣。

4	ソースは <u>醤油に比べて存在感が薄い</u> 。下世話な感じに見られている。(中濃ソース)	調味醬不像醬油常被用於料理，有人甚至覺得是上不得檯面的調味品。	變譯：由於中濃ソース台灣人較不熟悉，所以將「存在感薄弱」轉換成較易理解的說法。
5	やっこは <u>純真無垢で、なおかつ許容範囲が広い</u> 。どんな相手でも受け入れてしまう懐(ふところ)の深さがある。(やっこ)	豆腐是純潔無瑕的，所以容納的範圍非常廣泛；胸襟寬闊，無論怎樣的伙伴都能接納。	直譯：豆腐與其他食材搭配性高，多數人容易理解，因此譯文亦以如實以擬人化呈現。
6	ピーナツと柿の種は不思議な関係だ。 <u>それぞれ自己主張するようで、お互いを引き立てるようで、仲が悪いようでいいようで</u> 。(ピーナツと柿の種)	花生和米菓的關係很不可思議。他們有各自的風味，但又能相輔相成，關係好很像很好又好像不好。	轉譯：將原來「各有自己的想法」改變成「有各自的風味」，比較符合中文的習慣。
7	ワイルドなイメージがあるカリカリベーコンだが、 <u>実は意外に繊細で器用</u> 。(カリカリベーコン)	酥脆培根雖然有粗獷的風味，但其實既口感纖細又能靈活百變。	增譯及轉譯：添加「口感」一詞，並將「器用」改成「靈活百變」，比較符合中文的習慣。

### 5.2.2 譯者與學生的翻譯策略之比較

在「擬人化表現」部分，譯者除了與豆腐相關之句子(5.2.1 例5)採用直譯的表達方式外，其他的幾乎都採用轉譯及變譯的方式處理，以助讀者了解原意為何。但反觀 11 組受驗學生所採行的翻譯策略，直譯佔了約四成左右(表六的 1、3、4、5、7)。其原因可能在於學生無

法判斷原文究竟想表達什麼，因此採用直譯的方式來避免出錯。

表（六）「擬人化表現」翻譯策略比較

	譯者策略	學生策略（組）	學生譯例
1	轉譯	轉譯（7） 直譯（4）	沒有飽腹感 不太可靠的食物
2	變譯	變譯（5） 誤譯（6）	並沒有壓過咖哩的風味 被咖哩完全打敗失去自己的意志
3	轉譯	變譯（6） 直譯（4） 加譯（1）	一定要搭配其他菜色 需要有其他食物的支援 紅花需綠葉，需要其他配菜來凸顯味道
4	變譯	直譯（7） 誤譯（4）	沒什麼存在感 相較之下味道較淡
5	直譯	直譯（5） 變譯（6）	和風豆腐純白無瑕而且包容度大， 有著不論是誰都能夠接納的氣度 豆腐潔白無瑕，可運用範圍大，不 管和什麼食材一起料理都可以
6	轉譯	轉譯（9） 直譯（2）	各自有不同風味，卻可以互相提升 它們有著各自的主張，又能互相提 升
7	增譯及轉 譯	直譯及轉譯（7） 直譯（4）	意外的纖細，而且可以運用在各種 料理上 意外的纖細巧妙

### 5.3 美味表現

#### 5.3.1 譯者的翻譯手法

中文的美味詞語很多都是四字詞或，例如「美味可口」、「香味撲鼻」、「鮮嫩多汁」，又或疊字「熱呼呼」、「香噴噴」、「甜滋滋」等。而由《深

夜食堂×dancyu》所抽出的句子裡，美味表現這部分，大多和口感相關。而無論是轉譯或變譯，如表(七)譯者多用四字詞來呈現食物的口感。

表(七) 美味表現

	原文	譯文	手法說明
1	マヨネーズにからしは間 違いのない相性だし、 <u>この 辛さがアクセントになっ て、飽きることなく大盛り でも食べられてしまう。</u> (マカロニサラダ)	美乃滋跟黃芥末 醬本來就很搭， <u>加上畫龍點睛的 辣味</u> ，讓人吃再 多也不會膩。	變譯：將「アクセ ント」改成「畫龍 點睛」，讓譯文更 加靈活鮮明。
2	一方、漬けてから時間が経 つにしたがって発酵が進 み、 <u>独特な酸味とともにコ クが出てくる。</u> (豚キムチ)	另一方面醃漬久 一點，泡菜開始 發酵， <u>產生獨特 的酸味</u> ，更加好 吃。	轉譯：原是指味道 更有深度、濃厚， 在此直接轉換成 「更加好吃」。
3	油で揚げた衣がついてい る分、普通の親子丼よりも <u>コクと甘みが感じられる のだ。</u> (から揚げ)	因為炸雞的油炸 麵衣，其實口感 和味道比普通親 子丼更 <u>濃郁美 味</u> 。	轉譯：以「濃郁美 味」四字詞表現。
4	カリカリに焼いたベーコ ンを細切りにする。これを 千切りキャベツやレタス の上に乗せると、 <u>香ばしい アクセントになる。</u> (カリ カリベーコン)	把得酥脆的培根 切碎，撒在高麗 菜絲上， <u>就是香 氣四溢的配料</u> 。	轉譯：以「香氣四 溢」四字詞呈現。
5	じゃが芋が煮崩れるのを 嫌がる人もいるが、クリー	有人不喜歡口感 鬆爛的馬鈴薯，	變譯：以「濃稠入 味才是美味重點」

ムシチューの場合、トロミとコクになると思えば気にすることは無い。(クリームシチュー)	但奶油燉菜裡煮得濃稠入味才是美味重點。	改變原本的結構，而「濃稠入味」也是美食常用的四字詞。
--	---------------------	----------------------------

### 5.3.2 譯者與學生的翻譯策略之比較

在「美味表現」的部分，專業譯者多使用「變譯」及「轉譯」的手法。相較之下，學生「直譯」(例 2 及例 3)及「誤譯」(例 2 及例 6)的譯例則較多些。直譯雖也能表現出食物的美味，但仍不及四字詞之巧妙精準、活靈活現。

表 (八) 「美味表現」翻譯策略比較

	譯者策略	學生策略(組)	學生譯例
1	變譯	變譯 (10) 誇大 (1)	形成一個點綴，增添了層次感 這股嗆辣如引信般引爆味蕾
2	轉譯	直譯 (8) 誤譯 (3)	獨特的酸味伴隨著濃郁的香味 獨特的酸味濃烈突出
3	轉譯	直譯 (9) 減譯 (2)	更能感受到濃郁和甘甜 感覺更加甘甜
4	轉譯	變譯 (11)	能增加美味的口感 能使香味變得更有層次
5	變譯	轉譯 (5) 誤譯 (6)	馬鈴薯煮得十分香厚濃郁 勾芡後變濃郁就不會在意它爛爛的

## 5.4 食物風味擬聲擬態詞表現

### 5.4.1 譯者的翻譯手法

在「食物風味擬聲擬態詞表現」部分，譯者多以省略或轉譯的方式翻譯。由於中文可表現食物風味口感的擬聲擬態詞不似日文多，因此若前後已有相關之動詞或形容詞，則譯者多半會選擇省略不譯（如

例 2、例 3)。另，若轉譯的話，還是以轉譯成形容詞或副詞為主。

表（九）食物風味擬聲擬態詞表現

	原文	譯文	手法說明
1	特に揚げたてのヤツを <u>ジュワツと</u> 浸して <u>ガブツと</u> 嚙めば、衣からソースが <u>ジュワツと</u> 染み出てきて口の中がイケナイ状態になる。 (ハムカツ)	特別是把剛起鍋的炸火腿浸到醬汁裡，然後咯喳一聲咬下去，醬汁從麵衣滲進口中，簡直好吃到不行。	直譯及省略：「ガブツと」的地方譯為「咯喳一聲」，而「ジュワツと」和「ジュワツと」則省略。
2	皮は焦げ目がつくぐらい <u>こんがり</u> と、身は周りが固まり中が <u>しっとり</u> 、というのが理想。(塩サケ)	烤到魚皮開始焦的程度，魚肉表面已經硬了，但內芯還是軟的，這樣最理想。	省略及轉譯：省略了「こんがり」と；「しっとり」則轉譯為形容詞「軟的」。
3	辛いラー油が乱入し、口の中が一瞬「？」という状態になるが、 <u>じわり</u> と旨さがくる。(やっこ)	加上辣油也來插一腳，入口的瞬間會有些遲疑，但吃著吃著就很好吃起來了。	轉譯：將「じわりと」轉譯成「吃著吃著就…」，也就是「慢慢地」。
4	脂が溶け出し、全体が <u>しっとり</u> した茶色になってやわらかくなったら OK。(コンビーフ)	待油脂融出，變成褐色，肉質變軟就 OK 了。	省略：原文的「しっとり」並沒有譯出。
5	炒めすぎると天かすが <u>シナツ</u> と <u>なって</u> 食感が悪くなるので注意。(ソース焼きそば)	要注意不能炒過頭，要不然天婦羅渣會軟掉，就不好吃了。	轉譯：將「シナツと」轉譯成「軟掉」

#### 5.4.2 譯者與學生的翻譯策略之比較

在形容口感的「食物風味擬聲擬態詞表現」部分，由於中文的擬聲擬態詞比日文少很多，因此專業譯者多半使用「轉譯」及「省略」的手法，而學生方面，「轉譯」及「省略」的手法也如表（十）同樣使用頻繁。

表（十）「食物風味擬聲擬態詞表現」翻譯策略比較

	譯者策略	學生策略（組）	學生譯例
1	直譯及省略	轉譯及省略（7） 擬聲及轉譯（2） 省略（1）	浸泡過醬汁後大口咬下，醬汁從麵衣滲出在嘴裡爆漿 「滋」地泡進去，然後一口咬下，醬汁緩緩流出 沾上醬汁咬下後，味道融合在一起
2	省略及轉譯	省略及轉譯（2） 轉譯（9）	表皮稍微烤焦，外表稍硬，中間軟嫩 外皮烤到金黃色，外酥內軟是最佳的狀態
3	轉譯	轉譯（10） 省略（1）	會慢慢嚐出它的美味 非常好吃
4	省略	轉譯（7） 省略（4）	牛肉變得滋潤呈褐色又柔軟就可以了 煎到整塊都變成茶色及軟嫩時就OK了
5	轉譯	轉譯（9） 增譯（1） 誤譯（1）	炒過頭的話，天婦羅渣會軟掉 會吸收過多的水份而變軟爛 會結成一塊塊油油的麵粉碎塊

## 5.5 小結

學生普遍認為《深夜食堂xdancyu》的日文表述不易懂，有些句意較模糊，此外誇大之修飾詞也較中文多，要寫出適當之譯文對大三學生而言相當困難。多數學生表示「擬人化表現」的部分是最難譯的，因中日食材及味道不同，既要理解原文意思，又要以擬人法表現，相當困難。其次則為「食物風味的擬聲擬態語」，雖然大致知道其意為何，但要如何和前後文搭配，同時又能吸引讀者品嚐該物，挑戰性極高。反觀「美味表現」則較簡單，只要將前後文讀懂，再搜尋常用的中文美味表現即能順利翻譯出來。由學生的翻譯可發現，平時就注重中文寫作且常閱讀的人，有些譯文甚至超越專業譯者，表現得更好。然而若對該食物風味理解不夠深入，或未品嚐過，則會出現各式各樣千奇百怪的翻譯，令人啼笑皆非。因此要做飲食文化翻譯，還是先由品嚐過該食物的人來形容，再加以潤飾最為貼切。

## 6. 從對料理熟悉度看翻譯

學生較熟悉的依次有「から揚げ」、「ソース焼きそば」、「塩鮭」。由下面關於(1)「塩鮭」的譯例可發現，若句中無困難的文法，學生對自己所熟悉的料理，誤譯的比例少，用詞也明顯地較精準傳神。其翻譯功力並不輸專業譯者，只是在時間上琢磨一定比專業譯者來得久。

(1) 皮は焦げ目がつくぐらいこんがりと、身は周りが固まり中がしっとり、というのが理想。(塩サケ)

【譯者】烤到魚皮開始焦的程度，魚肉表面已經硬了，但內芯還是軟的，這樣最理想。

【學生1】皮要有微焦色澤，肉的周圍稍硬中間要水嫩，這樣才理想。

【學生2】把皮烤到微焦，肉質緊緻帶點肉汁，這樣是最理想的。

然而(2)「クリームシチュー」，為學生略為熟悉，但大多數人未品嚐過的料理，學生即使在深夜食堂的影片中看過，但並不知馬鈴薯到底是煮到如何鬆軟的程度，再加上「トロミ」在辭典中多解釋為「勾

芡」，因此誤譯及用詞不當（如“爛爛的”）的情形較多。

(2) じゃが芋が煮崩れるのを嫌がる人もいるが、クリームシチューの場合、トロミとコクになると思えば気にすることはない。(クリームシチュー)

【譯者】有人不喜歡口感鬆爛的馬鈴薯，但奶油燉菜裡煮得濃稠入味才是美味重點。

【學生 1】或許有不喜歡把馬鈴薯煮成爛泥的人，但在勾芡的奶油濃湯裡，馬鈴薯泥變得香厚濃郁，這樣就比較不會令人在意那軟爛的馬鈴薯了。

【學生 2】有討厭將馬鈴薯煮爛的人，但在白醬燉菜中，會將馬鈴薯煮得十分濃稠，就不會在意他爛爛的。

此外學生最不熟悉的品項中有「中濃ソース」這款日式調味醬料，學生對其口味完全無法掌握，因此在(3)中，將存在感薄弱譯成「口味沒那麼濃厚」的組別很多。

(3) ソースは醤油に比べて存在感が薄い。下世話な感じに見られている。(中濃ソース)

【譯者】調味醬不像醬油常被用於料理，有人甚至覺得是上不得檯面的調味品。

【學生 1】醬汁相較於醬油，口味沒那麼濃厚，因此給人一種比不上醬油的感覺。

【學生 2】中濃醬汁和醬油相較之下，口味較淡，地位較低。

完成問卷後，筆者將學生翻譯之中文與譯者的中文用 PPT 講解並比對兩方之差異，同時請學生提出各自之看法。多數學生表示問卷主題貼近生活，又是他們喜愛的美食題材，因此認為日後可以增加相關之題材，並參考專業譯者之手法，引導他們做中日飲食文化相關之翻譯練習。同時，學生對於自己的譯文與專業譯者的譯文差異深感興趣，課後要求教師提供專業譯者的譯文，讓他們回去仔細比對的人數比想像中多。誠然專業譯者之譯文也並非完美零缺失，仍有多處待改進，

然而透過各組的翻譯討論，以及和專業譯者譯文之相互比對，相信學生從中能獲取更多翻譯知能。

由於此次受驗學生尚處在短句及長句練習階段，因此日後將以篇章練習為主，導入不同題材之篇章，讓學生熟悉不同篇章之翻譯技巧，以及結構上的差異，並加強擬人化表現及四字詞轉換的練習。

## 7. 結語

由本研究分析得知，在「擬人化表現」部分，譯者幾乎都採用轉譯及變譯的方式處理，但受驗學生直譯則佔了約四成左右。因此今後可以針對此部分再加強練習；在「美味表現」的部分，專業譯者多使用「變譯」及「轉譯」的手法，四字詞使用較多也較巧妙，但學生四字詞之訓練明顯不足，有待加強；而最後在「食物風味擬聲擬態詞表現」部分，專業譯者多半使用「轉譯」及「省略」的手法，學生亦同。今後對於擬聲擬態語之「轉譯」之分類可再詳細分析。

翻譯是兩種語言之間的轉換，亦是跨文化的交際活動，與原文之間所呈現出來的未必是一種等質或等量的關係。因此在課堂上，學習者必須經由多次的練習，才能清楚譯文間複雜且多樣的對應關係，而師者也必須為學生分析翻譯類型及手法，以求在短時間內讓學習者可迅速上手。

## 參考文獻

### 中文文獻

- 劉宓慶 (1993) 《當代翻譯理論》書林
- 王秉欽 (2007) 《文化翻譯學：文化翻譯理論與實踐》南開大學出版社
- 賴慈芸 (2009) 《譯者的養成：翻譯教學、評量與批評》鼎文書局
- 吳錫德 (2009) 《翻譯空間》書林出版
- 白靖宇 (2010) 《文化與翻譯》中國社會科學出版社
- 戎林海 (2010) 《新編實用翻譯教程》上海外語教育出版社
- 賴怡潔 (2010) 〈「寫」一道料理：飲食書寫之敘事分析〉中華傳播學會年會研討會
- 廖柏森等著(2011) 《翻譯教學實務指引》眾文圖書公司
- 賴怡潔 (2012) 書寫、經驗與身體感—以當代飲食書寫為考察核心  
《2012 臺灣飲食文化暨餐飲管理國際學術研討會論文集》
- 黃淑貞編(2013) 《如何捷進寫作詞彙》商周出版
- 黃淑貞編 (2014) 《如何捷進寫作詞彙-飲食篇》商周出版
- Big Comic Original 編輯部、dancyu 編輯部共同編著(2012) 《深夜食堂  
×dancyu》新經典文化
- 飯島奈美(2016) 《深夜食堂料理帖》新經典文化
- 堀井憲一郎(2013) 《深夜食堂之勝手口》新經典文化

### 日文文獻

- 早川文代 (2003) 「食べ物のテクスチャーと言語表現(1)食文化と表現方法」『食生活』Vol. 97 No. 9 pp. 40-45
- 早川文代 (2009) 「現代日本人の食感表現」『日本家政学会誌』Vol. 60 No. 1 pp. 69-72
- 堀井憲一郎 (2011) 『深夜食堂の勝手口』小学館
- ビッグコミックオリジナル編集部、dancyu 編集部共同編集 (2013) 『深夜食堂×dancyu』小学館
- 松尾章子 (2014) 『食べ物の美味しさを表すことばに関する研究』京

都府立大学大学院生命環境科学研究科博士学位論文  
飯島奈美（2015）『深夜食堂の料理帖』小学館



※2017年4月30日受領 2017年6月30日審査通過

## 『日本論叢 35 号』編集後記

今号の内容は以下のようになっております。

論文篇では、正規の論文審査手続きによる投稿論文、研究報告で今回は審査の結果、11 本中 8 本が掲載(掲載率 72.7%)となりました。寄稿の形でのご投稿も歓迎いたします。皆様の積極的なご投稿をお待ちしております。

2016 年 8 月から前任の馬耀輝主任に替わり、曾秋桂教授が主任となり 1 年が経ちました。本学科初の女性教授による主任として学内での職務を遂行するとともに、同時に台湾日本語文学会理事、台湾日語教育学会理事長としての学会活動を実施し、村上春樹研究センター主任としての活動も同時に続けています。1 年間、無事に系務を果たすことができたのも、学内外の諸氏のご協力、ご支援の賜物と御礼申し上げます。

本学科では、村上春樹研究センターの活動として 2017 年 4 月に著名な日本の批評家内田樹先生をお招きして公開講演を開き、同時に学科の活動として兩岸学術会議と日本の姉妹校・同志社大学との学術交流シンポジウムを外国語学部全体で開催しました。さらに、5 月には日本比較文化学会と村上春樹研究センター、日本語教育学会との間で学術交流協定に調印し、6 月にはキャプストーン学術シンポジウムを開催しました。7 月には台湾の多くの参加者ととも日本京都・同志社大学との共催で第 6 回村上春樹国際シンポジウムを開催しました。また、8 月には台湾で初めて国際 OPI シンポジウムを開催します。2017 年秋には台湾日語教育学会の大会を実施します。

皆様とともに、2017(106)学年度もさらなる発展に向かって進んでまいりたいと希望いたしております。

主編 落合由治  
2017 年 6 月 30 日

# 『淡江日本論叢』徵稿章則

第 98 學期第 1 次系務會議修訂通過(98 年 9 月 4 日)

第 96 學期第 2 次系務會議通過(96 年 12 月 17 日)

- 一、一年出刊兩期（第一期 6 月 30 日出刊、第二期 12 月 31 日出刊）。
- 二、論文內容：以日本語學、日本文學、日語教育學、日本文化等與日本相關之未發表①學術論文及②教學・研究報告為限。恕不接受碩、博士論文及論文譯稿。
- 三、投稿資格：歡迎校內外研究者踴躍投稿。
- 四、論文格式：
  - 1、Word98 以上，以橫寫為限。
  - 2、使用文字：以中、日文為限。
  - 3、紙張：A4
  - 4、字體：MS Mincho，明朝粗體 14（論名），明朝 12（本文），明朝 10（註解）。
  - 5、邊界：上 5.35 公分，下 4.35 公分，左 3.5 公分，右 3.5 公分。
  - 6、字數：30 字（橫）×30 行（縱）
  - 7、頁數：含中、英、日文摘要暨全文(包括圖、表及參考文獻、資料等)至多 25 頁。
  - 8、摘要：500 字以內之中、英、日文摘要（各摘要含論文題目、作者姓名、所屬單位。字體大小如上。中文採標楷體、英文採 Times New Roman 體、日文採明朝體）及 5 個以內之關鍵詞。
  - 9、論文標題置中，題目上，姓名中，所屬單位下。專任者不寫「專任」，兼任者要寫「兼任」。研究生要寫「碩士生」或「博士生」。
  - 10、正文章節使用阿拉伯數字 1.2.3.（下位分類為 2.1 2.2 2.3），請勿以“0”開始。
  - 11、註解採隨頁註，以 1.2.3.方式置於該頁下方。
  - 12、參考文獻：如係以日文書寫，參考文獻之排列為日（五十音順序）中（依漢字讀音順序）英（abc 順序）。如以中文書寫，參考文獻之排列為中、日、英其順序同前。專書按著者或編者名、出版年代、書名、版、出版地、出版社、頁數排列。論文按著者、出版年代、論名、刊載書名、卷號、出版地、出版社、頁數排列。論文集亦視同專書。
  - 13、著作權同意書
- 六、審稿辦法：
  - 1、所有稿件，均須由本系及校外之專家組成審查委員會審查通過後方能刊登。
  - 2、審查意見分為三種：  
「a.可刊登」「b.修改後刊登」「c.不宜刊登」
  - 3、審稿費每人次 1000 元（共計 2000 元）由投稿者自付。第三人審稿時，由投稿者與審查委員會各負擔一半。
- 七、投稿辦法：請將符合論文格式之稿件三份、光碟片一份及個人資料表、著作授權同意書〈個人資料表以及同意書表格，自日文系網頁 <http://jpweb.jp.tku.edu.tw> 上列印〉，當年度第一期於 4 月 30 日前，第二期於 10 月 31 日前，以掛號郵寄至「251 台北縣淡水鎮英專路 151 號 淡江大學淡江日本論叢編輯委員會」。  
審稿費用 2000 元請以郵局現金袋掛號寄送。
- 八、刊登於本論叢之論文版權均屬本系、本校所有，著作權屬於作者。
- 九、審稿後之修改論文，本編輯委員會有權保留刊登權。投稿論文如因審查或作業流程延宕，不及於當期刊登，則順延至次期刊登。

# 個人資料表

投稿人姓名：

論文題目：

論文內容：日本語學 日本文學 日語教育學 日本文化

其他——日本相關（請勾選適當選項）

論文屬性：學術論文 教學・研究報告（請勾選適當選項）

投稿規定遵守誓約：本人確實遵守以下之規定事項

（請務必勾選下列選項，未勾選者恕不受理。）

本論文並非碩士論文或博士論文之一部份或是其譯稿

本論文未有重覆投稿之情形（並未在本次投稿之前或同時於其它論文雜誌、學報進行投稿，且於本學科審查結果公布之前，不會投稿於其它論文雜誌、學報。）

此論文已於\_\_\_\_\_進行口頭發表

已於論文最後註明此情形 在本學科確定刊登時務必會註明此情形

服務機構：

職稱：

聯絡電話：

傳真：

電子信箱：

通訊地址：

請確認投稿資格與誓約、再次檢查所附資料是否齊全、

符合論文格式之稿件三份

磁片一份

個人資料表一張

著作授權同意書一張

審稿費 2000 元台幣（或 8000 元日幣）

※查詢《日本論叢》徵稿章程。

## 著作授權同意書

論文名稱：\_\_\_\_\_ (以下稱「本論文」)

一、若本論文經 淡江日本論叢 接受刊登，作者同意非專屬授權予 淡江大學日文系 做下述利用：

1. 以紙本或是數位方式出版；
2. 進行數位化典藏、重製、透過網路公開傳輸、授權用戶下載、列印、瀏覽等資料庫銷售或提供服務之行為；
3. 再授權國家圖書館或其他資料庫業者將本論文納入資料庫中提供服務；
4. 為符合各資料庫之系統需求，並得進行格式之變更。

二、作者同意 淡江大學日文系 得依其決定，以有償或無償之方式再授權予國家圖書館或其他資料庫業者。除無償合作之狀況外，淡江大學日文系 應以本同意書所載任一連絡方式通知作者其再授權之狀況。

三、作者保證本論文為其所自行創作，有權為本同意書之各項授權。且授權著作未侵害任何第三人之智慧財產權。本同意書為非專屬授權，作者簽約對授權著作仍擁有著作權。

此致 淡江大學日文系

立同意書人(作者)名稱：

所屬機構：

職 稱：

身份證字號：

電話號碼：

電子郵件信箱：

戶籍地址：

中 華 民 國                      年                      月                      日

編集委員會

發行人 曾秋桂

主 編 落合由治

校外編集委員 林慧君 王世和 楊錦昌

校内編集委員 富田哲

執行編輯 伍耿逸

論文と教育研究報告の投稿に関する外部審査の結果、全投稿 11 本中、8 本が掲載された。今号の掲載率は 72.7%である。

## 淡江日本論叢第 35 輯

---

出版者：淡江大學日本語文學系

地 址：25137 台北縣淡水鎮英專路 151 號

淡江大學日本語文學系内

『淡江日本論叢』編集委員會

發行人：曾秋桂

傳 真：(+886) 02-2620-9915

印刷所：大新書局

地 址：台北市瑞安街 256 巷 16 號

電 話：02-2703-9639

網 站：<http://jpweb.jp.tku.edu.tw/>

---

出版日：2017 年 6 月 30 日

---